

DEUTSCHE BEHÖRDEN UND EINRICHTUNGEN

Bezeichnungen, Abkürzungen, Akronyme

zusammengestellt vom Sprachendienst des Auswärtigen Amts

Stand: **11.06.2015**

Das Verzeichnis "Deutsche Behörden und Einrichtungen" enthält Bezeichnungen deutscher Behörden, Verbände, Organisationen, Stiftungen, Auslandsvertretungen, Parteien und sonstiger Einrichtungen von öffentlichem Interesse mit ihren jeweiligen Abkürzungen und fremdsprachigen Entsprechungen in zwei bis acht Sprachen.

Die Ausgangssprache des Verzeichnisses ist Deutsch. Entsprechend gehen alle Querverweisungen und sonstigen Hinweise vom Deutschen aus. Da nur fremdsprachige Äquivalente aufgenommen wurden, die in zuverlässigen Quellen nachgewiesen werden konnten, sind nur in wenigen Fällen alle acht Sprachen berücksichtigt.

Soweit die in das Verzeichnis aufgenommenen Einrichtungen selbst bereits fremdsprachige Bezeichnungen festgelegt hatten, wurden diese unverändert übernommen. Fehlende Entsprechungen in englischer, französischer und spanischer Sprache wurden vom Sprachendienst des Auswärtigen Amts ergänzt, sofern die jeweiligen Einrichtungen nicht explizit auf eine fremdsprachige Wiedergabe ihrer Bezeichnungen verzichten. Dies gilt zum Beispiel für die Deutsche Bibliothek, die auch im fremdsprachigen Schriftverkehr ausschließlich ihre deutsche Bezeichnung verwendet. Vielfach sind auch Entsprechungen in italienischer, polnischer, portugiesischer (einschließlich brasilianischer Varianten) und russischer Sprache angegeben.

Das Verzeichnis ist vornehmlich als Arbeitshilfe und Nachschlagewerk für Personen gedacht, die für das Erstellen, Redigieren und Übersetzen von Texten zuverlässige fremdsprachige Bezeichnungen für die verschiedensten Einrichtungen in der Bundesrepublik Deutschland benötigen.

Im Hinblick auf die Benutzung der fremdsprachigen Bezeichnungen empfiehlt es sich, beim erstmaligen Auftreten in einem fremdsprachigen Text die deutsche Bezeichnung in Klammern anzufügen. Damit wird deutlich, dass eine etwaige Übereinstimmung der übersetzten Bezeichnung mit dem Namen einer ausländischen Einrichtung nicht ohne Weiteres auf eine deckungsgleiche Aufgabenstellung schließen lässt.

Das Verzeichnis enthält neben den deutschen Bezeichnungen und Abkürzungen sowie ihren fremdsprachigen Entsprechungen Hinweise auf übergeordnete Behörden und Anmerkungen in deutscher Sprache. Ehemalige Bezeichnungen sind entsprechend gekennzeichnet.

Für Vollständigkeit und Richtigkeit der Eintragungen kann **keine Haftung** übernommen werden. Die Daten sind **urheberrechtlich geschützt** und dürfen **nicht für gewerbliche Zwecke** verwendet werden.

Zur Klärung inhaltlicher Fragen wenden Sie sich bitte an den Sprachendienst. Verwenden Sie dazu bitte das allgemeine Kontaktformular auf der Internetseite www.auswaertiges-amt.de des Auswärtigen Amts.

Abgeordnetenhaus von Berlin

EN	Berlin House of Representatives
FR	Chambre des Députés de Berlin
ES	Cámara de Diputados de Berlín
IT	Camera dei Deputati di Berlino
RU	палата депутатов Берлина

Absatzförderungsfonds der deutschen Forst- und Holzwirtschaft (HAF)**Holzabsatzfonds**

übergeordnete Behörde: BMELV

ehemals → Absatzförderungsfonds der deutschen Land-, Forst- und Ernährungswirtschaft, Anstalt des öffentlichen Rechts

EN	Timber Sales Promotion Fund
ES	Fondo de Promoción de Ventas de la Silvicultura y de Productos Forestales

Absatzförderungsfonds der deutschen Land- und Ernährungswirtschaft

übergeordnete Behörde: BMELV

ehemals → Absatzförderungsfonds der deutschen Land-, Forst- und Ernährungswirtschaft, Anstalt des öffentlichen Rechts

EN	German Agricultural Marketing Fund
----	------------------------------------

action medeor e. V.**Deutsches Medikamenten-Hilfswerk**

bevorzugte Bezeichnung

EN	German Medical Aid Organisation
FR	Oeuvre Sociale Allemande de Médicaments
ES	Organización Alemana de Ayuda con Medicamentos

Afrika-Verein der deutschen Wirtschaft e. V.

EN	German-African Business Association
FR	Association Afrique de l'industrie allemande
PT	Associação Empresarial Alemã-Africana

Afrika-Verein e. V. (ehem.)

Sitz in Hamburg; Außenwirtschaftsverband der deutschen Unternehmen und Institutionen mit wirtschaftlichen Interessen an den Staaten des afrikanischen Kontinents; 2008 umbenannt in → Afrika-Verein der deutschen Wirtschaft e. V.

EN	Afrika-Verein (Africa Association)
FR	Afrika-Verein (Association Afrique)
ES	Afrika-Verein (Asociación África)

Agrarausschuss*übergeordnete Behörde: BR*

EN	Agricultural Committee
FR	Commission de l'agriculture
ES	Comisión Agrícola
RU	аграрная комиссия

Akademie der Künste*Sitz in Berlin*

EN	Akademie der Künste (Academy of the Arts)
EN	Akademie der Künste
ES	Akademie der Künste (Academia de las Artes)

Akademie für Krisenmanagement, Notfallplanung und Zivilschutz (AKNZ)*übergeordnete Behörde: BMI**zentrale Aus- und Fortbildungseinrichtung innerhalb des → Bundesamtes für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe; ehemals → Akademie für Notfallplanung und Zivilschutz*

EN	Academy for Crisis Management, Emergency Planning and Civil Protection
FR	Académie pour la gestion de crises, la planification de mesures d'urgence et la protection civile
RU	Академия по вопросам антикризисного менеджмента, антикризисного планирования и гражданской обороны

Akademie für Raumforschung und Landesplanung (ARL)*Sitz in Hannover*

EN	Academy for Spatial Research and Planning (ARL) (ARL)
FR	Académie de l'aménagement du territoire (ARL)

Aktion Deutschland Hilft e. V. (ADH)*wird nicht übersetzt**Aktion Deutschland Hilft ist ein Zusammenschluss deutscher Hilfsorganisationen, die im Falle großer Katastrophen und Notsituationen im Ausland gemeinsam schnelle und effektive Hilfe leisten wollen. Die beteiligten Organisationen führen ihre langjährige Erfahrung in der humanitären Auslandshilfe zusammen, um so die bisherige erfolgreiche Arbeit noch zu optimieren. Vorstand: → Arbeiter-Samariter-Bund Deutschland e. V., CARE Deutschland, ADRA***Aktion pro Humanität e. V.***Hilfsprojekte in Benin*

FR	Action pour l'Humanité
----	------------------------

Alexander von Humboldt-Stiftung (AvH)*übergeordnete Behörde: AA*

EN	Alexander von Humboldt Foundation
FR	Fondation Alexander von Humboldt
ES	Fundación Alexander von Humboldt
IT	Fondazione Alexander von Humboldt
PL	Fundacja im. Aleksandra von Humboldta
PT	Fundação Alexander von Humboldt
RU	Фонд им. Александра фон Гумбольдта

Alfred-Wegener-Institut für Polar- und Meeresforschung SdöR (AWI)*übergeordnete Behörde: Helmholtz-Gemeinschaft**Sitz: Bremerhaven*

EN	Alfred-Wegener-Institut für Polar- und Meeresforschung
FR	Alfred-Wegener-Institut für Polar- und Meeresforschung
ES	Alfred-Wegener-Institut für Polar- und Meeresforschung
PL	Instytut Badań Polarnych i Morskich im. Alfreda Wegenera w Bremerhaven
PT	Alfred-Wegener-Institut für Polar- und Meeresforschung
RU	Институт полярных и морских исследований им. Альфреда Вегенера (AWI)

Allgemeiner Deutscher Automobil-Club e. V. (ADAC)*Sitz in München; gegründet 1903; bleibt in den Fremdsprachen unübersetzt, eine Erläuterung kann aber beim ersten Gebrauch hinzugefügt werden.*

RU	Всеобщий германский автомобильный клуб (ADAC)
----	---

Allianz Chronischer Seltener Erkrankungen (ACHSE)

EN	The German Alliance for Rare Diseases
FR	Alliance allemande pour les maladies rares chroniques

Amt für den Militärischen Abschirmdienst (MAD-Amt)*übergeordnete Behörde: BMVg*

EN	Federal Armed Forces Counterintelligence Office
FR	Direction du service de sécurité militaire
ES	Oficina de Contrainteligencia de las Fuerzas Armadas Federales

Amt für Geoinformationswesen der Bundeswehr*übergeordnete Behörde: BMVg**ehemals → Amt für Militärisches Geowesen**Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl. → Bundeswehr*

- EN Bundeswehr Geoinformation Office (BGIO)
 ES Oficina de Geoinformación de la Bundeswehr

Amt für Internationale Angelegenheiten (AIA)*Humboldt-Universität zu Berlin, ehemals "Akademisches Auslandsamt"*

- EN International Office
 FR Bureau des Relations Internationales
 ES Oficina de Relaciones Internacionales

Amt für Militärisches Geowesen (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMVg**nunmehr → Amt für Geoinformationswesen der Bundeswehr*

- EN Federal Armed Forces Geographic Office
 FR Office géographique des Forces armées fédérales
 ES Oficina Geográfica de las Fuerzas Armadas Federales

Amt für Studien und Übungen der Bundeswehr (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMVg**Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl. → Bundeswehr**aufgelöst*

- EN Federal Armed Forces Office for Studies and Exercises
 FR Office d'études et d'exercices des Forces armées fédérales
 ES Oficina de Estudios y Ejercicios de las Fuerzas Armadas Federales

Amtsgericht

- EN Local Court
 FR Tribunal cantonal
 ES Juzgado Local
 IT Pretura
 PL Sąd Rejonowy
 PL Sąd Grodzki
 RU Участковый суд

Antidiskriminierungsstelle des Bundes (ADS)

EN	Federal Anti-Discrimination Agency
FR	Haute Autorité fédérale de lutte contre les discriminations
PL	Federalny Biuro ds. Antydyskryminacji
RU	Федеральное ведомство по преодолению дискриминации

AOK-Bundesverband (AOK-BV)

übergeordnete Behörde: BMGS

Sitz in Bonn; bundesunmittelbare Körperschaft

EN	Federal Association of Local Health Insurance Funds
FR	Association Fédérale des Caisses Locales de Maladie
ES	Federación de las Cajas Locales de Enfermedad

Arbeit & soziale Gerechtigkeit - Die Wahlalternative (WASG)

16. Wahlperiode: bildet Fraktion mit Linkspartei.PDS

Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e. V. (AWO)

Sitz in Bonn; bleibt in den Fremdsprachen unübersetzt. Die Abkürzung wird auf internationaler wie auf nationaler Ebene überwiegend verwendet.

Arbeits- und Servicestelle für Internationale Studienbewerbungen e. V.

uni-assist e. V.

Sitz in Berlin/Potsdam

EN	uni-assist
FR	uni-assist
PT	uni-assist

Arbeitsgemeinschaft der Großforschungseinrichtungen (ehem.)

bis 1995; jetzt → Helmholtz-Gemeinschaft Deutscher Forschungszentren

EN	Association of National Research Centers
FR	Association des centres nationaux de grande recherche

Arbeitsgemeinschaft des Leo Baeck Instituts

siehe auch → Verein der Freunde und Förderer des Leo Baeck Instituts

EN	Association of Scholars of German-Jewish History
----	--

Arbeitsgemeinschaft Deutsche Lateinamerikaforschung (ADLAF)

EN	German Association for Research on Latin America
ES	Asociación Alemana de Investigaciones sobre América Latina
PT	Associação Alemã de Pesquisas sobre a América Latina [BRA]

Arbeitsgemeinschaft Deutscher Verkehrsflughäfen (ADV)**Der Flughafenverband**

- EN German Airports Association (ADV)
FR Association des aéroports allemands
ES Asociación de Aeropuertos Alemanes

Arbeitsgemeinschaft für Arbeitnehmerfragen (AfA)

*Laut Website SPD: "Arbeitsgemeinschaft für Arbeitnehmerfragen in der SPD"
(http://www.spd.de/spd_organisationen/afa/)*

- EN Working Group on Employee Issues

Arbeitsgemeinschaft für Entwicklungshilfe e. V. (AGEH)

Sitz in Köln; Fachdienst der deutschen Katholiken für internationale Zusammenarbeit

- EN Association for Development Cooperation (AGEH)
FR Association pour l'Assistance au Développement (AGEH)
ES Asociación de Cooperación para el Desarrollo (AGEH)
PT Associação de Cooperação para o Desenvolvimento (AGEH)

Arbeitsgericht

- EN Labour Court
FR Tribunal du travail
ES Tribunal de Trabajo
IT Tribunale del Lavoro
PL Sąd Pracy
RU Суд по трудовым делам

Arbeitskreis "Lernen und Helfen in Übersee" e. V. (AKLHÜ)

übergeordnete Behörde: BMZ

- EN Association "Learning and Helping Overseas"
FR Association pour "apprendre et aider en outre-mer"
ES Asociación "Aprender y Ayudar en Ultramar"

Arbeitskreis Entwicklungspolitik e. V. (AKE)

gegründet 1978

- EN Association for Development Studies
FR Association aux études de coopération
ES Círculo de Estudios de Ayuda al Desarrollo

Arbeitsstelle Frieden und Konfliktbearbeitung

*übergeordnete Behörde: Arbeitsgemeinschaft Kirchlicher Entwicklungsdienst
Arbeitsstelle der Evangelischen Kirche Deutschland*

- EN Working Group for Peace and Conflict Management Issues
FR Bureau chargé des questions relatives à la paix et au traitement des conflits
PT Gabinete "Paz e gestão de conflitos" [PRT]

Arbeitsstelle für Provenienzrecherche und Provenienzforschung (AfP)

*übergeordnete Behörde: BKM
seit 2008; beim Institut für Museumsforschung der Staatlichen Museen zu Berlin –
Stiftung Preußischer Kulturbesitz*

- EN Bureau for Provenance Investigation & Research

Asien-Pazifik-Ausschuss der Deutschen Wirtschaft (APA)

übergeordnete Behörde: BDI

- EN Asia-Pacific Committee of German Business (APA) (APA)
FR Comité Asie-Pacifique de l'économie allemande
ES Comité Asia-Pacífico de las Asociaciones Empresariales Alemanas (APA)
PT Comitê Ásia-Pacífico da Indústria Alemã [BRA]

Asien-Pazifik-Konferenz der Deutschen Wirtschaft (APK)

*übergeordnete Behörde: BDI
siehe auch → Asien-Pazifik-Ausschuss der Deutschen Wirtschaft*

- FR Conférence Asie-Pacifique de l'économie allemande

Atlantik-Brücke e. V.

wird grundsätzlich nicht übersetzt

- EN Atlantik-Brücke
FR Atlantik-Brücke
ES Atlantik-Brücke
RU Atlantik-Brücke

Ausländeramt

auf kommunaler Ebene; Oberbegriff: → Ausländerbehörde

- EN aliens office
ES oficina de extranjería

Ausländerbehörde

Oberbegriff zu → Ausländeramt, das sich vor Ort in der Kommune befindet

EN	foreigners authority
EN	aliens authority
FR	service des étrangers
ES	autoridad de extranjería
NL	Vreemdelingendienst
PL	Urząd ds. Cudzoziemców
PT	serviço de estrangeiros
RU	ведомство по делам иностранцев

Ausländerzentralregister (AZR)

übergeordnete Behörde: BMI

Sitz in Köln seit 1953, gehört bis Ende Dezember zum → Bundesverwaltungsamt

Das Ausländerzentralregister wird vom → Bundesamt für Migration und Flüchtlinge geführt (Registerbehörde). Das Bundesverwaltungsamt verarbeitet und nutzt die Daten im Auftrag und nach Weisung des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge.

EN	Central Register of Foreigners
FR	Registre central des étrangers
ES	Registro Central de Extranjeros
IT	Registro Centrale degli Stranieri
RU	Центральный регистр по делам иностранных граждан (AZR)

Ausschuss für Arbeit und Soziales

übergeordnete Behörde: BT

16. Wahlperiode; Bezeichnung in der 14. Wahlperiode: → Ausschuss für Arbeit und Sozialordnung

EN	Committee on Labour and Social Affairs
FR	commission du travail et des affaires sociales
PT	Comissão de Trabalho e Assuntos Sociais
RU	Комитет по труду и социальным вопросам

Ausschuss für Arbeit und Sozialpolitik

übergeordnete Behörde: BR

EN	Committee on Labour and Social Policy
FR	Commission du travail et de la politique sociale
ES	Comisión de Trabajo y Asuntos Sociales
RU	комиссия по труду и социальным делам

Ausschuss für Auswärtige Angelegenheiten

übergeordnete Behörde: BR

EN	Committee on Foreign Affairs
FR	Commission des affaires étrangères
ES	Comisión de Asuntos Exteriores
RU	комиссия по иностранным делам

Ausschuss für Bildung, Forschung und Technikfolgenabschätzung

übergeordnete Behörde: BT

16. Wahlperiode und 15. Wahlperiode. Ehemals → Ausschuss für Bildung und Forschung, davor: → Ausschuss für Bildung, Wissenschaft, Forschung, Technologie und Technikfolgenabschätzung

EN	Committee on Education, Research and Technology Assessment
FR	commission de l'éducation, de la recherche et de l'évaluation des répercussions technologiques
ES	Comisión de Educación, Investigación y Evaluación de las Repercusiones Tecnológicas
RU	Комитет по образованию, научным исследованиям и оуенке последствий новых технологий

Ausschuss für die Angelegenheiten der Europäischen Union**Europausschuss****EU-Ausschuss**

übergeordnete Behörde: BT

15., 16. und 17. Wahlperiode

EN	Committee on the Affairs of the European Union
FR	commission des affaires de l'Union européenne
PT	Comissão para os Assuntos da União Europeia
RU	Комитет по вопросам Европейского Союза

Ausschuss für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz

übergeordnete Behörde: BT

16. Wahlperiode

EN	Committee on Food, Agriculture and Consumer Protection
FR	commission de l'alimentation, de l'agriculture et de la protection des consommateurs
RU	Комитет по продовольствию, сельскому хозяйству и защите прав потребителей

Ausschuss für Familie und Senioren*übergeordnete Behörde: BR*

- EN Committee on Family and Senior Citizen Affairs
FR Commission de la famille et des personnes âgées
ES Comisión de la Familia y la Tercera Edad
RU комиссия по делам семьи и лиц пожилого возраста

Ausschuss für Familie, Senioren, Frauen und Jugend*übergeordnete Behörde: BT**16. Wahlperiode und 15. Wahlperiode*

- EN Committee on Family Affairs, Senior Citizens, Women and Youth
FR commission de la famille, des personnes âgées, des femmes et de la jeunesse
RU Комитет по делам семьи, пожилых граждан, женщин и молодёжи

Ausschuss für Fragen der Europäischen Union*übergeordnete Behörde: BR*

- EN Committee on questions of the European Union
FR Commission des questions de l'Union européenne
ES Comisión de Cuestiones de la Unión Europea
RU комиссия по вопросам Европейского Союза

Ausschuss für Frauen und Jugend*übergeordnete Behörde: BR*

- EN Committee on Women and Youth
FR Commission de la femme et de la jeunesse
ES Comisión de la Mujer y la Juventud
RU комиссия по делам женщин и молодежи

Ausschuss für Gesundheit*übergeordnete Behörde: BT**16. Wahlperiode und 14. Wahlperiode; Bezeichnung in der 15. Wahlperiode:
→ Ausschuss für Gesundheit und Soziale Sicherung*

- EN Committee on Health
FR commission de la santé
RU Комитет по здравоохранению

Ausschuss für Innere Angelegenheiten*übergeordnete Behörde: BR*

- EN Committee on Internal Affairs (BR)
FR Commission de l'intérieur
ES Comisión del Interior
RU комиссия по вопросам внутренних дел

Ausschuss für Kultur und Medien*übergeordnete Behörde: BT**16. Wahlperiode und 15. Wahlperiode*

- EN Committee on Cultural and Media Affairs
FR commission de la culture et des médias
ES Comité para Cultura y Medios de Comunicación
RU Комитет по делам культуры и СМИ

Ausschuss für Kulturfragen*übergeordnete Behörde: BR*

- EN Committee on Cultural Affairs
FR Commission des affaires culturelles
ES Comisión de Asuntos Culturales
RU комиссия по вопросам культуры

Ausschuss für Menschenrechte und humanitäre Hilfe*übergeordnete Behörde: BT**16. Wahlperiode und 15. Wahlperiode**ehemals → Unterausschuss für Menschenrechte und humanitäre Hilfe*

- EN Committee on Human Rights and Humanitarian Aid
FR commission des droits de l'homme et de l'aide humanitaire
ES Comisión para los Derechos Humanos y Ayuda Humanitaria
RU Комитет по правам человека и гуманитарной помощи

Ausschuss für Städtebau, Wohnungswesen und Raumordnung*übergeordnete Behörde: BR*

- EN Committee on Urban Development, Housing and Regional Planning
FR Commission de l'urbanisme, du logement et de l'aménagement du territoire
ES Comisión de Urbanismo, Vivienda y Ordenación
RU комиссия по делам жилищного строительства и планирования городов

Ausschuss für Tourismus

übergeordnete Behörde: BT

16. Wahlperiode und 15. Wahlperiode

EN	Committee on Tourism
FR	commission du tourisme
RU	Комитет по туризму

Ausschuss für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit

übergeordnete Behörde: BT

16. Wahlperiode und 15. Wahlperiode

EN	Committee on the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety
FR	commission de l'environnement, de la protection de la nature et de la sécurité des réacteurs nucléaires
RU	Комитет по окружающей среде, охране природы и безопасности ядерных реакторов

Ausschuss für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit

übergeordnete Behörde: BR

EN	Committee on Environment, Nature Protection and Reactor Safety
FR	commission de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté nucléaire
ES	Comisión de Naturaleza, Seguridad Nuclear y Medio Ambiente
RU	комиссия по вопросам экологии, защиты природы и безопасности реакторов

Ausschuss für Verkehr und Post (ehem.)

übergeordnete Behörde: BR

EN	Committee on Transport and Postal Affairs
FR	Commission des transports et des postes

Ausschuss für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung

übergeordnete Behörde: BT

16. Wahlperiode; Bezeichnung in der 15. Wahlperiode: → Ausschuss für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen

EN	Committee on Transport, Building and Urban Affairs
FR	commission des transports, de la construction et des affaires urbaines

Ausschuss für Verteidigung

übergeordnete Behörde: BR

EN	Committee on Defence
FR	Commission de la défense
ES	Comisión de Defensa
RU	комиссия по делам обороны

Ausschuss für Wahlprüfung, Immunität und Geschäftsordnung**Wahlprüfungsausschuss****Geschäftsordnungsausschuss***übergeordnete Behörde: BT**16. Wahlperiode und 15. Wahlperiode**14. Wahlperiode*

EN	Committee for the Scrutiny of Elections, Immunity and the Rules of Procedure
EN	Committee for the Scrutiny of Elections
FR	commission de validation des élections, des immunités et du Règlement
FR	commission de validation des élections
ES	Comisión de Verificación Electoral, Inmunidades y Reglamento
PL	komisja regulaminowa
PL	komisja kontroli prawidłowości wyborów
PT	Comissão de Regimento
RU	Комитет по проверке выборов, иммунитету и регламенту

Ausschuss für Wirtschaft und Technologie*übergeordnete Behörde: BT**16. Wahlperiode und 14. Wahlperiode; Bezeichnung in der 15. Wahlperiode:
→ Ausschuss für Wirtschaft und Arbeit*

EN	Committee on Economic Affairs and Technology
FR	commission de l'économie et de la technologie
RU	Комитет по экономике и технологиям

Ausschuss für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (AwZ)*übergeordnete Behörde: BT**16. Wahlperiode und 15. Wahlperiode*

EN	Committee on Economic Cooperation and Development
FR	commission de la coopération économique et du développement
ES	Comisión de Cooperación Económica y Desarrollo
PT	Comissão de Cooperação Económica e Desenvolvimento [PRT]
RU	Комитет по экономическому сотрудничеству и развитию

Außenstelle Mitte*übergeordnete Behörde: BMVBS**gehört zu → Generaldirektion Wasserstraßen und Schifffahrt. Weitere Bestandteile
der Generaldirektion: → Außenstelle Nordwest, → Außenstelle Nord, → Außenstelle
West, → Außenstelle Südwest, → Außenstelle Süd sowie → Außenstelle Ost*

EN	Central Region Office
FR	Bureau régional Centre

Außenstelle Nord

übergeordnete Behörde: BMVBS

gehört zu → Generaldirektion Wasserstraßen und Schifffahrt. Weitere Bestandteile der Generaldirektion: → Außenstelle Nordwest, → Außenstelle Mitte, → Außenstelle West, → Außenstelle Südwest, → Außenstelle Süd sowie → Außenstelle Ost

EN Northern Region Office

FR Bureau régional Nord

Außenstelle Nordwest

übergeordnete Behörde: BMVBS

gehört zu → Generaldirektion Wasserstraßen und Schifffahrt. Weitere Bestandteile der Generaldirektion: → Außenstelle Nord, → Außenstelle Mitte, → Außenstelle West, → Außenstelle Südwest, → Außenstelle Ost sowie → Außenstelle Süd

EN North Western Region Office

FR Bureau régional Nord-ouest

Außenstelle Ost

übergeordnete Behörde: BMVBS

gehört zu → Generaldirektion Wasserstraßen und Schifffahrt. Weitere Bestandteile der Generaldirektion: → Außenstelle Nordwest, → Außenstelle Mitte, → Außenstelle West, → Außenstelle Südwest, → Außenstelle Nord sowie → Außenstelle Süd

EN Eastern Region Office

FR Bureau régional Est

Außenstelle Süd

übergeordnete Behörde: BMVBS

gehört zu → Generaldirektion Wasserstraßen und Schifffahrt. Weitere Bestandteile der Generaldirektion: → Außenstelle Nordwest, Außenstelle Nord, → Außenstelle Mitte, → Außenstelle West, → Außenstelle Südwest sowie → Außenstelle Ost

EN Southern Region Office

FR Bureau régional Sud

Außenstelle Südwest

übergeordnete Behörde: BMVBS

gehört zu → Generaldirektion Wasserstraßen und Schifffahrt. Weitere Bestandteile der Generaldirektion: → Außenstelle Nordwest, → Außenstelle Nord, → Außenstelle Mitte, → Außenstelle West, → Außenstelle Süd sowie → Außenstelle Ost

EN South Western Region Office

FR Bureau régional Sud-ouest

Außenstelle West

übergeordnete Behörde: BMVBS

gehört zu → Generaldirektion Wasserstraßen und Schifffahrt. Weitere Bestandteile der Generaldirektion: → Außenstelle Nordwest, → Außenstelle Nord, → Außenstelle Mitte, → Außenstelle Südwest, → Außenstelle Süd sowie → Außenstelle Ost

EN Western Region Office

FR Bureau régional Ouest

Ausstellungs- und Messe-Ausschuss der deutschen Wirtschaft e. V. (AUMA)**AUMA - Verband der deutschen Messewirtschaft**

wurde 1906 gegründet als "Ständige Ausstellungskommission für die deutsche Industrie", Sitz in Berlin

EN Association of the German Trade Fair Industry

FR Fédération Allemande des Salons et Foires

ES Asociación alemana del Sector de Ferias y Exposiciones Alemanas

IT AUMA - Associazione dell'economia fieristica tedesca

Ausstellungs-, Messe-, Kongress-GmbH (AMK Berlin)

EN Company for Exhibitions, Fairs and Congresses

FR Société d'expositions, de foires et de congrès

ES Sociedad de Exposiciones, Ferias y Congresos

Auswärtiger Ausschuss**Ausschuss für Auswärtiges**

übergeordnete Behörde: BT

wird verwendet, wenn weitere Bundestagsausschüsse mit "für" angeschlossen werden, z. B. Ausschuss für Auswärtiges, Verteidigung, die Angelegenheiten der Europäischen Union

EN Committee on Foreign Affairs

FR commission des affaires étrangères

PT Comissão de Assuntos Externos

RU Комитет по иностранным делам

Auswärtiges Amt (AA)*Oberste Bundesbehörde*

EN	Federal Foreign Office (FFO)
FR	Ministère fédéral des Affaires étrangères
ES	Ministerio Federal de Relaciones Exteriores
IT	Ministero Federale degli Affari Esteri
NL	Bondsministerie van Buitenlandse Zaken
PL	Federalne Ministerstwo Spraw Zagranicznych
PT	Ministério Federal das Relações Externas
RU	Федеральное министерство иностранных дел

Bayerische Staatsbibliothek*Sitz in München; "Bayerische Staatsbibliothek" wird grundsätzlich nur ins Englische übersetzt, im Fließtext in allen anderen Sprachen wird der deutsche Titel beibehalten*

EN	Bavarian State Library
----	------------------------

Bayerische Staatskanzlei*Sitz in München, siehe → Staatskanzlei (von/des Landes)*

EN	Bavarian State Chancellery
FR	Chancellerie d'État de Bavière
PL	Kancelaria Stanu Bawarii

Bayerisches Landesamt für Statistik und Datenverarbeitung

EN	Bavarian Office for Statistics and Data Processing
----	--

Bayerisches Staatsministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten (StMELF)*übergeordnete Behörde: Freistaat Bayern*

EN	Bavarian State Ministry of Food, Agriculture and Forestry
FR	Ministère bavarois de l'alimentation, de l'agriculture et des forêts

Bayerisches Staatsorchester*Sitz in München*

EN	Bayerisches Staatsorchester (Bavarian State Orchestra)
FR	Bayerisches Staatsorchester (Orchestre national bavarois)

Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien beim Bundeskanzler (ehem.)*übergeordnete Behörde: BK**→ Staatsminister beim Bundeskanzler, Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien, heißt nunmehr → Beauftragter der Bundesregierung für Kultur und Medien*

EN	Federal Government Commissioner for Cultural Affairs and the Media in the Federal Chancellor's Office
FR	Délégué du Gouvernement fédéral pour les Questions de la Culture et des Médias

	auprès du Chancelier fédéral
ES	Delegado del Gobierno Federal para asuntos culturales y mediáticos cerca del Canciller Federal
IT	Incaricato del Governo Federale per gli Affari Culturali e dei Mass Media presso il Cancelliere Federale
PL	Pełnomocnik Rządu Federalnego ds. Kultury i Mediów przy Kanclerzu Federalnym
RU	Уполномоченный Федерального правительства по делам культуры и средств массовой информации при Федеральном канцлере
RU	Уполномоченный Федерального правительства по делам культуры и СМИ при Федеральном канцлере

Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der neuen Länder (ehem.)

übergeordnete Behörde: BK

14. Legislaturperiode

EN	Federal Government Commissioner for the Affairs of the New Länder
FR	Délégué du Gouvernement fédéral chargé du développement des nouveaux Länder
PL	Pełnomocnik Rządu Federalnego ds. Nowych Landów

Beauftragter der Bundesregierung für Ausländerfragen (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMA

ehemals "Beauftragter der Bundesregierung für die Belange der Ausländer"; nunmehr → Beauftragter der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration beim BMFSFJ

EN	Federal Government Commissioner for Foreigners' Issues
FR	Délégué du Gouvernement fédéral à la condition des étrangers
ES	Delegado del Gobierno Federal para los Asuntos de Extranjería

Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen (ehem.)

Aussiedlerbeauftragter

Bundesbeauftragter für Aussiedlerfragen

übergeordnete Behörde: BMI

Der Beauftragte koordiniert die Maßnahmen für Aussiedler innerhalb der Bundesregierung. Er initiiert Integrationsmaßnahmen für Aussiedler in Absprache mit Ländern, Kommunen, Kirchen und Wohlfahrtsverbänden und betreut deutsche Minderheiten in Osteuropa.

→ Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten in Deutschland

EN	Federal Government Commissioner for Matters Relating to Repatriates
PL	Pełnomocnik Rządu Federalnego ds. Wysziedleńców
RU	Уполномоченный Федерального правительства по делам переселенцев

Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten

übergeordnete Behörde: BMI

Sitz in Berlin, ehemalige Bezeichnungen → Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und

nationale Minderheiten in Deutschland

- EN Federal Government Commissioner for Matters Related to Ethnic German Resettlers and National Minorities
- FR Délégué du Gouvernement fédéral aux questions des immigrés de souche allemande et aux minorités nationales
- ES Delegado del Gobierno Federal para asuntos relativos a los migrantes de ascendencia alemana y para minorías nacionales
- PL Pełnomocnik Rządu Republiki Federalnej Niemiec ds Wysziedlonych i Mniejszości Narodowych
- PL Pełnomocnik Rządu Federalnego do spraw przesiedleńców i mniejszości narodowościowych
- RU Уполномоченный Федерального правительства по делам переселенцев и национальных меньшинств

Beauftragter der Bundesregierung für das Bergmannssiedlungsvermögen bei der Treuhandstelle, für Bergmannswohnstätten im rheinisch-westfälischen Steinkohlebezirk und der Wohnungsbaugesellschaft Rheinische Braunkohle

übergeordnete Behörde: BMVBS

Sitz in Berlin

- EN Federal Government Commissioner for Miners' Housing Assets at the Trust Agency, for Miners' Housing in the Rhineland-Westphalian Hard Coal District, and for the "Rheinische Braunkohle" Housing Society
- FR Délégué pour le patrimoine immobilier des ouvriers mineurs auprès de l'Organisme fiduciaire, pour les habitations des ouvriers mineurs du bassin houiller de Rhénanie-Westphalie et de la société de gestion immobilière Rheinische Braunkohle

Beauftragter der Bundesregierung für das internationale Hochschulmarketing

Hochschulmarketingbeauftragter

übergeordnete Behörde: AA und BMBF

wurde 1998 ernannt von AA und BMBF

- EN Federal Government Commissioner for International Higher Education Marketing
- FR Délégué du Gouvernement fédéral au marketing international de l'enseignement supérieur
- ES Delegado del Gobierno Federal para la Mercadotecnia Universitaria Internacional

Beauftragter der Bundesregierung für den Berlin-Umzug und den Bonn-Ausgleich

übergeordnete Behörde: BMVBS

"Der Bundesminister für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung ist "Beauftragter der Bundesregierung für den Berlin-Umzug und den Bonn-Ausgleich"." [Website Bund (www.bund.de), 2007-09-12]

- EN Federal Government Commissioner for the Relocation of the Government and Parliament to Berlin and Compensation for the Bonn Region
- FR Délégué du Gouvernement fédéral chargé de la coordination du transfert du Gouvernement et du Bundestag allemand à Berlin et de la compensation pour la région de Bonn

Beauftragter der Bundesregierung für die Belange behinderter Menschen

übergeordnete Behörde: BMAS

Sitz in Berlin

- EN Federal Government Commissioner For Matters Relating to Disabled Persons
FR Délégué du Gouvernement fédéral chargé des intérêts des personnes handicapées
ES Delegado del Gobierno Federal para las Personas con Discapacidad
IT Incaricato del Governo Federale per gli Interessi dei Disabili

Beauftragter der Bundesregierung für die Belange der Patientinnen und Patienten**Patientenbeauftragter**

übergeordnete Behörde: BMG

Sitz in Berlin

- EN Federal Government Commissioner for Patients' Affairs
EN Commissioner for Patients' Affairs
FR Délégué du Gouvernement fédéral à la défense des intérêts des patients

Beauftragter der Bundesregierung für die Koordinierung der deutschen Hilfsmaßnahmen in Mazedonien (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMVg

- EN Commissioner of the Government of the Federal Republic for the Coordination of Aid Measures in Macedonia
FR Délégué du Gouvernement fédéral à la coordination de l'aide accordée à la Macédoine

Beauftragter der Bundesregierung für die Nachrichtendienste des Bundes

übergeordnete Behörde: BK

Sitz in Berlin, führt zudem den Titel "Staatssekretär des Bundeskanzleramts" [Website Bundesregierung (www.bundesregierung.de), Stand: 2014-02-21]

- EN Federal Government Commissioner for the Federal Intelligence Services
FR Délégué du Gouvernement fédéral aux services de renseignements fédéraux
ES Delegado del Gobierno Federal para los Servicios Federales de Inteligencia

Beauftragter der Bundesregierung für die Neuen Bundesländer

übergeordnete Behörde: BMVBS

Sitz in Berlin

Das Amt obliegt seit September 2009 dem Bundesministerium des Innern.

- EN Federal Government Commissioner for the New Federal States
FR Délégué du Gouvernement fédéral chargé des nouveaux Länder de la RFA
ES Delegado del Gobierno Federal para los nuevos Estados Federados

Beauftragter der Bundesregierung für die Verteilung im Grenzdurchgangslager Friedland (ehem.)

- EN Federal Government Commissioner for the Distribution of Resettlers, Friedland Transit Camp
- FR Délégué du Gouvernement fédéral au camp de transit de Friedland, chargé des questions de répartition
- ES Delegado del Gobierno Federal para Cuestiones de Distribución en el Campamento de Tránsito de Friedland

Beauftragter der Bundesregierung für Drogenfragen**Drogenbeauftragter der Bundesregierung**

übergeordnete Behörde: BMG

Sitz in Berlin

- EN Federal Government Drug Commissioner
- EN Federal Government Commissioner on Narcotic Drugs
- FR Délégué du Gouvernement fédéral à la lutte contre la drogue
- ES Delegado del Gobierno Federal para la Prevención Antidroga
- IT Incaricato del Governo Federale per la Lotta contro la Droga

Beauftragter der Bundesregierung für Flüchtlingsrückkehr und rückkehrbegleitenden Wiederaufbau in Bosnien und Herzegowina (ehem.)**Bosnienbeauftragter**

übergeordnete Behörde: BMI

Beauftragter hat seine Arbeit am 31.12.1999 beendet

wird in der Presse verwendet

- EN Federal Government Commissioner for the Return of Refugees and related Reconstruction in Bosnia and Herzegovina
- FR Délégué du Gouvernement fédéral aux questions du rapatriement des réfugiés et aux mesures concomitantes de reconstruction en Bosnie-Herzégovine
- ES Delegado del Gobierno Federal para cuestiones de repatriación de refugiados y medidas de reconstrucción concomitantes en Bosnia y Herzegovina

Beauftragter der Bundesregierung für Kultur und Medien (BKM)

übergeordnete Behörde: BK

ehemals → Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien beim Bundeskanzler

Beauftragter der Bundesregierung für Kultur und Medien ist eine BEHÖRDE, der Leiter der Behörde ist ein dem Bundeskanzler direkt unterstellter Staatsminister, der sich selbst als "Staatsminister für Kultur und Medien" bezeichnet.

siehe auch → Staatsminister beim Bundeskanzler

Sitz in Bonn

EN	Federal Government Commissioner for Culture and the Media
FR	Délégué du Gouvernement fédéral à la Culture et aux Médias
ES	Delegado del Gobierno Federal para la Cultura y los Medios
IT	Incaricato del Governo Federale per la Cultura ed i Mass Media
PL	Pełnomocnik Rządu Federalnego ds. Kultury i Mediów
PT	Comissário do Governo Federal para a Cultura e Comunicação Social [PRT]
PT	Comissário do Governo Federal para a Cultura e Mídia [BRA]
RU	Уполномоченный Федерального правительства по делам культуры и средств массовой информации

Beauftragter der Bundesregierung für Mazedonien und Albanien (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMVg

im BMVg

FR	Délégué du Gouvernement fédéral pour la Macédoine et l'Albanie
----	--

Beauftragter der Bundesregierung für Menschenrechtsfragen**Beauftragter für Menschenrechtsfragen der Bundesregierung vor internationalen Institutionen**

übergeordnete Behörde: BMJ

Sitz in Berlin, im BMJ; hat zugleich die Funktion des Vertreters vor dem Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte inne

bevorzugte Benennung

im BMJ; Langform taucht im 5. Menschenrechtsbericht auf; ist jedoch im BMJ ungebräuchlich

EN	Federal Government Commissioner for Human Rights Matters at the Federal Ministry of Justice
EN	The Federal Ministry of Justice Agent Representing the Federal Government before International Institutions in Matters relating to Human Rights
FR	Délégué du Gouvernement fédéral aux questions des Droits de l'Homme au Ministère fédéral de la Justice

Beauftragter der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration**Integrationsbeauftragter**

übergeordnete Behörde: BK

in 14. Wahlperiode → Beauftragter der Bundesregierung für Ausländerfragen beim BMA, in 15. Wahlperiode beim BMFSFJ angesiedelt, 16. Wahlperiode Staatsminister im

BK

Sitz in Berlin

- EN Federal Government Commissioner for Migration, Refugees and Integration
 FR Délégué du Gouvernement fédéral à la migration, aux réfugiés et à l'intégration
 ES Delegado del Gobierno Federal para la Migración, los Refugiados y la Integración
 RU Уполномоченный Федерального правительства по вопросам миграции, беженцев и интеграции

Beauftragter des Bundeskanzleramts für die Aufarbeitung der Geschichte des BND und seiner Beziehung zum Bundeskanzleramt

übergeordnete Behörde: BK

Die komplette Bezeichnung der Arbeitseinheit lautet: Beauftragter des Bundeskanzleramts für die Aufarbeitung der Geschichte des BND und seiner Beziehung zum Bundeskanzleramt; Archivwesen des BND, Internationale humanitäre Angelegenheiten im ND-Bereich

- EN Federal Chancellery Commissioner for Researching the History of the Federal Intelligence Service and its Relationship with the Federal Chancellery

Beauftragter für Auslandsinvestitionen in Deutschland (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMWi

- EN Commissioner for Foreign Investment in Germany
 FR Délégué à l'investissement étranger en Allemagne
 ES Delegado para las inversiones extranjeras en Alemania
 RU Уполномоченный по вопросам иностранных инвестиций в Германию

Beauftragter für Bürgerschaftliches Engagement

übergeordnete Behörde: Regierung Land Berlin

- EN Commissioner for Active Citizenship
 FR Chargé de l'Engagement Citoyen
 ES Delegado para el Compromiso Cívico
 RU Полномочный представитель по вопросам гражданской активности

Beauftragter für Kirchen, Religions- und Weltanschauungsgemeinschaften

übergeordnete Behörde: Regierung Land Berlin

- EN Commissioner for Churches and Religious and Philosophical Communities
 FR Chargé des Églises, Communautés religieuses et Communautés philosophiques
 ES Encargado para Iglesias y Comunidades Religiosas y Filosóficas
 RU Уполномоченный по делам церквей, религий и мировоззренческих сообществ

Beauftragter für Lärmschutz

Baden-Württemberg

- EN Commissioner for Noise Control
 FR Délégué à la Protection contre le bruit

Behörde für Justiz und Gleichstellung der Freien und Hansestadt Hamburg

EN Ministry of Justice and Equalities of the Free and Hanseatic City of Hamburg

Beratungsstelle für Handwerk und Denkmalpflege

Sitz in Fulda, nicht zu verwechseln mit → Deutsches Zentrum für Handwerk und Denkmalpflege, Fulda e. V.

EN Advice Centre for Crafts and the Preservation of Historic Monuments

FR Bureau de consultation pour l'artisanat et l'entretien des monuments

ES Oficina de Asesoramiento para Artes Populares y Conservación de Monumentos

Berlin Partner GmbH

ehemalige Bezeichnung → Partner für Berlin - Gesellschaft für Hauptstadt-Marketing mbH

bleibt auch auf englischer Homepage unübersetzt

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW)

Sitz in Berlin, vormals Preußische Akademie der Wissenschaften

EN Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities

FR Académie Berlin-Brandebourg des Sciences et des Lettres

Berliner Journalisten-Schule (BJS)

Sitz in Berlin

EN Berlin School of Journalists

FR École des journalistes de Berlin

ES Escuela de Periodistas de Berlín

PL Berlińska Szkoła Dziennikarstwa

Bernhard-Nocht-Institut für Tropenmedizin (BNI)

Sitz in Hamburg

EN Bernhard Nocht Institute for Tropical Medicine (BNI)

FR Institut Bernhard Nocht de médecine tropicale

ES Instituto Bernhard Nocht de Medicina Tropical

Bertelsmann Stiftung SdpR

Sitz in Gütersloh

EN Bertelsmann Foundation

FR Fondation Bertelsmann

PL Fundacja Bertelsmanna

Beschaffungsamt der Bundeszollverwaltung (BABZV)

übergeordnete Behörde: BMF

Sitz in Offenbach

EN	Customs Procurement Branch
FR	Service des achats de l'administration des douanes
ES	Servicio de Provisión de la Administración Federal de Aduanas

Beschaffungsamt des Bundesministeriums des Innern (BeschA)

übergeordnete Behörde: BMI

Sitz in Bonn, ehemals → Beschaffungsstelle des Bundesministers des Innern

EN	Procurement Office of the Federal Ministry of the Interior
FR	Service des achats du Ministère fédéral de l'Intérieur
ES	Servicio de Provisión del Ministerio Federal del Interior
RU	Управление закупок при Федеральном министерстве внутренних дел

Bevollmächtigter des Landes ... beim Bund

Ist der Bevollmächtigte und nicht die Vertretung des Landes ... beim Bund gemeint, so sind die fremdsprachigen Entsprechungen "Commissioner", "Délégué" etc. zu verwenden, andernfalls siehe → Vertretung des Landes ... beim Bund.

Für Berlin siehe: → Bevollmächtigter des Landes Berlin beim Bund

EN	Commissioner of Land ... to the Federation
FR	Délégué du Land de ... auprès de la Fédération
ES	Delegado del Land ... ante la Federación
IT	Delegato del Land ... presso la Federazione
PL	Pełnomocnik ... przy Federacji
RU	уполномоченный земли ... при федерации

Bevollmächtigter des Landes Berlin beim Bund und Europabeauftragter

übergeordnete Behörde: Regierung Land Berlin

EN	State of Berlin Delegate to the Federation and Commissioner for European Affairs
ES	Plenipotenciario del Estado Federado de Berlín cerca del Gobierno Federal y Delegado de Asuntos Europeos (Plénipotentiaire du Land de Berlin auprès du gouvernement fédéral et Chargé des Affaires européennes)
RU	Уполномоченный представитель земли Берлин при Федерации и Полномочный представитель по европейским вопросам

Bildungszentrum der Bundesfinanzverwaltung*übergeordnete Behörde: BMF**Sitz in Münster*

- EN Training Centre of the Federal Revenue Administration
 FR Centre de formation de l'administration fédérale des finances
 ES Escuela Federal de Hacienda
 IT Centro di Formazione dell'Amministrazione Federale delle Finanze

Binnenschifffahrts-Berufsgenossenschaft (BSBG) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMVBW**"Zum 1. Januar 2005 haben die Binnenschifffahrts-Berufsgenossenschaft (BSBG) und die Berufsgenossenschaft für Fahrzeughaltungen (BGF) fusioniert." [Website BSBG (www.bgf.de), 2007-09-12]*

- EN Accident Prevention and Insurance Association for Inland Navigation Personnel
 FR Office de prévoyance et d'assurance contre les accidents des bateliers
 ES Oficina de Previsión y Seguros contra Accidentes en la Navegación Fluvial

Biologische Anstalt Helgoland (BAH)*übergeordnete Behörde: AWI**Sitz in Helgoland; übergeordnete Behörde ehemals BMBF; jetzt Stiftung Alfred-Wegener-Institut für Polar- und Meeresforschung*

- EN Helgoland Biological Institute
 FR Institut biologique de Helgoland
 ES Centro Biológico de Helgoland
 IT Istituto Biologico di Helgoland

Biologische Bundesanstalt für Land- und Forstwirtschaft (BBA)*übergeordnete Behörde: BMELV**Sitz in Braunschweig*

- EN Federal Biological Research Centre for Agriculture and Forestry
 FR Centre fédéral de recherches biologiques pour l'agriculture et les forêts
 ES Centro Federal de Investigaciones Biológicas para Agricultura y Silvicultura
 IT Centro Federale di Ricerca Biologica per l'Agricoltura e la Silvicultura
 RU Федеральный биологический научно-исследовательский центр сельского и лесного хозяйства

Bischöfliche Aktion Adveniat - Hilfe der deutschen Katholiken für die Kirche in Lateinamerika*Sitz in Essen*

- EN ADVENIAT Episcopal Campaign - Solidarity of the German Catholics with the Church in Latin America

BITKOM Bundesverband Informationswirtschaft, Telekommunikation und neue Medien e. V. (BITKOM)*Hauptgeschäftsstelle in Berlin*

EN German Association for Information Technology, Telecommunications and New Media e. V.

Börsenverein des Deutschen Buchhandels e. V.*Sitz in Frankfurt**vgl. → Friedenspreis des Deutschen Buchhandels*

EN German Publishers and Booksellers Association

FR Association des éditeurs et libraires allemands

ES Asociación de Editores y Libreros Alemanes

PT Associação dos Editores e Livreiros Alemães

RU Биржевое объединение германской книготорговли

RU Биржевое объединение немецкой книготорговли

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland

EN Embassy of the Federal Republic of Germany

FR Ambassade de la République fédérale d'Allemagne

ES Embajada de la República Federal de Alemania

IT Ambasciata della Repubblica Federale di Germania

PL Ambasada Republiki Federalnej Niemiec

PT Embaixada da República Federal da Alemanha

RU Посольство Федеративной Республики Германия

Brot für die Welt - Evangelischer Entwicklungsdienst*Aktion der kirchlichen Entwicklungszusammenarbeit, getragen von allen evangelischen Landes- und Freikirchen Deutschlands**Sitz in Stuttgart*

EN Bread for the World - Protestant Development Service

FR Pain pour le monde - Service Protestant de Développement

ES Pan para el Mundo - Servicio Protestante para el Desarrollo

PT Pão para o Mundo - Serviço Protestante para o Desenvolvimento

Bund der Deutschen Landjugend im Deutschen Bauernverband e. V. (BDL)**Bund der Deutschen Landjugend***Sitz in Berlin*

EN German Federation of Rural Youth

FR Fédération allemande de la jeunesse rurale

ES Federación Alemana de la Juventud Rural

Bund für Umwelt und Naturschutz Deutschland e. V. (BUND)**BUND / Freunde der Erde***Sitz in Berlin**deutsche Sektion von "Friends of the Earth International"**vorrangig verwendet als Bezeichnung für die Landesverbände des BUND*

EN	BUND / Friends of the Earth Germany (BUND)
FR	BUND / Amis de la Terre Allemagne
FR	BUND
ES	BUND / Amigos de la Tierra Alemania
ES	BUND
RU	BUND / Друзья земли Германия
RU	Союз за окружающую среду и защиту природы Германии

Bundesagentur für Arbeit (BA)*übergeordnete Behörde: BMAS**Sitz in Nürnberg, ehemals → Bundesanstalt für Arbeit*

EN	Federal Employment Agency
FR	Agence fédérale pour l'emploi
ES	Agencia Federal de Empleo
PL	Federalna Agencja Pracy
PT	Agência Federal de Emprego
RU	Федеральное агентство занятости

Bundesagentur für Außenwirtschaft (BfAI) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMWi**Sitz in Köln; bis August 2001 → Bundesstelle für Außenhandelsinformation**zum 01.01.2009 aufgegangen in → gtai → Germany Trade and Invest*

EN	German Office for Foreign Trade
FR	Agence Allemande pour l'Économie Internationale
ES	Oficina Federal para el Comercio Exterior
RU	Федеральное агентство по внешнеэкономическим связям

Bundesakademie für öffentliche Verwaltung (BAköV)*übergeordnete Behörde: BMI**Sitz in Brühl*

EN	Federal Academy of Public Administration
FR	Académie fédérale d'administration publique
ES	Academia Federal para la Administración Pública
PL	Federalna Akademia Administracji Publicznej

Bundesakademie für Sicherheitspolitik (BAKS)*übergeordnete Behörde: BMVg**Sitz in Berlin*

EN	Federal College for Security Studies
FR	Institut fédéral des hautes études de sécurité
ES	Academia Federal de Política de Seguridad
PL	Federalna Akademia Polityki Bezpieczeństwa
PT	Instituto Federal de Política de Segurança
RU	Федеральная академия политики безопасности

Bundesakademie für Wehrverwaltung und Wehrtechnik (BAkWVT)*übergeordnete Behörde: BMVg**Sitz in Mannheim*

EN	Federal Academy of Defense Administration and Technology
FR	Académie fédérale d'administration de la Défense et d'armement
ES	Academia Federal de Administración y Tecnología de la Defensa
RU	Федеральная академия военной администрации и техники

Bundesamt für Ausrüstung, Informationstechnologie und Nutzung der Bundeswehr (BAAINBw)

EN	Federal Office of Bundeswehr Equipment, Information Technology and In-Service Support
FR	Office fédéral des équipements, des technologies de l'information et du soutien en service de la Bundeswehr

Bundesamt für Äußere Restititionen (BAR)*übergeordnete Behörde: BMF**Sitz in Koblenz; Aufgabe ist u. a. die Restitution von Kunstgegenständen / Kulturgütern*

EN	Federal Office for External Restitution
FR	Office fédéral des restitutions externes
ES	Oficina Federal de Restituciones Exteriores

Bundesamt für Bauwesen und Raumordnung (BBR)*übergeordnete Behörde: BMVBS**Sitz in Bonn, seit 01.01.1998; ehemals → Bundesbaudirektion und → Bundesforschungsanstalt für Landeskunde und Raumordnung*

EN	Federal Office for Building and Regional Planning
FR	Office fédéral de la construction et de l'aménagement du territoire
ES	Oficina Federal de Obras Públicas y Ordenación del Territorio
PL	Federalny Urząd Budownictwa i Gospodarki Przestrzennej
RU	Федеральное ведомство по строительству и региональному планированию

Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe (BBK)

übergeordnete Behörde: BMI

Sitz in Bonn, s.hierzu auch → Gemeinsames Melde- und Lagezentrum

EN	Federal Office of Civil Protection and Disaster Assistance
FR	Office fédéral pour la protection des populations et l'assistance en cas de catastrophes
ES	Oficina Federal de Protección Civil y Gestión de Catástrofes
PT	Agência Federal para a Proteção Civil e Ajuda em caso de Catástrofes
RU	Федеральное ведомство по защите населения и ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций

Bundesamt für den Zivildienst (BAZ) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMFSFJ

neue Bezeichnung seit dem 03.05.2011: → Bundesamt für Familie und zivilgesellschaftliche Aufgaben

EN	Federal Office of Civilian Service
FR	Office fédéral du service civil
ES	Oficina Federal de Servicio Civil

Bundesamt für die Anerkennung ausländischer Flüchtlinge (BAFI) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMI

bis 01.01.2003; jetzt → Bundesamt für Migration und Flüchtlinge

EN	Federal Office for the Recognition of Foreign Refugees
FR	Office fédéral de reconnaissance des réfugiés étrangers
ES	Oficina Federal de Reconocimiento de Refugiados Extranjeros
IT	Ufficio Tedesco per il Riconoscimento dei Rifugiati Stranieri
PL	Federalny Urząd ds. Uznawania Statusu Uchodźców Cudzoziemskich
RU	Федеральное ведомство по признанию иностранных беженцев

Bundesamt für Ernährung und Forstwirtschaft (BEF) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BML

EN	Federal Food and Forestry Agency
FR	Office fédéral de l'alimentation et des forêts
ES	Oficina Federal de Alimentación y Silvicultura

Bundesamt für Familie und zivilgesellschaftliche Aufgaben (BAFzA)

Sitz in Köln

seit dem 03.05.2011 neue Bezeichnung des → Bundesamts für den Zivildienst

EN	Federal Office of Family Affairs and Civil Society Functions
FR	Office fédéral de la famille et des fonctions relatives à la société civile

Bundesamt für Finanzen (BfF) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMF**zum 31.12.05 aufgelöst, Aufgaben gehen über an → BADV*

EN	Federal Finance Office
FR	Office fédéral des finances
ES	Oficina Federal de Hacienda
IT	Ufficio Federale delle Finanze

Bundesamt für Güterverkehr (BAG)*übergeordnete Behörde: BMVBS**Sitz in Köln, alte Bezeichnung bis 1995: → Bundesanstalt für den Güterfernverkehr*

EN	Federal Office for Goods Transport
FR	Office fédéral du transport des marchandises
RU	Федеральное ведомство по грузовым перевозкам

Bundesamt für Informationsmanagement und Informationstechnik der Bundeswehr (IT-AmtBw)*übergeordnete Behörde: BMVg**Sitz in Koblenz**Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl. → Bundeswehr*

EN	Federal Office of the Bundeswehr for Information Management and Information Technology
EN	Bundeswehr IT Office
FR	Office fédéral de la Bundeswehr pour la gestion de l'information et les technologies de l'information
FR	Office TI de la Bundeswehr
ES	Oficina Federal de la Bundeswehr para la Gestión de Información y la Tecnología de Información
RU	Федеральное ведомство по информационным технологиям и руководству информационным обеспечением Бундесвера

Bundesamt für Justiz (BfJ)*übergeordnete Behörde: BMJ*

EN	Federal Office of Justice
FR	Office fédéral de la Justice
ES	Oficina Federal de Justicia
RU	Федеральное ведомство юстиции

Bundesamt für Kartographie und Geodäsie (BKG)*übergeordnete Behörde: BMI**Sitz in Frankfurt a. M.; ehemals → Institut für Angewandte Geodäsie*

EN	Federal Agency for Cartography and Geodesy
FR	Office fédéral de la cartographie et de la géodésie
ES	Oficina federal de Cartografía y Geodesia
PL	Federalny Urząd Kartografii i Geodezji
RU	Федеральное ведомство картографии и геодезии

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)*übergeordnete Behörde: BMI**Sitz in Nürnberg, ehemals → Bundesamt für die Anerkennung ausländischer Flüchtlinge, seit 01.01.2005 Registerbehörde für das → Ausländerzentralregister*

EN	Federal Office for Migration and Refugees
FR	Office fédéral des migrations et des réfugiés
ES	Oficina Federal de Migración y Refugiados
RU	Федеральное ведомство по делам миграции и беженцев

Bundesamt für Naturschutz (BfN)*übergeordnete Behörde: BMU**Sitz in Bonn, das Bundesamt für Naturschutz (BfN) hat im August 1993 seine Arbeit aufgenommen. Gebildet wurde es aus der → Bundesforschungsanstalt für Naturschutz und Landschaftsökologie und aus Artenschutzbehörden des Bundesamtes für Ernährung und Forstwirtschaft*

EN	Federal Agency for Nature Conservation
FR	Office fédéral pour la conservation de la nature
RU	Федеральное ведомство по охране природы

Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie (BSH)*übergeordnete Behörde: BMVBS**Hauptsitz: Hamburg, Nebenstelle: Rostock; vereint in sich die früheren Dienststellen DHI (→ Deutsches Hydrographisches Institut), BAS (→ Bundesamt für Schiffsvermessung), BOSeeA (→ Bundesoberseeamt) und ZSM (Zentralstelle für Schiffs- und Maschinentechnik)*

EN	Federal Maritime and Hydrographic Agency
ES	Oficina Federal de Navegación Marítima e Hidrografía
PL	Federalny Urząd Żeglugi Morskiej i Hydrografii
RU	Федеральное ведомство морского судоходства и гидрографии

Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI)

übergeordnete Behörde: BMI

Bundesoberbehörde

Sitz in Bonn

EN	Federal Office for Information Security (BSI)
FR	Agence fédérale pour la sécurité des systèmes d'information
PL	Federalny Urząd Bezpieczeństwa Informatycznego
RU	Федеральное ведомство по информационной безопасности

Bundesamt für Strahlenschutz (BfS)

übergeordnete Behörde: BMU

Sitz in Salzgitter

EN	Federal Office for Radiation Protection (BfS)
FR	Office fédéral de radioprotection
ES	Oficina Federal de Protección Radiológica
RU	Федеральное ведомство радиационной безопасности

Bundesamt für Verbraucherschutz und Lebensmittelsicherheit (BVL)

übergeordnete Behörde: BMELV

Am 01.11.2003 wurde die → Bundesanstalt für Verbraucherschutz und Lebensmittelsicherheit aufgelöst und das Bundesamt für Verbraucherschutz und Lebensmittelsicherheit gegründet.

Sitz in Braunschweig

EN	Federal Office of Consumer Protection and Food Safety
FR	Office fédéral pour la protection des consommateurs et la sécurité des aliments
ES	Oficina Federal de Protección de los Consumidores y Seguridad Alimentaria
PL	Federalny Urząd ds. Ochrony Konsumentów i Bezpieczeństwa Żywności
RU	Федеральное ведомство защиты прав потребителей и безопасности пищевой продукции

Bundesamt für Verfassungsschutz (BfV)

übergeordnete Behörde: BMI

Bundesoberbehörde; Sitz in Köln

EN	Federal Office for the Protection of the Constitution
FR	Office fédéral pour la protection de la Constitution
ES	Oficina Federal de Protección de la Constitución
IT	Ufficio Federale per la Protezione della Costituzione
RU	Федеральное ведомство по охране конституции

Bundesamt für Wehrtechnik und Beschaffung (BWB)*übergeordnete Behörde: BMVg**Sitz in Koblenz**Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl. → Bundeswehr*

EN	Federal Office of Defense Technology and Procurement
FR	Office fédéral de la technique militaire et des approvisionnements
ES	Oficina Federal de Tecnología y Adquisiciones de la Defensa
RU	Федеральное ведомство военной техники и снабжения
RU	Федеральное ведомство по вопросам поставки и разработки военного имущества

Bundesamt für Wehrverwaltung (BAWV)*übergeordnete Behörde: BMVg**Sitz in Bonn*

EN	Federal Office of Defense Administration
FR	Office fédéral d'administration de la Défense
ES	Oficina Federal de Administración de la Defensa
RU	Федеральное военно-административное ведомство

Bundesamt für Wirtschaft (BAW) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMWi**Bundesoberbehörde; ehemalige Bezeichnung, in der Vergangenheit: → Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft, ist jetzt mit dem → Bundesausfuhramt zusammengelegt worden zum → Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle*

EN	Federal Office of Economics
FR	Office fédéral de l'économie
ES	Oficina Federal de Economía
IT	Ufficio Federale dell'Economia
RU	Федеральное ведомство экономики

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle (BAFA)*übergeordnete Behörde: BMWi**Sitz in Eschborn, Zusammenschluss von → Bundesausfuhramt und → Bundesamt für Wirtschaft*

EN	Federal Office for Economic Affairs and Export Control
FR	Office fédéral de l'économie et du contrôle d'exportation
ES	Oficina Federal de Economía y Control de Exportaciones
PL	Federalny Urząd Gospodarki i Kontroli Eksportu
PT	Departamento Federal de Economia e Controlo das Exportações [BRA]
RU	Федеральное ведомство экономики и экспортного контроля Германии

Bundesamt für zentrale Dienste und offene Vermögensfragen (BADV)*übergeordnete Behörde: BMF**Sitz in Berlin*

- EN Federal Office for Central Services and Unresolved Property Issues (BADV)
 FR Office fédéral des services centraux et des affaires patrimoniales non apurées
 RU Федеральное ведомство централизованных служб и нерешенных имущественных вопросов

Bundesamt für Zivilschutz (BZS) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMI**Mit Inkrafttreten des Haushaltssanierungsgesetzes (HsanG) wurde das BZS zum 31.12.2000 aufgelöst. Seine Aufgaben sind dem Bundesverwaltungsamt übertragen worden. Seit dem 01.01.2001 werden die Zivilschutzaufgaben des Bundes nun durch die → Zentralstelle für Zivilschutz des Bundesverwaltungsamtes wahrgenommen.*

- EN Federal Civil Defence Agency
 FR Office fédéral de la protection civile
 ES Oficina Federal de Protección Civil
 IT Ufficio Federale per la Protezione Civile

Bundesanstalt für Arbeit (BA) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMWA**Sitz in Nürnberg; Selbstverwaltungskörperschaft unter Rechtsaufsicht des BMWA seit 01.01.2004 → Bundesagentur für Arbeit*

- EN Federal Employment Service
 FR Office fédéral de l'emploi
 ES Instituto Federal del Trabajo
 IT Istituto Federale del Lavoro
 RU Федеральное ведомство труда

Bundesanstalt für Arbeitsschutz und Arbeitsmedizin (BAuA)*übergeordnete Behörde: BMAS**Sitz in Dortmund; am 21.06.96 aus der → Bundesanstalt für Arbeitsmedizin und der → Bundesanstalt für Arbeitsschutz hervorgegangen*

- EN Federal Institute for Occupational Safety and Health (FIOOSH)
 FR Institut Fédéral de Sécurité et de Santé au Travail (IFSST)
 ES Instituto Federal de Seguridad e Higiene en el Trabajo

Bundesanstalt für Fettforschung (ehem.)*übergeordnete Behörde: BML*

- EN Federal Centre for Fat Research
 FR Centre fédéral de recherche sur les graisses
 ES Centro Federal de Investigación de Lípidos

Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht (BaFin)*übergeordnete Behörde: BMF**Sitz in Bonn, rechtsfähige bundesunmittelbare Anstalt des öffentlichen Rechts, die seit dem 01. Mai 2002 das → Bundesaufsichtsamt für das Kreditwesen (BAKred), das → Bundesaufsichtsamt für den Wertpapierhandel (BAWe) und das → Bundesaufsichtsamt für das Versicherungswesen (BAV) vereint*

EN	Federal Financial Supervisory Authority
FR	Institut fédéral de contrôle des services financiers
ES	Instituto Federal de Supervisión del Sector Financiero
RU	Федеральное управление по надзору в секторе финансовых услуг

Bundesanstalt für Finanzmarktstabilisierung (FMSA)*übergeordnete Behörde: BMF**mit Wirkung vom 23. Juli 2009 bundesunmittelbare, rechtsfähige Anstalt des öffentlichen Rechts im Geschäftsbereich des Bundesministeriums der Finanzen, vormals → Finanzmarktstabilisierungsanstalt*

EN	Federal Agency for Financial-Market Stabilisation (FMSA)
----	--

Bundesanstalt für Fleischforschung (BAFF) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMELV**bis 1.1.2004, dann → Bundesforschungsanstalt für Ernährung und Lebensmittel (zusammen mit → BFE, → BAfM und → BAGKF)*

EN	Federal Centre for Meat Research
FR	Centre fédéral de recherches sur les viandes
ES	Departamento Federal de Investigación en Carnes
RU	Федеральный Институт исследования мяса

Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR)*übergeordnete Behörde: BMWi**Sitz in Hannover*

EN	Federal Institute for Geosciences and Natural Resources
FR	Institut fédéral de géosciences et de ressources naturelles
ES	Instituto Federal de Geociencias y Recursos Naturales
PT	Instituto Federal de Geociências e Recursos Naturais
RU	Федеральное ведомство по геонаукам и природным ресурсам

Bundesanstalt für Getreide-, Kartoffel- und Fettforschung (BAGKF) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMELV**bis 01.01.2004, dann → Bundesforschungsanstalt für Ernährung und Lebensmittel (zusammen mit BFE, BAFF und BAfM)*

EN	Federal Centre for Cereal, Potato and Lipid Research
----	--

Bundesanstalt für Gewässerkunde (BfG)*übergeordnete Behörde: BMVBS**Sitz in Koblenz, Bundesoberbehörde*

EN	Federal Institute of Hydrology
FR	Institut fédéral d'hydrologie
ES	Instituto Federal de Hidrología

Bundesanstalt für Immobilienaufgaben (BImA)*übergeordnete Behörde: BMF**Sitz in Bonn*

EN	Institute for Federal Real Estate
FR	Institut fédéral du patrimoine immobilier
IT	Istituto Federale per il Patrimonio Immobiliare
RU	Федеральное агентство по вопросам недвижимости

Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE)*übergeordnete Behörde: BMELV**Sitz in Bonn*

EN	Federal Office for Agriculture and Food
FR	Office fédéral pour l'agriculture et l'alimentation
ES	Instituto Federal de Agricultura y Alimentación

Bundesanstalt für landwirtschaftliche Marktordnung (BALM) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BML*

EN	Federal Institute for Agricultural Market Regulation
FR	Institut fédéral de l'organisation des marchés agricoles
ES	Instituto Federal de Organización de los Mercados Agrícolas

Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM)*übergeordnete Behörde: BMWi**Sitz in Berlin*

EN	Federal Institute for Materials Research and Testing
FR	Institut fédéral pour la recherche et les essais des matériaux
ES	Instituto Federal para la Investigación y el Ensayo de Materiales
PT	Instituto Federal para Pesquisa e Ensaio de Materiais [BRA]
RU	Федеральный институт по исследованию и испытанию материалов

Bundesanstalt für Milchforschung (BAM/BAfM) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMELV**jetzt → Bundesforschungsanstalt für Ernährung und Lebensmittel (zusammen mit → BFE, → BAFF und → BAGKF)*

EN	Federal Dairy Research Centre
FR	Centre fédéral pour la recherche laitière
ES	Centro Federal de Investigaciones Lácteas

Bundesanstalt für Post und Telekommunikation Deutsche Bundespost (BAnst PT)*übergeordnete Behörde: BMF**Sitz in Bonn, die BAnst PT unterliegt seit dem 01.01.1998 der Rechtsaufsicht des BMF; rechtsfähige Anstalt des öffentlichen Rechts (Reg TP; 1998-11-17)*

EN	Deutsche Bundespost Federal Posts and Telecommunications Agency
FR	Institut fédéral des postes et des télécommunications Deutsche Bundespost
RU	Федеральное управление почты и телекоммуникации Дойче Бундеспост

Bundesanstalt für Straßenwesen (BAST)*übergeordnete Behörde: BMVBS**Sitz in Bergisch Gladbach*

EN	Federal Highway Research Institute
FR	Institut fédéral des recherches routières
ES	Instituto Federal de Carreteras

Bundesanstalt für Verbraucherschutz und Lebensmittelsicherheit (BVL) (ehem.)*ehemalige Bezeichnung von: → Bundesamt für Verbraucherschutz und Lebensmittelsicherheit*

EN	Federal Office of Consumer Protection and Food Safety
RU	Федеральное ведомство защиты прав потребителей и безопасности пищевой продукции

Bundesanstalt für vereinigungsbedingte Sonderaufgaben (BvS)*übergeordnete Behörde: BMF**ehemals → Treuhandanstalt, BvS selbst bevorzugt den deutschen Titel in fremdsprachigen Fließtexten**Sitz in Berlin*

EN	Federal Institute for Special Tasks Arising from Unification
FR	Institut fédéral chargé des missions spécifiques liées à l'unification allemande
ES	Oficina Federal para Tareas Especiales Derivadas de la Unificación
RU	Федеральное ведомство по специальным задачам, связанным с объединением Германии
RU	Федеральное ведомство по особым задачам в связи с объединением Германии

Bundesanstalt für Wasserbau (BAW)*übergeordnete Behörde: BMVBS**Sitz in Karlsruhe*

- EN Federal Institute for Waterway Engineering and Research
 FR Institut fédéral des constructions hydrauliques
 ES Instituto Federal de Construcciones Hidráulicas

Bundesanstalt für Züchtungsforschung an Kulturpflanzen (BAZ) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMELV**Sitz in Quedlinburg**seit 1. Januar 2008 in das → Julius Kühn-Institut - Bundesforschungsinstitut für Kulturpflanzen eingegliedert*

- EN Federal Centre for Breeding Research on Cultivated Plants

Bundesanstalt Technisches Hilfswerk (THW)*übergeordnete Behörde: BMI**Sitz in Bonn; im Bundesamt für Zivildienst; Katastrophenschutzorganisation des Bundes*

- EN Federal Agency for Technical Relief
 FR Agence fédérale de secours technique
 PL Federalna Służba Ratownictwa Technicznego
 PT Agência Federal de Ajuda Técnica
 RU Федеральная служба технической помощи

Bundesarbeitgeberverband der Personaldienstleister (BAP)*hervorgegangen im April 2011 aus der Fusion von → Bundesverband Zeitarbeit Personal-Dienstleistungen (BZA) und dem Arbeitgeberverband Mittelständischer Personaldienstleister (AMP)*

- EN Federal Employers' Association of Staffing Services

Bundesarbeitsgemeinschaft der Freien Wohlfahrtspflege e. V. (BAGFW)*Sitz in Berlin*

- EN Federal Association of Non-statutory Welfare
 FR Association fédérale d'assistance sociale non statutaire

Bundesarbeitsgemeinschaft für Rehabilitation (BAR)*Sitz in Frankfurt a. M.; Mitglieder: 36 Behörden, Körperschaften und Vereinigungen, darunter die Bundesländer, die Bundesanstalt für Arbeit sowie die Träger der gesetzlichen Kranken-, Unfall- und Rentenversicherung*

- EN Federal Association for Rehabilitation
 FR Association fédérale pour la réadaptation
 ES Asociación Federal para la Rehabilitación

Bundesarbeitsgericht (BAG)*übergeordnete Behörde: BMAS**Sitz in Erfurt*

EN	Federal Labour Court
FR	Cour fédérale du travail
ES	Corte Federal de Trabajo
IT	Corte Federale del Lavoro
PL	Federalny Sąd Pracy
RU	Федеральный суд по трудовым делам

Bundesarchiv (BArch)*übergeordnete Behörde: BKM (ehemals BMI)**Sitz in Koblenz*

EN	Federal Archives
FR	Archives fédérales
ES	Archivo Federal
IT	Archivio Federale
RU	Федеральный архив

Bundesaufnahmestelle (BAufnSt) (ehem.)

EN	Federal Agency for Admission
FR	Bureau fédéral d'admission
ES	Oficina Federal de Admisión

Bundesaufsichtsamt für das Kreditwesen (BAKred) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMF**Bundesoberbehörde, seit 01.Mai 2002 in der → Bundesanstalt für
Finanzdienstleistungsaufsicht aufgegangen*

EN	Federal Banking Supervisory Office
FR	Office fédéral de contrôle de la profession bancaire
FR	Office Fédéral pour la Surveillance des Banques
ES	Oficina Federal de Control Bancario
ES	Oficina Federal de la Supervisión Bancaria
IT	Ufficio Federale di Supervisione Bancaria
RU	Федеральное ведомство по надзору за кредитным делом

Bundesaufsichtsamt für das Versicherungswesen (BAV) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMF**Bundesoberbehörde, seit 01.Mai 2002 in der → Bundesanstalt für
Finanzdienstleistungsaufsicht aufgegangen*

EN	Federal Insurance Supervisory Office
FR	Office Fédéral de Contrôle des Assurances
ES	Oficina Federal de Control de Seguros
IT	Ufficio Federale di Supervisione delle Assicurazioni

Bundesaufsichtsamt für den Wertpapierhandel (BAWe) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMF**Bundesoberbehörde, seit 01.Mai 2002 in der → Bundesanstalt für
Finanzdienstleistungsaufsicht aufgegangen*

EN	Federal Securities Supervisory Office
FR	Office Fédéral de Contrôle des Valeurs Mobilières

Bundesausfuhramt (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMWi**ist zum 01.01.2001 mit dem → Bundesamt für Wirtschaft zusammengelegt worden
zum → Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle, ehemalige Abkürzung: BAFA*

EN	Federal Export Office
FR	Office fédéral des exportations
ES	Oficina Federal de Exportaciones
RU	Федеральное ведомство контроля над экспортом

Bundesausführungsbehörde für Unfallversicherung (BAfU) (ehem.)*Sitz in Wilhelmshaven; seit dem 01.01.2003 vereint die Unfallkasse des Bundes die
Bundesausführungsbehörde für Unfallversicherung (BAfU) und die
Ausführungsbehörde für Unfallversicherung des Bundesministeriums für Verkehr,
Bau- und Wohnungswesen (AfU BMVBW)*

EN	Federal Accident Insurance Agency
FR	Organisme de gestion de l'assurance-accidents des employés et des ouvriers de la Fédération
ES	Autoridad Ejecutiva Federal del Seguro de Accidentes

Bundesausgleichsamt (BAA)*übergeordnete Behörde: BMI**Sitz in Bad Homburg*

EN	Federal Equalisation of Burdens Office
FR	Office fédéral de péréquation
ES	Oficina Federal de Compensación
IT	Ufficio Federale di Perequazione
RU	Ведомство по компенсации причиненного войной ущерба

Bundesbaugesellschaft Berlin mbH (BBB)

EN Federal Building Company

Bundesbeauftragter für Asylangelegenheiten beim Bundesamt für die Anerkennung ausländischer Flüchtlinge (ehem.)**Bundesbeauftragter für Asylangelegenheiten**

übergeordnete Behörde: BMI

Das Bundesamt für die Anerkennung ausländischer Flüchtlinge wurde in → Bundesamt für Migration und Flüchtlinge umbenannt; an die Stelle des Bundesbeauftragten für Asylangelegenheiten ist der → Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration getreten.

EN Federal Commissioner for Asylum Affairs at the Federal Office for the Recognition of Foreign Refugees

FR Délégué fédéral chargé des questions d'asile auprès de l'Office fédéral de reconnaissance des réfugiés étrangers

ES Delegado Federal para Cuestiones de Asilo ante la Oficina Federal de Reconocimiento de Refugiados Extranjeros

Bundesbeauftragter für den Datenschutz (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMI

seit 1. Januar 2006 → Bundesbeauftragter für den Datenschutz und die Informationsfreiheit

Bundesbeauftragter für den Datenschutz und die Informationsfreiheit

übergeordnete Behörde: BMI

bis zum 31. Dezember 2005 → Bundesbeauftragter für den Datenschutz

EN Federal Commissioner for Data Protection and Freedom of Information

FR Commissaire fédéral à la protection des données et au droit à l'information

ES Delegado Federal para la Protección de Datos y la Libertad de Información

Bundesbeauftragter für den Zivildienst (BfZ)

übergeordnete Behörde: BMFSFJ

Sitz in Bonn

EN Federal Commissioner for Civilian Service

FR Délégué fédéral pour le service civil

ES Delegado Federal de Servicio Civil

Bundesbeauftragter für die Behandlung von Zahlungen an die Konversionskasse

übergeordnete Behörde: BMF

Behörde verwendet auch im fremdsprachigen Schriftverkehr nur die deutsche Bezeichnung

Sitz in Berlin

Bundesbeauftragter für die Unterlagen des Staatssicherheitsdienstes der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik (BStU)

übergeordnete Behörde: BKM

Bundesoberbehörde im Geschäftsbereich der für Kultur und Medien zuständigen obersten Bundesbehörde. Er verfügt über eine Zentralstelle in Berlin und kann Außenstellen in den Ländern Berlin, Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen haben. [Quelle: BGBl.]

- EN Federal Commissioner for the Files of the State Security Service of the former German Democratic Republic
- FR Délégué fédéral chargé des dossiers de la Sécurité d'État de l'ancienne République démocratique allemande
- ES Delegado Federal para la Documentación del Servicio de Seguridad del Estado de la antigua República Democrática Alemana

Bundesbeauftragter für Wirtschaftlichkeit in der Verwaltung (BWV)

übergeordnete Behörde: BRH

siehe auch → Präsident des Bundesrechnungshofes und Bundesbeauftragter für Wirtschaftlichkeit in der Verwaltung. - Die spezielle Tätigkeit in Sachen BSE ist die Schwachstellenanalyse im Bereich des gesundheitlichen Verbraucherschutzes und der Nahrungsmittelsicherheit; siehe hierzu: → "BSE-Beauftragter"

Sitz in Bonn

- EN Federal Commissioner for Efficiency in Public Administration
- FR Commissaire fédéral à l'économie dans l'administration
- ES Delegado Federal en Materia de Eficiencia Administrativa

Bundesbeauftragter für Wirtschaftlichkeit in der Verwaltung (BWV)

übergeordnete Behörde: BRH

siehe auch → Präsident des Bundesrechnungshofes und Bundesbeauftragter für Wirtschaftlichkeit in der Verwaltung. - Die spezielle Tätigkeit in Sachen BSE ist die Schwachstellenanalyse im Bereich des gesundheitlichen Verbraucherschutzes und der Nahrungsmittelsicherheit; siehe hierzu: → "BSE-Beauftragter"

Sitz in Bonn

- EN Federal Commissioner for Efficiency in Public Administration
- FR Commissaire fédéral à l'économie dans l'administration
- ES Delegado Federal en Materia de Eficiencia Administrativa

Bundesdisziplinargericht (BDiszG) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMJ

- EN Federal Disciplinary Court
- FR Cour disciplinaire fédérale
- ES Tribunal Disciplinario Federal

Bundesdruckerei (BDr)

übergeordnete Behörde: BMI

privatwirtschaftliches Unternehmen

EN	Bundesdruckerei
FR	Bundesdruckerei
ES	Bundesdruckerei
IT	Bundesdruckerei
PL	Drukarnia Federalna

Bundesfinanzakademie

übergeordnete Behörde: BMF

im Bundesministerium der Finanzen; Sitz in Brühl

EN	Federal Academy of Finance
FR	Académie fédérale des finances
ES	Academia Federal de Finanzas

Bundesfinanzhof (BFH)

übergeordnete Behörde: BMJ

Sitz in München

EN	Federal Finance Court
FR	Cour fédérale des finances
ES	Corte Federal de Hacienda
IT	Corte Federale delle Finanze
PL	Federalny Trybunał Finansowy
RU	Федеральный финансовый суд

Bundesforschungsanstalt für Ernährung (BFE) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMVEL

nunmehr → Bundesforschungsanstalt für Ernährung und Lebensmittel

EN	Federal Research Centre for Nutrition
FR	Centre fédéral de recherches pour l'alimentation et la nutrition
ES	Centro Federal de Investigaciones para la Nutrición

Bundesforschungsanstalt für Ernährung und Lebensmittel (BFEL) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMELV

seit 01.01.04, ehemals → Bundesforschungsanstalt für Ernährung

Sitz in Karlsruhe

seit 01.01.08 → Max Rubner-Institut - Bundesforschungsinstitut für Ernährung und Lebensmittel

EN	Federal Research Centre for Nutrition and Food
----	--

Bundesforschungsanstalt für Fischerei (BFAFi)*übergeordnete Behörde: BMELV**mit folgenden nachgeordneten Instituten: → Institut für Seefischerei, → Institut für Ostseefischerei, → Institut für Fischereiökologie sowie → Institut für Fischereitechnik und Fischqualität**Sitz in Hamburg*

EN	Federal Research Centre for Fisheries
FR	Centre Fédéral de Recherche Halieuthique
ES	Centro Federal de Investigaciones Pesqueras
IT	Centro Federale della Ricerca sulla Pesca
PT	Centro Federal de Investigação Pesqueira [PRT]
RU	Государственный Научно-Исследовательский Институт Рыболовства

Bundesforschungsanstalt für Forst- und Holzwirtschaft (BFH) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMELV**Sitz in Hamburg**jetzt → Johann Heinrich von Thünen-Institut - Bundesforschungsinstitut für Ländliche Räume, Wald und Fischerei*

EN	Federal Research Centre for Forestry and Forest Products
FR	Centre fédéral de recherches des forêts et du bois
ES	Centro Federal de Investigaciones de Montes y Productos Forestales
RU	Федеральное научно-исследовательское учреждение лесного хозяйства

Bundesforschungsanstalt für gartenbauliche Pflanzenzüchtung (ehem.)*übergeordnete Behörde: BML*

EN	Federal Research Centre for Horticultural Plant Breeding
FR	Centre fédéral de recherches d'amélioration horticole
ES	Centro Federal de Investigaciones Hortícolas

Bundesforschungsanstalt für Getreide- und Kartoffelverarbeitung (BFAGK) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BML*

EN	Federal Research Centre for Cereal and Potato Processing
FR	Centre fédéral de recherche pour la transformation des céréales et de la pomme de terre
ES	Centro Federal de Investigación para la Transformación de Cereales y de la Patata

Bundesforschungsanstalt für Landeskunde und Raumordnung (BfLR) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMVBW**seit 01.01.1998 → Bundesamt für Bauwesen und Raumordnung zusammen mit der
→ Bundesbaudirektion*

- EN Federal Research Institute for Regional Geography and Regional Planning
- FR Centre fédéral de recherche pour la géographie régionale et l'aménagement du territoire
- ES Centro Federal de Investigación de Geografía y Ordenación Territoriales

Bundesforschungsanstalt für Landwirtschaft (FAL)*übergeordnete Behörde: BMELV**Sitz in Braunschweig*

- EN Federal Agricultural Research Centre
- FR Centre fédéral de la recherche agronomique
- ES Centro Federal de Investigación para Agricultura

Bundesforschungsanstalt für Naturschutz und Landschaftsökologie (BFANL) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMU**nunmehr → Bundesamt für Naturschutz*

- EN Federal Research Centre for Nature Conservation and Landscape Ecology
- FR Centre fédéral pour la protection de la nature et de la géoécologie
- ES Centro Federal para la Conservación de la Naturaleza y Geoecología

Bundesforschungsanstalt für Rebenzüchtung Geilweilerhof (BFAR) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BML*

- EN Federal Research Centre for Vine Breeding Geilweilerhof
- FR Centre fédéral de recherches pour l'amélioration de la vigne Geilweilerhof
- ES Centro Federal para la Investigación en Mejora de la Vid Geilweilerhof

Bundesforschungsanstalt für Viruskrankheiten der Tiere (BFAV) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMVEL**ehemalige Bezeichnung; jetzt → Friedrich-Löffler-Institut, Bundesforschungsinstitut für Tiergesundheit (FLI)*

- EN Federal Research Centre for Virus Diseases of Animals
- FR Centre fédéral de recherches sur les maladies virales des animaux
- ES Centro Federal de Investigación de Veterinaria Viral
- ES Insituto Federal de Investigación sobre las Enfermedades Virales de los Animales

Bundesfreiwilligendienst (BFD)

übergeordnete Behörde: BMFSFJ

Der Bundesfreiwilligendienst ist ein Angebot an Frauen und Männer aller Generationen, sich außerhalb von Beruf und Schule für das Allgemeinwohl zu engagieren.

EN	Federal Voluntary Service
FR	service volontaire allemand

Bundesgerichtshof (BGH)

übergeordnete Behörde: BMJ

EN	Federal Court of Justice
FR	Cour fédérale de justice
ES	Corte Federal de Justicia
IT	Corte Federale di Giustizia
PL	Trybunał Federalny
RU	Федеральный верховный суд

Bundesgrenzschutz (BGS) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMI

Sitz in Berlin, nunmehr → Bundespolizei

EN	Federal Border Police
FR	Police fédérale des frontières
ES	Cuerpo Federal de Protección de las Fronteras
IT	Guardia Federale di Frontiera
RU	Федеральная пограничная служба

Bundesgrenzschutzdirektion (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMI

jetzt → Bundespolizeipräsidium

EN	Federal Border Police Directorate
----	-----------------------------------

Bundeshauptkasse (BHK)

übergeordnete Behörde: BMF

Zentralkasse des Bundes, beim → Bundesamt für Finanzen

EN	Main Federal Cash Office
FR	Recette fédérale principale
ES	Caja Central Federal

Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte (BfArM)

übergeordnete Behörde: BMG

Nachfolgeinstitut des durch das Gesetz über die Neuordnung zentraler Einrichtungen des Gesundheitswesens (GNG) vom 24. Juni 1994 aufgelösten → BGA

Sitz in Bonn

- EN Federal Institute for Drugs and Medical Devices
FR Institut fédéral des médicaments et des dispositifs médicaux
ES Instituto Federal de Medicamentos y Productos Médicos

Bundesinstitut für Berufsbildung (BIBB)

übergeordnete Behörde: BMBF

Sitz in Bonn

- EN Federal Institute for Vocational Education and Training (BIBB)
FR Institut fédéral de la formation professionnelle
ES Instituto Federal de Formación Profesional

Bundesinstitut für Bevölkerungsforschung (BiB)

übergeordnete Behörde: BMI

Sitz in Wiesbaden

- EN Federal Institute for Population Research
FR Institut Fédéral de Recherches Démographiques
ES Instituto Federal de Investigación Demográfica

Bundesinstitut für chemisch-technische Untersuchungen (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMVg

- EN Federal Institute for Chemical and Technical Tests
FR Institut fédéral d'études chimiques et techniques
ES Instituto Federal de Investigaciones Químico-técnicas
RU Федеральный институт химико-технологических исследований

Bundesinstitut für gesundheitlichen Verbraucherschutz und Veterinärmedizin (BGVV) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMVEL

im November 2002 aufgelöst, Nachfolgeorganisationen sind das → Bundesinstitut für Risikobewertung und die → Bundesanstalt für Verbraucherschutz und Lebensmittelsicherheit

- EN Federal Institute for Health Protection of Consumers and Veterinary Medicine
FR Institut fédéral de la protection sanitaire des consommateurs et de médecine vétérinaire
ES Instituto Federal de Protección Sanitaria del Consumidor y Medicina Veterinaria

Bundesinstitut für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa (BKGE)

- EN Federal Institute for Culture and History of the Germans in Eastern Europe (BKGE)
PL Federalny Instytut ds. Kultury i Historii Niemców w Europie Środkowej i Wschodniej

(BKGE)

Bundesinstitut für ostwissenschaftliche und internationale Studien (BIOst) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMI

am 01.01.2001 aufgelöst; Aufgaben sind zum Teil an → Stiftung Wissenschaft und Politik - Deutsches Institut für Internationale Politik und Sicherheit übergegangen

- EN Federal Institute for East European and International Studies
FR Institut fédéral de recherches scientifiques sur les pays de l'Est et d'études internationales
ES Instituto Federal de Estudios Esteeuropeos e Internacionales
RU Федеральный институт по исследованию стран Восточной Европы и международных проблем

Bundesinstitut für Risikobewertung (BfR)

übergeordnete Behörde: BMELV

Sitz in Berlin

- EN Federal Institute for Risk Assessment (BfR)
FR Institut fédéral d'évaluation des risques
ES Instituto Federal para la Evaluación de Riesgos

Bundesinstitut für Sportwissenschaft (BISp)

übergeordnete Behörde: BMI

Sitz in Bonn

Die Abkürzung BISp wird vom Institut auch allgemein in Übersetzungen verwendet.

- EN Federal Institute of Sports Science (BISp)
FR Institut fédéral de la science du sport (BISp)
ES Instituto Federal de la Ciencia del Deporte (BISp)

Bundeskanzler (BK)

Zusatz im internationalen Schriftverkehr: der Bundesrepublik Deutschland

EN	Chancellor of the Federal Republic of Germany
EN	Federal Chancellor
FR	Chancelier de la République fédérale d'Allemagne
FR	Chancelier fédéral
ES	Canciller Federal de la República Federal de Alemania
ES	Canciller Federal
IT	Cancelliere della Repubblica Federale di Germania
IT	Cancelliere Federale
NL	Kanselier van de Bondsrepubliek Duitsland
NL	Bondskanselier
PL	Kanclerz Republiki Federalnej Niemiec
PL	Kanclerz Federalny
PT	Chanceler da República Federal da Alemanha
PT	Chanceler Federal
RU	Федеральный канцлер Федеративной Республики Германия
RU	Федеральный канцлер

Bundeskanzleramt (BKAm)

EN	Federal Chancellery
FR	Chancellerie fédérale
ES	Cancillería Federal
IT	Cancelleria Federale
NL	Bondskanselarij
PL	Urząd Kanclerza Federalnego
PT	Chancelaria Federal
RU	Ведомство Федерального канцлера

Bundeskartellamt (BKartA)

übergeordnete Behörde: BMWi

Sitz in Bonn, Bundesoberbehörde

EN	Federal Cartel Office
FR	Office fédéral des ententes
ES	Oficina Federal de los Cáteles
IT	Ufficio Federale dei Cartelli
PL	Federalny Urząd Kartelowy
RU	Федеральное ведомство государственного надзора за деятельностью картелей

Bundesknappschaft (BKn) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMWi

untersteht der Aufsicht des Bundesversicherungsamts

gehört jetzt zu → Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See

EN	Federal Miners' Insurance Institution
FR	Caisse fédérale d'assurance des mineurs
ES	Seguro Minero Federal
RU	Федеральное объединение страхования горняков

Bundeskriminalamt (BKA)

übergeordnete Behörde: BMI

Sitz in Wiesbaden, zentrale Bundesbehörde; IKPO = Internationale Kriminalpolizeiliche Organisation

EN	Federal Criminal Police Office
FR	Office fédéral de police criminelle
ES	Oficina Federal de Investigación Criminal
PL	Federalny Urząd Kryminalny
PT	Agência Federal de Investigação Criminal
RU	Федеральное ведомство криминальной полиции

Bundeslotsenkammer

Sitz in Hamburg

EN	Federal Chamber of Pilots
FR	Chambre fédérale des pilotes
ES	Cámara Federal de Prácticos

Bundesminister des Auswärtigen

übergeordnete Behörde: AA

ehemals → Stellvertreter des Bundeskanzlers und Bundesminister des Auswärtigen

EN	Federal Minister for Foreign Affairs
FR	Ministre fédéral des Affaires étrangères
ES	Ministro Federal de Relaciones Exteriores
IT	Ministro Federale degli Affari Esteri
NL	Bondsminister van Buitenlandse Zaken
PL	Federalny Minister Spraw Zagranicznych
PT	Ministro Federal das Relações Externas
RU	Федеральный министр иностранных дел

Bundesminister für besondere Aufgaben und Chef des Bundeskanzleramts

EN	Federal Minister for Special Tasks and Head of the Federal Chancellery
FR	Ministre fédéral chargé de Missions spéciales et Chef de la Chancellerie fédérale
ES	Ministro Federal encargado de Asuntos Especiales y Jefe de la Cancillería Federal
IT	Ministro Federale per Missioni Speciali e Capo della Cancelleria Federale
NL	Bondsminister voor Bijzondere Opdrachten en Chef van de Bondskanselarij
PL	Federalny Minister do Specjalnych Poruczeń i Szef Urzędu Kanclerza Federalnego
PT	Ministro Federal para Missões Específicas e Chefe da Chancelaria Federal
RU	Федеральный министр по особым поручениям, Начальник Ведомства Федерального канцлера

Bundesministerium

Bezeichnungen der einzelnen Bundesministerien vgl. Bundesministerium der/des/für ...

EN	Federal Ministry
FR	Ministère fédéral
ES	Ministerio Federal
IT	Ministero Federale
NL	Bondsministerie
PL	Federalne Ministerstwo
PT	Ministério Federal
RU	Федеральное министерство

Bundesministerium der Finanzen (BMF)

Oberste Bundesbehörde

EN	Federal Ministry of Finance
FR	Ministère fédéral des Finances
ES	Ministerio Federal de Hacienda
IT	Ministero Federale delle Finanze
NL	Bondsministerie van Financiën
PL	Federalne Ministerstwo Finansów
PT	Ministério Federal das Finanças [PRT]
PT	Ministério Federal da Fazenda [BRA]
RU	Федеральное министерство финансов

Bundesministerium der Justiz (BMJ) (ehem.)

Oberste Bundesbehörde

seit Dezember 2013 → Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz

EN	Federal Ministry of Justice
FR	Ministère fédéral de la Justice
ES	Ministerio Federal de Justicia
IT	Ministero Federale della Giustizia
NL	Bondsministerie van Justitie
PL	Federalne Ministerstwo Sprawiedliwości
PT	Ministério Federal da Justiça
RU	Федеральное министерство юстиции

Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz (BMJV)

Oberste Bundesbehörde;

bis Dezember 2013 → Bundesministerium der Justiz

EN	Federal Ministry of Justice and Consumer Protection
FR	Ministère fédéral de la Justice et de la Protection des Consommateurs
ES	Ministerio Federal de Justicia y Protección de los Consumidores
IT	Ministro Federale della Giustizia e della Tutela dei Consumatori
PT	Ministério Federal da Justiça e de Proteção dos Consumidores
RU	Федеральное министерство юстиции и защиты прав потребителей

Bundesministerium der Verteidigung (BMVg)

Oberste Bundesbehörde

EN	Federal Ministry of Defence
FR	Ministère fédéral de la Défense
ES	Ministerio Federal de Defensa
IT	Ministero Federale della Difesa
NL	Bondsministerie van Defensie
PL	Federalne Ministerstwo Obrony
PT	Ministério Federal da Defesa
RU	Федеральное министерство обороны

Bundesministerium des Innern (BMI)*Oberste Bundesbehörde*

EN	Federal Ministry of the Interior
FR	Ministère fédéral de l'Intérieur
ES	Ministerio Federal del Interior
IT	Ministero Federale dell'Interno
NL	Bondsministerie van Binnenlandse Zaken
PL	Federalne Ministerstwo Spraw Wewnętrznych
PT	Ministério Federal do Interior
RU	Федеральное министерство внутренних дел

Bundesministerium für Arbeit und Soziales (BMAS)*Oberste Bundesbehörde; bis November 2005 → Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit; zuvor → Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung*

EN	Federal Ministry of Labour and Social Affairs
FR	Ministère fédéral du Travail et des Affaires sociales
ES	Ministerio Federal de Trabajo y Asuntos Sociales
IT	Ministero Federale del Lavoro e degli Affari Sociali
NL	Bondsministerie van Werkgelegenheid en Sociale Zaken
PL	Federalne Ministerstwo Pracy i Spraw Socjalnych
PT	Ministério Federal do Trabalho e dos Assuntos Sociais
RU	Федеральное министерство труда и социальных дел

Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung (BMA) (ehem.)*ehemalige Bezeichnung, später → Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit, inzwischen → Bundesministerium für Arbeit und Soziales*

EN	Federal Ministry of Labour and Social Affairs
FR	Ministère fédéral du Travail et des Affaires sociales
ES	Ministerio Federal de Trabajo y Asuntos Sociales
IT	Ministero Federale del Lavoro e dell'Ordinamento Sociale
NL	Bondsministerie van Arbeid en Sociale Zaken
PL	Federalne Ministerstwo Pracy i Spraw Socjalnych
PT	Ministério Federal do Trabalho e dos Assuntos Sociais
RU	Федеральное министерство труда и социальных дел

Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF)

Oberste Bundesbehörde; bis 27.10.1998 → Bundesminister für Bildung, Wissenschaft, Forschung und Technologie

EN	Federal Ministry of Education and Research
FR	Ministère fédéral de l'Éducation et de la Recherche
ES	Ministerio Federal de Educación e Investigación
IT	Ministero Federale dell'Educazione e della Ricerca
NL	Bondsministerie van Onderwijs en Onderzoek
PL	Federalne Ministerstwo Oświaty i Badań Naukowych
PT	Ministério Federal da Educação e Investigação [PRT]
PT	Ministério Federal da Educação e Pesquisa [BRA]
RU	Федеральное министерство образования и научных исследований

Bundesministerium für Ernährung und Landwirtschaft (BMEL)

Oberste Bundesbehörde

bis Januar 2001 → Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten; bis November 2005 → Bundesministerium für Verbraucherschutz, Ernährung und Landwirtschaft; bis Dezember 2013 → Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz

EN	Federal Ministry of Food and Agriculture
FR	Ministère fédéral de l'Alimentation et de l'Agriculture
ES	Ministerio Federal de Alimentación y Agricultura
IT	Ministero Federale dell'Alimentazione e dell'Agricoltura
PT	Ministério Federal da Alimentação e Agricultura
RU	Федеральное министерство продовольствия и сельского хозяйства

Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten (BML) (ehem.)

ehem. Oberste Bundesbehörde; ab Januar 2001 → Bundesministerium für Verbraucherschutz, Ernährung und Landwirtschaft, ab November 2005 → Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz

EN	Federal Ministry of Food, Agriculture and Forestry
FR	Ministère fédéral de l'Alimentation, de l'Agriculture et des Forêts
ES	Ministerio Federal de Alimentación, Agricultura y Bosques
IT	Ministero Federale dell'Alimentazione, dell'Agricoltura e delle Foreste
NL	Bondsministerie van Voedselvoorziening, Land- en Bosbouw
PL	Federalne Ministerstwo Wyżywienia, Rolnictwa i Leśnictwa
PT	Ministério Federal da Alimentação, Agricultura e Florestas
PT	Ministério Federal da Alimentação, Agricultura e Silvicultura
RU	Федеральное министерство продовольствия, сельского и лесного хозяйства

Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz (BMELV) (ehem.)

Oberste Bundesbehörde;

bis Januar 2001 → Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten, bis

November 2005 → Bundesministerium für Verbraucherschutz, Ernährung und Landwirtschaft; seit Dezember 2013 → Bundesministerium für Ernährung und Landwirtschaft

EN	Federal Ministry of Food, Agriculture and Consumer Protection
FR	Ministère fédéral de l'Alimentation, de l'Agriculture et de la Protection des Consommateurs
ES	Ministerio Federal de Alimentación, Agricultura y Protección de los Consumidores
IT	Ministero Federale dell'Alimentazione, dell'Agricoltura e della Tutela dei Consumatori
NL	Bondsministerie van Voedselvoorziening, Landbouw en Consumentenbescherming
PL	Federalne Ministerstwo Wyżywienia, Rolnictwa i Ochrony Konsumentów
PT	Ministério Federal da Alimentação, Agricultura e Proteção dos Consumidores
RU	Федеральное министерство продовольствия, сельского хозяйства и защиты прав потребителей

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (BMFSFJ)

Oberste Bundesbehörde

EN	Federal Ministry for Family Affairs, Senior Citizens, Women and Youth
FR	Ministère fédéral de la Famille, des Personnes âgées, de la Femme et de la Jeunesse
ES	Ministerio Federal de la Familia, Tercera Edad, Mujer y Juventud
IT	Ministero Federale della Famiglia, degli Anziani, della Donna e della Gioventù
NL	Bondsministerie van Gezins-, Vrouwen- en Jeugdzaken en Bejaardenzorg
PL	Federalne Ministerstwo Rodziny, Seniorów, Kobiet i Młodzieży
PT	Ministério Federal da Família, Terceira Idade, Mulher e Juventude
RU	Федеральное министерство по делам семьи, пожилых граждан, женщин и молодежи

Bundesministerium für Frauen und Jugend (BMFS) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMFuS

ab 1992

EN	Federal Ministry for Women and Youth
----	--------------------------------------

Bundesministerium für Gesundheit (BMG)

Oberste Bundesbehörde; bis November 2005 → Bundesministerium für Gesundheit und Soziale Sicherung

EN	Federal Ministry of Health
FR	Ministère fédéral de la Santé
ES	Ministerio Federal de Sanidad
IT	Ministero Federale della Sanità
NL	Bondsministerie van Volksgezondheit
PL	Federalne Ministerstwo Zdrowia
PT	Ministério Federal da Saúde
RU	Федеральное министерство здравоохранения

Bundesministerium für Gesundheit und Soziale Sicherung (BMGS) (ehem.)

Bezeichnung in der 15. Wahlperiode (2002 bis 2005) des Deutschen Bundestags. Davor (seit Gründung im Jahr 1991) und ab 2005 als → Bundesministerium für Gesundheit.

EN	Federal Ministry of Health and Social Security
FR	Ministère fédéral de la Santé et de la Sécurité sociale
ES	Ministerio Federal de Sanidad y Seguridad Social
IT	Ministero Federale della Sanità e della Sicurezza Sociale
NL	Bondsministerie van Volksgezondheit en Sociale Zekerheid
PL	Federalne Ministerstwo Zdrowia i Zabezpieczenia Społecznego
PT	Ministério Federal da Saúde e Segurança Social [PRT]
RU	Федеральное министерство здравоохранения и социального обеспечения

Bundesministerium für Jugend, Familie, Frauen und Gesundheit (BMJFFG) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMJFFG

1987-1992

EN	Federal Ministry for Youth, Family Affairs, Women and Health
----	--

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (BMU) (ehem.)

Oberste Bundesbehörde

seit Dezember 2013 → Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit

EN	Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety
FR	Ministère fédéral de l'Environnement, de la Protection de la Nature et de la Sûreté nucléaire
ES	Ministerio Federal de Medio Ambiente, Protección de la Naturaleza y Seguridad Nuclear
IT	Ministero Federale dell'Ambiente, della Tutela della Natura e della Sicurezza Nucleare
NL	Bondsministerie van Milieuzaken, Natuurbescherming en Veiligheid van Nucleaire Installaties
PL	Federalne Ministerstwo Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów
PT	Ministério Federal do Meio Ambiente, Proteção da Natureza e Segurança Nuclear
RU	Федеральное министерство окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit (BMUB)*Oberste Bundesbehörde**bis Dezember 2013 → Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit*

EN	Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety
FR	Ministère fédéral de l'Environnement, de la Protection de la Nature, de la Construction et de la Sûreté nucléaire
ES	Ministerio Federal de Medio Ambiente, Protección de la Naturaleza, Obras Públicas y Seguridad Nuclear
IT	Ministro Federale dell'Ambiente, della Tutela della Natura, dell'Edilizia e della Sicurezza Nucleare
PT	Ministro Federal do Meio Ambiente, Proteção da Natureza, Construção e Segurança Nuclear
RU	Федеральное министерство окружающей среды, охраны природы, строительства и безопасности ядерных реакторов

Bundesministerium für Verbraucherschutz, Ernährung und Landwirtschaft (BMVEL) (ehem.)*ehemalige Bezeichnung; zuvor bis Januar 2001 → Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten; neue Bezeichnung seit November 2005 → Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz*

EN	Federal Ministry of Consumer Protection, Food and Agriculture
FR	Ministère fédéral de la Protection des Consommateurs, de l'Alimentation et de l'Agriculture
ES	Ministerio Federal de Protección de los Consumidores, Alimentación y Agricultura
IT	Ministero Federale della Difesa dei Consumatori, dell'Alimentazione e dell'Agricoltura
NL	Bondsministerie van Consumentenbescherming, Voedselvoorziening en Landbouw
PL	Federalne Ministerstwo Ochrony Konsumentów, Wyżywienia i Rolnictwa
PT	Ministério Federal da Proteção dos Consumidores, Alimentação e Agricultura
RU	Федеральное министерство защиты прав потребителей, продовольствия и сельского хозяйства

Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur (BMVI)*Oberste Bundesbehörde**bis November 2005 → Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen; bis Dezember 2013 → Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung*

EN	Federal Ministry of Transport and Digital Infrastructure
FR	Ministère fédéral des Transports et des Infrastructures numériques
ES	Ministerio Federal de Transportes e Infraestructura Digital
IT	Ministero Federale dei Trasporti e dell'Infrastruttura Digitale
PT	Ministério Federal dos Transportes e da Infraestrutura Digital
RU	Федеральное министерство транспорта и цифровой инфраструктуры

Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung (BMVBS) (ehem.)

Oberste Bundesbehörde;

*bis November 2005: → Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen,
seit Dezember 2013: → Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur*

EN	Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development
EN	Federal Ministry of Transport, Building and Urban Affairs
FR	Ministère fédéral des Transports, de la Construction et du Développement urbain
FR	Ministère fédéral des Transports, de la Construction et des Affaires urbaines
ES	Ministerio Federal de Transportes, Obras Públicas y Urbanismo
IT	Ministero Federale dei Trasporti, dell'Edilizia e dello Sviluppo Urbano
NL	Bondsministerie van Verkeer, Bouwbeleid en Stadsontwikkeling
PL	Federalne Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Rozwoju Miast
PT	Ministério Federal dos Transportes, Construção e Urbanismo
PT	Ministério Federal dos Transportes, Construção e Desenvolvimento Urbano
RU	Федеральное министерство транспорта, строительства и городского развития

Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen (BMVBW) (ehem.)

ehemalige Bezeichnung; ab November 2005: → Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung; zuvor in 13. Wahlperiode → Bundesminister für Verkehr bzw. → Bundesminister für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau

EN	Federal Ministry of Transport, Building and Housing
FR	Ministère fédéral des Transports, de la Construction et du Logement
ES	Ministerio Federal de Transportes, Obras Públicas y Vivienda
IT	Ministero Federale dei Trasporti, dei Lavori Pubblici e dell'Edilizia
NL	Bondsministerie van Verkeer en Bouw- en Woonbeleid
PL	Federalne Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Mieszkalnictwa
PT	Ministério Federal dos Transportes, da Construção e da Habitação
RU	Федеральное министерство транспорта, строительства и жилья

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit (BMWA) (ehem.)

ehemalige Bezeichnung; seit Dezember 2013 → Bundesministerium für Wirtschaft und Energie;

davor → Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie sowie → Bundesministerium für Arbeit und Soziales;

zuvor in 13. Wahlperiode → Bundesminister für Wirtschaft;

in 14. Wahlperiode → Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie sowie → Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung;

EN	Federal Ministry of Economics and Labour
FR	Ministère fédéral de l'Économie et du Travail
ES	Ministerio Federal de Economía y Trabajo
IT	Ministero Federale dell'Economica e del Lavoro
NL	Bondsministerie van Economische Zaken en Werkgelegenheid
PL	Federalne Ministerstwo Gospodarki i Pracy
PT	Ministério Federal da Economia e do Trabalho
RU	Федеральное министерство экономики и труда

Bundesministerium für Wirtschaft und Energie (BMWi)

Oberste Bundesbehörde;

ehemals Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie; dann bis November 2005: → Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit; bis Dezember 2013 erneut → Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie

EN	Federal Ministry for Economic Affairs and Energy
FR	Ministère fédéral de l'Économie et de l'Énergie
ES	Ministerio Federal de Economía y Energía
IT	Ministero Federale dell'Economia e dell'Energia
PT	Ministério Federal da Economia e Energia
RU	Федеральное министерство экономики и энергетики

Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie (BMWi) (ehem.)

Oberste Bundesbehörde;

bis November 2005 → Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit, davor schon einmal Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie; seit Dezember 2013: → Bundesministerium für Wirtschaft und Energie

EN	Federal Ministry of Economics and Technology
FR	Ministère fédéral de l'Économie et de la Technologie
ES	Ministerio Federal de Economía y Tecnología
IT	Ministero Federale dell'Economia e della Tecnologia
NL	Bondsministerie van Economische Zaken en Technologie
PL	Federalne Ministerstwo Gospodarki i Technologii
PT	Ministério Federal da Economia e Tecnologia
RU	Федеральное министерство экономики и технологий

Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ)*Oberste Bundesbehörde*

EN	Federal Ministry for Economic Cooperation and Development
FR	Ministère fédéral de la Coopération économique et du Développement
ES	Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo
IT	Ministero Federale della Cooperazione Economica e dello Sviluppo
NL	Bondsministerie van Economische Samenwerking en Ontwikkeling
PL	Federalne Ministerstwo Współpracy Gospodarczej i Rozwoju
PT	Ministério Federal da Cooperação Económica e do Desenvolvimento [PRT]
PT	Ministério Federal da Cooperação Econômica e do Desenvolvimento [BRA]
RU	Федеральное министерство экономического сотрудничества и развития

Bundesmonopolverwaltung für Branntwein (BfB)*übergeordnete Behörde: BMF**Sitz in Offenbach; Bundesoberbehörde*

EN	Federal Spirits Monopoly Administration
FR	Administration fédérale du monopole de l'alcool

Bundesnachrichtendienst (BND)*übergeordnete Behörde: BK**Sitz in Pullach*

EN	Federal Intelligence Service
FR	Service fédéral de renseignements
ES	Servicio Federal de Inteligencia
PL	Federalna Służba Wywiadowcza
PL	Federalna Agencja Wywiadu
PT	Serviço Federal de Informações
RU	Федеральная разведывательная служба

Bundesnetzagentur für Elektrizität, Gas, Telekommunikation, Post und Eisenbahnen (BNetzA)**Bundesnetzagentur***übergeordnete Behörde: BMWi**Seit dem 13. Juli 2005 ist die → Regulierungsbehörde für Telekommunikation und Post, die aus dem Bundesministerium für Post und Telekommunikation (BMPT) und dem Bundesamt für Post und Telekommunikation (BAPT) hervorging, umbenannt in Bundesnetzagentur.**Sitz in Bonn*

EN	Federal Network Agency for Electricity, Gas, Telecommunications, Post and Railway
EN	Bundesnetzagentur
FR	Agence fédérale réseaux - électricité, gaz, télécommunications, postes et chemins de fer
FR	Bundesnetzagentur
PL	Federalna Agencja Sieci
PT	Agência Federal de Redes de Eletricidade, Gás, Telecomunicações, Correios e Ferrovias
PT	Bundesnetzagentur
RU	Федеральное агентство по электрическим, газовым, телекоммуникационным, почтовым и железнодорожным сетям
RU	Федеральное сетевое агентство

Bundesopiumstelle (BOPST)*übergeordnete Behörde: BfArM*

EN	Federal Opium Agency
FR	Office fédéral de l'Opium
PL	Federalna Agencja ds. Opium
RU	Федеральное агентство по опию

Bundespatentgericht (BPatG)*übergeordnete Behörde: BMJ*

EN	Federal Patents Court
EN	Federal Patent Court
FR	Cour fédérale des brevets
ES	Corte Federal de Patentes
IT	Corte Federale dei Brevetti
PL	Federalny Sąd Patentowy
RU	Федеральный патентный суд

Bundespolizei (BPOL)

übergeordnete Behörde: BMI

ehemals Bundesgrenzschutz; Umbenennung erfolgte am 01.07.2005; die Bezeichnung "Bundesgrenzschutz" lautet nun durchgängig "Bundespolizei"; die neuen Behördennamen lauten: → Bundespolizeipräsidium, → Bundespolizeidirektion, → Bundespolizeiakademie, → Bundespolizeiamt und → Bundespolizeiinspektion

siehe auch → Polizei des Bundes

Sitz in Berlin

EN	Federal Police
FR	Police fédérale
ES	Policía federal
PL	Policja Federalna
PT	polícia federal
RU	Федеральная полиция

Bundespolizeipräsidium

übergeordnete Behörde: BMI

Sitz in Potsdam, ehemals → Bundesgrenzschutzdirektion

EN	Federal Police Headquarters
FR	Office central de la Police fédérale
ES	Oficina Central de la Policía Federal
RU	Центральное управление Федеральной полиции

Bundespräsident (BPr)

Präsident der Bundesrepublik Deutschland

siehe auch → Für den Bundespräsidenten - Der Präsident des Bundesrates

Vollform für den internationalen Schriftverkehr

EN	President of the Federal Republic of Germany
EN	Federal President
FR	Président de la République fédérale d'Allemagne
FR	Président fédéral
ES	Presidente de la República Federal de Alemania
IT	Presidente della Repubblica Federale di Germania
NL	President van de Bondsrepubliek Duitsland
PT	Presidente da República Federal da Alemanha
PT	Presidente Federal
RU	Президент Федеративной Республики Германия
RU	Федеральный президент

Bundespräsidialamt (BPrA)

EN	Office of the Federal President
FR	Présidence fédérale
ES	Presidencia Federal
IT	Presidenza Federale
NL	Kabinet van de Bondspräsident
PL	Urząd Prezydenta Federalnego
PT	Presidência Federal
RU	Ведомство Федерального президента

Bundespressekonferenz e. V. (BPK)

*vgl. → Haus der Bundespressekonferenz
Sitz in Berlin*

EN	Federal Press Conference
FR	Conférence de presse fédérale
ES	Conferencia Federal de Prensa
RU	Федеральная пресс-конференция

Bundesprüfstelle für jugendgefährdende Medien (BPjM)

übergeordnete Behörde: BMFSFJ

Sitz in Bonn, ehemals → Bundesprüfstelle für jugendgefährdende Schriften

EN	Federal Department for Media Harmful to Young Persons
PL	Urząd ds. Kontroli Szkodliwych dla Młodzieży Mediów

Bundesprüfstelle für jugendgefährdende Schriften (BPjS) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMFSFJ

Bonn; seit 01.04.2003 → Bundesprüfstelle für jugendgefährdende Medien

EN	Federal Review Board for Publications Harmful to Young Persons
FR	Centre fédéral de contrôle des publications dangereuses pour la jeunesse
ES	Centro Federal de Control de Publicaciones Peligrosas para la Juventud
RU	Федеральное ведомство по контролю за литературой, вредной для молодежи

Bundesrat (BR)

übergeordnete Behörde: Bundesrat

Die Bezeichnung "Bundesrat" bleibt in fremdsprachigen Texten grundsätzlich unübersetzt; es kann aber im Briefverkehr eine erläuternde Übersetzung ("Federal Council"/"Conseil fédéral") in Klammern ergänzt werden.

PT	Conselho Federal
RU	Бундесрат

Bundesrechnungshof (BRH)

*Oberste Bundesbehörde und selbständige Einrichtung neben den Bundesministerien;
siehe auch → Präsident des Bundesrechnungshofes und Bundesbeauftragter für*

*Wirtschaftlichkeit in der Verwaltung; Bonn**Sitz in Bonn*

EN	Bundesrechnungshof (German SAI)
FR	Cour fédérale des comptes
ES	Tribunal Federal de Cuentas
IT	Corte Federale dei Conti
PL	Federalna Izba Obrachunkowa
PT	Tribunal Federal de Contas
RU	Федеральная счетная палата

Bundesschuldenverwaltung (BSV) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMF**führt ab 01. Januar 2002 die Bezeichnung → Bundeswertpapierverwaltung*

EN	Federal Debt Administration
FR	Administration de la dette publique fédérale
ES	Administración Federal de la Deuda
IT	Amministrazione del Debito Federale

Bundessicherheitsrat (BSR)*übergeordnete Behörde: BMVg*

EN	Federal Security Council
FR	Conseil fédéral de sécurité
ES	Consejo Federal de Seguridad
IT	Consiglio Federale di Sicurezza
PL	Federalna Rada Bezpieczeństwa
PT	Conselho Federal de Segurança
RU	Федеральный совет безопасности

Bundessortenamt (BSA)*übergeordnete Behörde: BMELV**Sitz in Hannover*

EN	Federal Office of Plant Varieties
FR	Office fédéral des variétés
ES	Oficina Federal de Variedades

Bundessozialgericht (BSG)

übergeordnete Behörde: BMAS

Sitz in Kassel

EN	Federal Social Court
FR	Cour fédérale du contentieux social
ES	Corte Federal de Asuntos de Seguridad Social
IT	Corte Sociale Federale
PL	Federalny Sąd Spraw Socjalnych
RU	Федеральный суд по социальным делам

Bundessprachenamt (BSprA)

übergeordnete Behörde: BMVg

Sitz in Hürth

EN	Federal Office of Languages (FOL)
FR	Office fédéral des langues (OFL)
ES	Oficina Federal de Lenguas
IT	Ufficio Federale delle Lingue
RU	Федеральное ведомство иностранных языков

Bundesstelle für Außenhandelsinformation (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMWi

ehemalige Abkürzung BfAI, seit August 2001: → Bundesagentur für Außenwirtschaft

EN	Federal Office of Foreign Trade Information
FR	Office fédéral d'information pour le commerce extérieur
ES	Oficina Federal de Información para el Comercio Exterior
IT	Ufficio Federale d'Informazione per il Commercio con l'Estero
RU	Федеральное бюро по внешнеторговой информации

Bundesstelle für Informationstechnik (BIT)

übergeordnete Behörde: BVA

Teil des Bundesverwaltungsamts

EN	Federal Office for Information Technology
----	---

Bundesstelle für Seeunfalluntersuchung (BSU)

übergeordnete Behörde: BMVBS

Sitz in Hamburg

EN	Federal Bureau of Maritime Casualty Investigation
----	---

Bundessteuerberaterkammer (BStBK)

Sitz in Berlin, die Bundessteuerberaterkammer verwendet auch im fremdsprachigen Schriftverkehr nur die deutsche Bezeichnung.

Bundesstiftung "Mutter und Kind - Schutz des ungeborenen Lebens"**Bundesstiftung Mutter und Kind***übergeordnete Behörde: BMFSFJ*

EN	Federal Foundation Mother and Child
FR	Fondation fédérale Mère et enfant
ES	Fundación Federal "Madre e Hijo - Protección de la Vida del No Nacido"
IT	Fondazione federale Mamma e Bambino
RU	федеральный фонд Мать и ребёнок

Bundesstiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktatur*übergeordnete Behörde: BKM**Sitz in Berlin*

EN	Foundation for the Study of the SED Dictatorship
EN	Federal Foundation for the Study of the Communist Dictatorship in Germany
FR	Fondation pour la recherche sur la dictature du SED
ES	Fundación para el estudio de la dictadura del SED
ES	Fundación Federal para la investigación y evaluación de la dictadura comunista en la RDA
PL	Fundacja Badań nad Dyktaturą SED
PT	Fundação Federal para a Investigação da Ditadura do SED
RU	Фонд исследований диктатуры СЕПГ

Bundesverband der Betriebskrankenkassen (BKK BV)

EN	Federal Association of Company Health Insurance Funds
FR	Fédération des caisses de maladie des entreprises
ES	Federación de las Cajas de Enfermedad de las Empresas

Bundesverband der Deutschen Fluggesellschaften (BDF)

EN	German Airline Association (BDF) (BDF)
FR	Association fédérale des compagnies aériennes allemandes - BDF
ES	Asociación de Líneas Aéreas Alemanas

Bundesverband der Deutschen Industrie e. V. (BDI)*Sitz in Berlin*

EN	Federation of German Industries
FR	Fédération des industries allemandes
ES	Federación de Industrias Alemanas
IT	Confederazione Federale dell'Industria Tedesca
PT	Confederação da Indústria Alemã
RU	Федеральный союз германской промышленности (ФСГП)

Bundesverband der Deutschen Luft- und Raumfahrtindustrie e. V. (BDLI)*Sitz in Berlin*

- EN German Aerospace Industries Association
 FR Association des industries allemandes aéronautiques et spatiales
 ES Federación de la Industria Aeroespacial Alemana
 RU Федеральное объединение германской аэрокосмической промышленности

Bundesverband der Deutschen Tourismuswirtschaft (BTW)*Sitz in Berlin*

- EN Federal Association of the German Tourism Industry (Bundesverband der Deutschen Tourismuswirtschaft - BTW) (BTW)
 FR Association fédérale de l'industrie du tourisme allemande (BTW)

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)*Sitz in Berlin*

- EN German Federal Association of Translators and Interpreters
 FR Association allemande des interprètes et traducteurs
 RU Союз переводчиков (СП) Федеративной Республики Германия (зарегистр. объедин.) (СП)

Bundesverband der Innungskrankenkassen (IKK-BV)*Sitz in Bergisch Gladbach*

- EN Federal Association of Guild Sickness Funds
 FR Fédération des caisses de maladie des corps de métier
 ES Federación de las Cajas de Enfermedad de los Gremios (y Corporaciones)

Bundesverband des Deutschen Groß- und Außenhandels e. V. (BGA) (ehem.)*umbenannt in → Bundesverband Großhandel, Außenhandel, Dienstleistungen e. V.*

- EN Federation of German Wholesale and Foreign Trade
 FR Fédération allemande du commerce en gros et extérieur
 ES Federación de Exportadores, Importadores y Mayoristas Alemanes
 IT Confederazione Federale Tedesca del Commercio all'Ingresso e del Commercio con l'Estero
 RU Федеральный союз германской оптовой и внешней торговли

Bundesverband deutscher Banken e. V. (BdB)**Bankenverband***Sitz seit 1999 in Berlin**gegründet 1951 in Köln; vertritt die Interessen der privaten Banken*

- EN Association of German Banks

Bundesverband Deutscher Stiftungen e. V.*Sitz in Berlin*

- EN Association of German Foundations
 FR Association des fondations allemandes

Bundesverband Deutscher West-Ost-Gesellschaften (BDWO)

- RU Федеральный союз германских обществ "Запад-Восток"

Bundesverband Deutscher Zeitungsverleger e. V. (BDZV)*Sitz in Berlin*

- EN Federal Association of German Newspaper Publishers
 FR Fédération allemande des éditeurs de journaux
 ES Federación de los Editores Alemanes de Periódicos
 RU Федеральный союз германских газетных издателей

Bundesverband Großhandel, Außenhandel, Dienstleistungen e. V.**BGA***ehemals → Bundesverband des Deutschen Groß- und Außenhandels e. V.*

- EN Federation of German Wholesale, Foreign Trade and Services
 FR Fédération allemande du commerce en gros, extérieur et des services
 ES Federación alemana del comercio al por mayor, exterior y de servicios

Bundesverband Information und Beratung für NS-Verfolgte e. V.*Sitz in Köln*

- EN Association for Information and Advice for Nazi Persecutees

Bundesverband mittelständische Wirtschaft (BVMW)*Sitz in Berlin, Unternehmerverband*

- EN BVMW (German Confederation of Small and Medium Sized Enterprises)
 FR BVMW (Association fédérale des petites et moyennes entreprises d'Allemagne)

Bundesverband WindEnergie e. V. (BWE)

Der Bundesverband WindEnergie e. V. wird von Regierungsseite durch das BMU, das AA und BMZ unterstützt. Der Dachverband "World Wind Energy Association" (WWEA) mit Sitz in Brüssel stützt sich weltweit auf 40 nationale Verbände.

Sitz in Osnabrück

- EN German WindEnergy Association
 EN BWE

Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände e. V. (BDA)

Sitz in Berlin; Arbeitsgemeinschaft der sozialpolitischen Organisationen der Arbeitgeber in der Bundesrepublik Deutschland zur Wahrung ihrer gemeinschaftlichen sozialpolitischen Belange

EN	Confederation of German Employers' Associations (BDA)
FR	Confédération des associations patronales
ES	Confederación de las Asociaciones Patronales Alemanas
IT	Confederazione Federale delle Associazioni Tedesche dei Datori di Lavoro
RU	Федеральное объединение союзов германских работодателей

Bundesvereinigung der Kommunalen Spitzenverbände

Mitglieder: → Deutscher Städtetag, → Deutscher Landkreistag, → Deutscher Städte- und Gemeindebund; Federführung: Deutscher Städtetag, Köln

Sitz in Berlin

EN	Federation of German Local Authority Associations
FR	Union fédérale des associations communales
ES	Unión Federal de las Asociaciones Municipales
IT	Unione Federale delle Associazioni Comunali

Bundesvereinigung für Gesundheit e. V. (BfGe) (ehem.)

bis 1992 → Bundesvereinigung für Gesundheitserziehung e. V., seit 2007 → Bundesvereinigung Prävention und Gesundheitsförderung e. V.

EN	Federal Association for Health
----	--------------------------------

Bundesvereinigung für Gesundheitserziehung e. V. (BfGE) (ehem.)

von 1969 bis 1992 → Bundesvereinigung für Gesundheit e. V.

Neue Bezeichnung seit 2007: Bundesvereinigung Prävention und Gesundheitsförderung

EN	Federal Committee for Health Education
FR	Comité fédéral d'éducation sanitaire
ES	Comité Federal de Educación Sanitaria

Bundesvereinigung Kulturelle Kinder- und Jugendbildung e. V. (BKJ)

Sitz in Remscheid

EN	Union of Federal Associations for Cultural Youth Education (BKJ)
FR	Union des Associations fédérales pour l'éducation culturelle de la jeunesse (BKJ)
ES	Unión de Asociaciones Federales para la Educación Cultural de Jóvenes (BKJ)
PL	Federalne Stowarzyszenie Kulturalnego Kształcenia Młodzieży (BKJ)

Bundesvereinigung LIBERALE FRAUEN e. V.

Laut Satzung wird der Verein wie oben geschrieben, in der Regel liest man jedoch "Bundesvereinigung Liberale Frauen e. V."

Wird nicht übersetzt.

Bundesvereinigung Prävention und Gesundheitsförderung e. V. (BVPG)

neue Bezeichnung seit 2007; von 1969 bis 1992 → Bundesvereinigung für Gesundheitserziehung e. V., von 1992 bis 2007 → Bundesvereinigung für Gesundheit e. V.

EN Federal Association for Disease Prevention and Health Promotion

Bundesverfassungsgericht (BVerfG)

EN Federal Constitutional Court
FR Cour constitutionnelle fédérale
ES Corte Constitucional Federal
IT Corte Costituzionale Federale
PL Federalny Trybunał Konstytucyjny
PT Tribunal Constitucional Federal
RU Федеральный конституционный суд

Bundesversammlung

EN Federal Convention
FR Assemblée fédérale
ES Asamblea Federal
IT Assemblea federale
PT Assembleia Federal
RU Федеральное собрание

Bundesversicherungsamt (BVA)

*übergeordnete Behörde: BMAS
Sitz in Bonn; Bundesoberbehörde*

EN Federal Insurance Office
FR Institut fédéral des assurances
ES Oficina Federal de Seguros

Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (BfA) (ehem.)

*bundesunmittelbare Körperschaft
Seit 01.10.2005 → Deutsche Rentenversicherung Bund*

EN Federal Insurance Institute for Salaried Employees
FR Institut fédéral d'assurance des employés
ES Instituto Federal de Seguro de Empleados
PT Instituto Federal de Seguro para Empregados

Bundesverwaltungsamt (BVA)*übergeordnete Behörde: BMI**Sitz in Köln, Bundesoberbehörde*

EN	Federal Office of Administration
FR	Office fédéral d'administration
ES	Oficina Federal de Administración
IT	Ufficio Federale di Amministrazione
PL	Federalny Urząd Administracyjny
PT	Agência Federal de Administração

Bundesverwaltungsamt - Bundesstelle für Büroorganisation und Bürotechnik - (BVA-BBB-)*übergeordnete Behörde: BMI*

EN	Federal Office of Administration - Federal Agency for Office Management and Technical Equipment
FR	Office fédéral d'administration - Service fédéral de l'organisation et de l'aménagement technique des bureaux
ES	Oficina Federal de Administración - Servicio Federal de Organización y Técnica de Oficina

Bundesverwaltungsamt - Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA/BVA/ZfA)**Zentralstelle für das Auslandsschulwesen***übergeordnete Behörde: BMI**Sitz in Köln*

EN	Federal Office of Administration - Central Agency for Schools Abroad
FR	Office fédéral d'administration - Service central pour les enseignements primaire et secondaire à l'étranger
FR	Office central pour l'enseignement allemand à l'étranger (ZfA)
ES	Oficina Federal de Administración - Central de los Colegios en el Extranjero
PL	Centralny Wydział Szkolnictwa za Granicą Federalnego Urzędu Administracyjnego (BVA-ZfA)
RU	Федеральное административное ведомство - Центральное управление школ за рубежом

Bundesverwaltungsgericht (BVerwG)*übergeordnete Behörde: BMJ*

EN	Federal Administrative Court
FR	Cour administrative fédérale
ES	Corte Federal Contencioso-administrativa
IT	Corte Amministrativa Federale
PL	Federalny Sąd Administracyjny
RU	Федеральный административный суд

Bundeswahlbeauftragter für die Sozialversicherungswahlen*übergeordnete Behörde: BMAS*

- EN Federal Government Commissioner for Social Insurance Elections
- FR Délégué du Gouvernement fédéral aux élections au sein des institutions des assurances sociales
- ES Delegado del Gobierno Federal para la Elección de Órganos Representativos de la Seguridad Social
- IT Incaricato Federale per le Elezioni in seno alle Istituzioni di Previdenza

Bundeswehrdisziplinaranwalt beim Bundesverwaltungsgericht (BWDA)*übergeordnete Behörde: BMVg**Sitz in Leipzig*

Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl. → Bundeswehr

- EN Disciplinary Attorney General for the Armed Forces at the Federal Administrative Court
- FR Procureur disciplinaire général aux forces armées près la Cour administrative fédérale
- ES Fiscal General Disciplinario de las Fuerzas Armadas ante la Corte Federal Contencioso-administrativa

Bundeswehrkommando USA und Kanada*Sitz in Reston (Virginia)*

Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl. → Bundeswehr

- EN German Armed Forces Command, United States and Canada
- FR Commandement des forces armées allemandes aux États-Unis et au Canada
- ES Mando de las Fuerzas Armadas Alemanas en los Estados Unidos y el Canadá
- RU Командование сил Бундесвера в США и Канаде

Bundeswehrkrankenhaus

Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl. → Bundeswehr

- EN Bundeswehr hospital
- EN Federal Armed Forces station hospital
- FR hôpital de la Bundeswehr
- FR hôpital d'infrastructure des Forces armées fédérales
- ES hospital de la Bundeswehr
- RU больница Бундесвера

Bundeswehrverwaltung

eigenständige Organisation, bei der es sich nicht um die Verwaltung der Bundeswehr, sondern um die Wehrverwaltung des Bundes handelt

Sitz in Mannheim

Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl. → Bundeswehr

EN	Federal Defense Administration
FR	administration fédérale de la Défense
ES	Administración Federal de la Defensa
RU	Федеральная военная администрация

Bundeswehrverwaltungsschule

übergeordnete Behörde: BMVg

Standorte in Mannheim, Berlin, Mölln, Oberammergau

Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl. → Bundeswehr

EN	Federal School of Defence Administration
FR	École fédérale d'administration de la défense
ES	Escuela Federal de Administración de la Defensa

Bundeswertpapierverwaltung (BWpV)

übergeordnete Behörde: BMF

ehemals → Bundesschuldenverwaltung führt ab dem 01. Januar 2002 die Bezeichnung "Bundeswertpapierverwaltung"(BWpV)

EN	Federal Securities Administration
FR	Administration des titres et emprunts fédéraux

Bundeszentralamt für Steuern (BZSt)*übergeordnete Behörde: BMF**Sitz in Bonn*

EN	Federal Central Tax Office
FR	Office central fédéral des impôts

Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA)*übergeordnete Behörde: BMG**Sitz in Köln*

EN	Federal Centre for Health Education (BZgA)
FR	Centre fédéral d'éducation pour la santé
FR	BZgA
ES	Centro Federal de Educación Sanitaria

Bundeszentrale für politische Bildung (bpb)*übergeordnete Behörde: BMI**Sitz in Bonn*

EN	Federal Agency for Civic Education
FR	Centre fédéral pour l'éducation politique
ES	Centro Federal de Educación Cívica
PL	Federalna Centrala Kształcenia Obywatelskiego
PT	Centro Federal de Educação Cívica
RU	Федеральный Центр Политического Образования

Bundeszentralregister (BZR)*übergeordnete Behörde: BMJ**Sitz in Bonn*

EN	Federal Central Criminal Register
FR	Casier judiciaire central fédéral
ES	Registro Central Federal de Antecedentes Penales
IT	Registro Giudiziario Centrale Federale
PL	Federalny Centralny Rejestr Karny
RU	Федеральный центральный реестр судимостей

Bund-Länder-Kommission für Bildungsplanung und Forschungsförderung (BLK) (ehem.)*übergeordnete Behörde: ChBPrA**Sitz in Bonn**Die Bund-Länder-Kommission für Bildungsplanung und Forschungsförderung (BLK)**hat ihre Tätigkeit zum 31. Dezember 2007 beendet. Die Aufgaben in den Bereichen Wissenschafts- und Forschungsförderung wurden ab 1. Januar 2008 von der
→ Gemeinsame Wissenschaftskonferenz übernommen.*

EN	Bund-Länder Commission for Educational Planning and Research Promotion
FR	Commission de la Fédération et des Länder pour la Planification de l'Éducation et la Promotion de la Recherche
ES	Comisión de la Federación y de los Länder para la Planificación de la Educación y la Promoción de la Investigación

Bündnis 90/Die Grünen

EN	Alliance 90/The Greens
FR	Alliance 90/Les Verts
ES	Alianza 90/Los Verdes
IT	Alleanza 90 / I Verdi
PT	Aliança 90/Os Verdes
RU	Союз 90/Зеленые

Caritasverband für das Erzbistum Berlin e. V.

EN	Caritas Welfare Association for the Archbishopric of Berlin
ES	Asociación Cáritas del Arzobispado de Berlín

Carl Duisberg Gesellschaft e. V. (CDG)*verschmolz mit → Deutsche Stiftung für internationale Entwicklung (DSE) zu
→ Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH, Organisation bleibt als
Rechtsträger bestehen, hat aber kein operatives Geschäft mehr*

EN	Carl Duisberg Gesellschaft (Non-profit organisation for international training and development)
----	---

Centrum für angewandte Politikforschung (CAP)*gehört zur Ludwig-Maximilians-Universität München*

EN	Center for Applied Policy Research (CAP)
FR	Centre de recherche appliquée en politique

Centrum für internationale Migration und Entwicklung (CIM)

EN	International Centre for Migration and Development
FR	Centre international pour la migration et le développement
ES	Centro Internacional para las Migraciones y el Desarrollo
RU	Центр международной миграции и развития

Chef der Senatskanzlei

*übergeordnete Behörde: Regierung Land Berlin
Berlin*

EN	Head of the Senate Chancellery
FR	Chef de la Chancellerie du Sénat
ES	Jefe de la Cancillería del Senado
RU	Глава аппарата Сената

Chef der Staatskanzlei Land Brandenburg

übergeordnete Behörde: Land Brandenburg

EN	Head of the State Chancellery of Land Brandenburg
----	---

Chef des Bundeskanzleramts (ChefBK)

ehemals → Bundesminister für besondere Aufgaben und Chef des Bundeskanzleramts

EN	Head of the Federal Chancellery
FR	Chef de la Chancellerie fédérale
ES	Jefe de la Cancillería Federal
IT	Capo della Cancelleria Federale
NL	Chef van de Bondskanselarij
PL	Szef Urzędu Kanclerza Federalnego
PT	Chefe da Chancelaria Federal
RU	Начальник Ведомства Федерального канцлера

Chef des Bundespräsidialamts (ChBPrA)

EN	Head of the Office of the Federal President
FR	Chef de la Présidence fédérale
ES	Jefe de la Presidencia Federal
IT	Capo della Presidenza Federale
RU	Начальник Ведомства Федерального президента

Chef des Presse- und Informationsamtes der Bundesregierung

EN	Head of the Press and Information Office of the Federal Government
FR	Chef de l'Office de presse et d'information du Gouvernement fédéral
ES	Jefe del Departamento de Prensa e Información del Gobierno Federal
IT	Capo dell'Ufficio Stampa e Informazioni del Governo Federale

Chef des Presse- und Informationsamts des Landes Berlin*übergeordnete Behörde: Regierung Land Berlin*

EN	Head of the Press and Information Office of Land Berlin
FR	Chef de l'Office de Presse et d'Information du land de Berlin
ES	Jefe de la Oficina de Prensa e Información del Estado Federado de Berlín
RU	Глава управления по работе с прессой и информационной политике федеральной земли Берлин

Christlich Demokratische Union Deutschlands (CDU)

EN	Christian Democratic Union of Germany
FR	Union chrétienne-démocrate d'Allemagne
ES	Unión Cristiano-demócrata de Alemania
IT	Unione Cristiano-Democratica della Germania
PT	União Democrata Cristã da Alemanha
RU	Христианско-демократический союз Германии (ХДС)

Christlich-Soziale Union in Bayern e. V. (CSU)*in Bayern*

EN	Christian Social Union
FR	Union chrétienne-sociale
ES	Unión Cristiano-social
IT	Unione Cristiano-Sociale
RU	Христианско-социальный союз (ХСС)

Christoffel-Blindenmission e. V. (CBM)*Sitz in Bensheim*

EN	Christian Blind Mission
FR	Mission chrétienne pour aveugles
ES	Misión Christoffel para los Ciegos
IT	Missioni cristiane per i ciechi nel mondo
NL	Christelijke Blindenmissie

Cornelsen Kulturstiftung*widmet sich der Denkmalpflege*

EN	Cornelsen Culture Foundation
FR	Fondation culturelle Cornelsen
ES	Fundación Cultural Cornelsen

DEG - Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft mbH (DEG)

übergeordnete Behörde: BMZ

frühere Bezeichnung: → DEG - Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH; davor: → Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH.

Die DEG verwendet auch im fremdsprachigen Schriftverkehr nur ihre deutsche Bezeichnung; die angegebenen fremdsprachigen Entsprechungen dienen in fremdsprachigen Fließtexten lediglich als ergänzende Erläuterung.

EN	German Investment and Development Company
FR	Société allemande d'investissements et de développement
ES	Sociedad Alemana de Inversiones y Desarrollo
RU	Германское общество инвестиций и развития

Demokratischer Aufbruch (DA)

1989 in der DDR gegründete oppositionelle Bewegung

EN	Demokratischer Aufbruch (Democratic New Beginning)
FR	Renouveau démocratique (Demokratischer Aufbruch)
ES	Demokratischer Aufbruch (Despertar Democrático)
PT	Demokratischer Aufbruch (Despertar Democrático)
RU	Демократический прорыв

DESERTEC Foundation

wird nicht übersetzt, englische Bezeichnung soll in allen Sprachen, inklusive Deutsch, beibehalten werden

Deutsche Afrika Stiftung e. V. (DAS [Abkürzung])

Sitz in Berlin, Schreibweise Oeckl: Deutsche Afrika-Stiftung e. V.

siehe auch → Deutscher Afrika-Preis

EN	German Africa Foundation
FR	Fondation allemande pour l'Afrique
ES	Fundación Alemana para Africa

Deutsche AIDS-Hilfe e. V.

FR	Association allemande d'aide pour le SIDA
----	---

Deutsche AIDS-Stiftung

Die Deutsche AIDS-Stiftung in Bonn ist im Herbst 1996 durch den Zusammenschluss der Nationalen AIDS-Stiftung (NAS) und der Deutschen AIDS-Stiftung 'Positiv leben' (DASPI) entstanden.

Sitz in Bonn

EN	German AIDS Foundation
FR	Fondation allemande de lutte contre le SIDA
ES	Fundación Alemana de Lucha contra el SIDA

Deutsche Akademie der Naturforscher Leopoldina e. V.**Nationale Akademie der Wissenschaften****Leopoldina e. V.***Sitz in Halle/Saale**"Die Akademie führt den Namen »Deutsche Akademie der Naturforscher Leopoldina« und trägt seit 2008 zusätzlich die Bezeichnung »Nationale Akademie der Wissenschaften«. " (Satzung § 1)*

EN	German Academy of Sciences Leopoldina
FR	Deutsche Akademie der Naturforscher (l'Académie allemande des naturalistes) Leopoldina
ES	Deutsche Akademie der Naturforscher Leopoldina (Academia Alemana de Ciencias Leopoldina)
PT	Deutsche Akademie der Naturforscher Leopoldina (Academia Alemã de Ciências Naturais Leopoldina)
RU	Леопольдина
RU	Национальная академия наук

Deutsche Akademie für Städtebau und Landesplanung (DASL)*Sitz in Berlin*

EN	German Academy for Urban and Regional Spatial Planning
----	--

Deutsche Angestellten-Gewerkschaft (DAG)*Sitz des Bundesvorstands: Hamburg*

EN	German Union of Salaried Employees
FR	Fédération allemande des employés et cadres

Deutsche Atlantische Gesellschaft e. V.

EN	German Atlantic Association
FR	Association atlantique allemande
ES	Asociación Atlántica Alemana
IT	Comitato Tedesco Atlantico
RU	Германское атлантическое общество

Deutsche Ausgleichsbank (DtA) (ehem.)**Deutsche Ausgleichsbank***fusionierte am 01.08.2003 mit der → Kreditanstalt für Wiederaufbau zur → KfW Bankengruppe -- Anstalt des öffentlichen Rechts mit eigener Rechtspersönlichkeit; ehemalse Bezeichnung: Lastenausgleichsbank (Bank für Vertriebene und Geschädigte)*

EN	German Equalization Bank
FR	Banque allemande de péréquation
ES	Banco Alemán de Compensación
IT	Banca Tedesca di Perequazione

Deutsche Auslandshandelskammer (AHK)*Teil der → DIHK*

EN	German Chambers of Commerce Abroad
FR	Chambres de Commerce allemandes à l'étranger
PT	Câmaras Alemãs de Comércio e Indústria no exterior
RU	Германская Внешнеторговая палата

Deutsche Bahn AG (DB)

ehemals → Deutsche Bundesbahn; deutsche Benennung wird auch in den Fremdsprachen verwendet [Regionalbüro Konzernkommunikation der Deutschen Bahn AG, Köln; 1997-10-28]

Deutsche Bauchemie e. V.*Sitz in Frankfurt a. M.*

EN	German Industry Association for Construction Chemicals
----	--

Deutsche Bischofskonferenz (DBK)*Sitz in Bonn*

EN	German Bishops' Conference
FR	Conférence épiscopale allemande
ES	Conferencia Episcopal Alemana
IT	Conferenza Episcopale Tedesca
RU	Конференция епископов Германии

Deutsche Bundesbank (BBk)

Sitz in Frankfurt a. M., bundesunmittelbare juristische Person des öffentlichen Rechts; bleibt in der Regel unübersetzt

Gliederung in folgende Organisationseinheiten: → Hauptverwaltung der Deutschen Bundesbank (ehemals Landeszentralbank), Zentralen sowie Filialen

EN	Bundesbank
EN	German Federal Bank
FR	Bundesbank
FR	Banque fédérale allemande
FR	banque centrale allemande
ES	Banco Federal Alemán
IT	Banca Federale Tedesca
PT	Bundesbank
PT	Banco Federal Alemão
RU	Федеральный банк Германии
RU	Германский федеральный банк
RU	Немецкий федеральный банк

Deutsche Bundesstiftung Umwelt (DBU)

Sitz in Osnabrück; Stiftung des bürgerlichen Rechts

- EN German Federal Foundation for the Environment
 FR Fondation fédérale allemande pour l'environnement
 PL Niemiecka Fundacja Federalna Środowisko

Deutsche Dienststelle für die Benachrichtigung der nächsten Angehörigen von Gefallenen der ehemaligen deutschen Wehrmacht (WASt)

übergeordnete Behörde: BMI

Zu den Aufgaben der WASt zählen u.a. die Erstattung der Kriegssterbefallanzeigen über gefallene oder verstorbene Angehörige der ehemaligen Wehrmacht und der ihr angegliederten Formationen, die Beschaffung von Urkunden über fremdländische Zivilinternierte und Zivilarbeiter, die Ausstellung von Bescheinigungen für die Beweisführung in der Kriegsopferversorgung sowie die Erteilung von Auskünften und Bescheinigungen betreffend ehemalige Angehörige der Kaiserlich Deutschen Marine, Reichsmarine, Wehrmacht, Polizei, Waffen-SS, des RAD sowie der militärähnlichen Verbände.

Sitz in Berlin

- EN Deutsche Dienststelle (WASt) for the notification of next-of-kin of members of the former German Wehrmacht who were killed in action
 FR Deutsche Dienststelle (WASt) pour l'information des proches parents de tués de l'ex-"Wehrmacht"

Deutsche Energie-Agentur GmbH (dena)

- EN German Energy Agency (DNA)
 FR Agence allemande de l'énergie
 ES Agencia Alemana de Energía
 PT Agência Alemã de Energia
 RU Германское энергетическое агентство

Deutsche Entwicklungszusammenarbeit, GTZ-Büro

- EN German Development Cooperation, GTZ Office
 FR Coopération au développement allemande, Bureau de la GTZ
 ES Cooperación Alemana al Desarrollo, Dependencia de la GTZ
 ES Cooperación Alemana al Desarrollo, Agencia de la GTZ
 PT Cooperação Alemã para o Desenvolvimento, Agência da GTZ

Deutsche Fachpresse

Unter dem Namen "Deutsche Fachpresse" treten die Arbeitsgemeinschaft Zeitschriftenverlage des Börsenvereins (AGZV) und der Fachverband Fachpresse im VDZ (FVFP) gemeinsam auf.

- EN German Business-to-Business Publishers Association

Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin (dff)

- EN German Film and Television Academy Berlin
FR Académie allemande de cinéma et télévision
ES Academia Alemana de Cine y Televisión

Deutsche Förderungsgesellschaft für Entwicklungsländer GmbH (GAWI)

- EN German Corporation for Technical Assistance to Developing Countries
FR Société allemande pour l'aide technique aux pays en voie de développement
ES Sociedad Alemana para la Ayuda Técnica a Países en Vías de Desarrollo

Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)

- EN Deutsche Forschungsgemeinschaft (German Research Foundation)
FR Fonds allemand scientifique
ES Fundación Alemana para la Investigación Científica
PL Niemiecka Wspólnota Badawcza
RU Германское научно-исследовательское общество (ГНИО)

Deutsche Genossenschaftsbank (DGBank) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMF

nunmehr → DZ BANK AG Deutsche Zentral-Genossenschaftsbank

- EN Central Bank of German Co-operatives
FR Banque centrale des coopératives allemandes
ES Banco Central de las Cooperativas Alemanas

Deutsche Gesellschaft für Auswärtige Politik e. V. (DGAP)

- EN German Council on Foreign Relations
FR Société allemande de politique étrangère
ES Consejo Alemán de Relaciones Exteriores
IT Società Tedesca per la Politica Estera
PL Niemieckie Towarzystwo Polityki Zagranicznej
RU Германский Совет по Внешней Политике

Deutsche Gesellschaft für die Vereinten Nationen e. V. (DGVN)

übergeordnete Behörde: VN

Sitz in Bonn

- EN United Nations Association of Germany
EN UNA-Germany
FR Association allemande pour les Nations Unies
ES Asociación Alemana para las Naciones Unidas
RU Германское общество содействия ООН

Deutsche Gesellschaft für Erziehungswissenschaft

EN German Educational Research Association

Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH (GIZ)

entstanden am 1.1.2011 durch Zusammenlegung von → GTZ, → DED und → InWEnt

Laut Auskunft SpD GIZ soll in den Fremdsprachen bis auf Weiteres ausschließlich die deutsche Benennung verwendet werden. Der SpD GIZ denkt darüber nach, in den Fremdsprachen eine erklärende Übersetzung in Klammern anzufügen [Stand 28.11.2011].

EN Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH (GIZ)

FR Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH (GIZ)

ES Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH (GIZ)

PT Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH (GIZ)

RU Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH (GIZ)

Deutsche Gesellschaft für Meeresforschung (DGM)

Sitz in Hamburg

EN German Society for Marine Research

FR Association allemande pour la Recherche marine

Deutsche Gesellschaft für Soziologie (DGS)

EN German Sociological Association (GSA)

Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (GTZ) (ehem.)

Sitz in Eschborn; die GTZ verwendet auch im fremdsprachigen Schriftverkehr nur ihre deutsche Bezeichnung

siehe auch → Repräsentanz der GTZ

fusioniert ab 1.1.2011 mit DED und InWEnt zu: → Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

EN Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (German technical cooperation) (GTZ)

FR Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (coopération technique allemande) (GTZ)

ES Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (cooperación técnica alemana) (GTZ)

PT Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (cooperação técnica alemã) (GTZ)

RU Германское общество технического сотрудничества

Deutsche Gesellschaft für Völkerrecht (DGVR)

Sitz in Heidelberg

EN German Society of International Law

FR Société allemande de droit international

PT Sociedade Alemã de Direito Internacional

RU Немецкое общество международного права

Deutsche Gesellschaft für Wehrrecht und Humanitäres Völkerrecht e. V.

Teil von → Internationale Gesellschaft für Wehrrecht und Kriegsrecht

Deutsche Girozentrale - Deutsche Kommunalbank - (DGZ) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMF

Die Deutsche Girozentrale verwendete auch im fremdsprachigen Schriftverkehr nur ihre deutsche Bezeichnung. Aus der Verschmelzung der Deutsche Girozentrale - Deutsche Kommunalbank - (DGZ) und der DekaBank ist zum 1. Januar 1999 die → DGZ-DekaBank, Frankfurt a. M., entstanden.

Deutsche Hauptstelle gegen die Suchtgefahren e. V. (DHS)

Sitz in Hamm

EN	German Center for the Control of Drug Abuse
FR	Centre allemand contre la toxicomanie
ES	Centro Alemán contra los Peligros de Adicción

Deutsche Hochschule für Verwaltungswissenschaften Speyer (DHV)

Sitz in Speyer; Ort gehört mit zur Bezeichnung

EN	German University of Administrative Sciences Speyer
FR	École supérieure allemande des sciences administratives Speyer
ES	Escuela Superior Alemana de Ciencias Administrativas Speyer

Deutsche Ibero-Amerika-Stiftung (ehem.)

EN	German Ibero-America Foundation
FR	Fondation allemande Ibéro-Amérique
ES	Fundación Alemana Ibero-América
PT	Fundação Alemã Ibero-América
RU	Германский фонд "Иберо-Америка"

Deutsche Institution für Schiedsgerichtsbarkeit e. V. (DIS)

EN	German Institution of Arbitration
FR	Institut Allemand de l'Arbitrage
ES	Institución Alemana de Arbitraje

Deutsche Investitions- und Entwicklungsgemeinschaft

PT	Sociedade Alemã de Investimento e Desenvolvimento
----	---

Deutsche Journalistenschule (DJS)

EN	German School of Journalism
----	-----------------------------

Deutsche Journalistinnen- und Journalisten-Union (dju)

Die dju arbeitet inhaltlich selbständig, ist aber Teil von ver.di, weswegen sich Formulierungen wie "dju in ver.di" finden.

- EN German Journalists Union
FR Union allemande des journalistes

Deutsche Kinder- und Jugendstiftung GmbH (DKJS)

Sitz in Berlin

- EN German Children and Youth Foundation (GCYF)

Deutsche Krebshilfe e. V. (DKH)

Sitz in Bonn

- EN German Cancer Aid
FR Association allemande d'entraide contre le cancer

Deutsche Landwirtschafts-Gesellschaft e. V. (DLG)

Sitz in Frankfurt a. M.

- EN DLG (Deutsche Landwirtschafts-Gesellschaft – German Agricultural Society)
FR DLG (Deutsche Landwirtschafts-Gesellschaft – Société Allemande d'Agriculture)
ES DLG (Deutsche Landwirtschafts-Gesellschaft – Sociedad Alemana de Agricultura)
IT DLG (Deutsche Landwirtschafts-Gesellschaft – Società Tedesca per l'Agricoltura)
PL DLG (Deutsche Landwirtschafts-Gesellschaft - Niemieckie Towarzystwo Rolnicze)
RU DLG (Deutsche Landwirtschafts-Gesellschaft – Немецкое сельскохозяйственное общество)

Deutsche Lepra- und Tuberkulosehilfe e. V. (DAHW)

ab 09. Januar 2003; ehemals → Deutsches Aussätzigen-Hilfswerk e. V.

- EN German Leprosy and Tuberculosis Relief Association (DAHW)
FR Association Allemande pour l'Aide aux Lépreux et Tuberculeux (DAHW)
ES Asociación Alemana de Asistencia al Enfermo con Lepra y Tuberculosis (DAHW)
PT Associação Alemã de Assistência aos Hansenianos e Tuberculosos (DAHW)

Deutsche Morgenländische Gesellschaft (DMG)

Gründung am 02. Oktober 1845, nach eigenen Angaben bedeutendste wissenschaftliche Vereinigung deutscher Orientalisten

nicht zu verwechseln mit → Deutsche Orient-Gesellschaft

- EN German Oriental Society (DMG)
FR Société allemande orientale
RU Германское Восточное общество

Deutsche Multiple Sklerose Gesellschaft**DMSG**

- EN German Multiple Sclerosis Society, National Organisation - (DMSG, Bundesverband e.

V.)

- FR Société Allemande de la Sclérose en Plaques, Organisation Nationale - (DMSG, Bundesverband e. V.)
- ES Sociedad Alemana de Esclerosis Múltiple, Organización Nacional - (DMSG, Bundesverband e. V.)

Deutsche Nationalbibliothek (DNB)

übergeordnete Behörde: BKM

ehemals "Deutsche Bibliothek"

- EN German National Library
- FR Bibliothèque nationale allemande

Deutsche Orient-Gesellschaft

nicht zu verwechseln mit → Deutsche Morgenländische Gesellschaft

Deutsche Parlamentarische Gesellschaft e. V.

Sitz in Berlin

- EN German Parliamentary Association
- FR Cercle parlementaire allemand
- ES Círculo Parlamentario Alemán
- RU Германское парламентское общество

Deutsche Pfandbriefanstalt (DEPFA)

übergeordnete Behörde: BMF

Sitz in Wiesbaden; Anstalt des öffentlichen Rechts; die Deutsche Pfandbriefanstalt verwendet auch im fremdsprachigen Schriftverkehr nur ihre deutsche Bezeichnung

Deutsche Presse-Agentur GmbH (dpa)

Sitz in Hamburg

- EN The German Press Agency
- FR Agence allemande de presse
- ES Agencia Alemana de Prensa
- RU Германское агентство печати

Deutsche Rentenversicherung Bund (DRV)

übergeordnete Behörde: BMAS

Sitz in Berlin

*Bei der Deutschen Rentenversicherung Bund, dem Zusammenschluss der
→ Bundesversicherungsanstalt für Angestellte und dem Verband Deutscher
Rentenversicherungsträger, werden seit dem 1. Oktober 2005 die Grundsatz- und
Querschnittsaufgaben gebündelt.*

*In fremdsprachigen Texten soll die deutsche Bezeichnung verwendet und die
Übersetzung als Erläuterung angefügt werden.*

EN	German Federal Pension Insurance
FR	Assurance pension allemande - Agence fédérale
RU	Германский федеральный фонд пенсионного страхования

Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See

übergeordnete Behörde: BMAS

Sitz in Bochum

*In fremdsprachigen Texten soll die deutsche Bezeichnung verwendet und die
Übersetzung als Erläuterung angefügt werden.*

EN	German Pension Insurance Miners, Railway and Maritime
FR	Assurance pension allemande - Agence des travailleurs de la mine, des chemins de fer et des marins
PT	Seguro Alemão de Pensões das Profissões Mineiras, Ferroviárias e Marítimas

Deutsche Schüler-Akademie

*Sitz in Bonn; die Deutsche Schüler-Akademie veranstaltet Sommerkurse für begabte
Jugendliche. Träger: Verein Bildung und Begabung e. V.*

EN	Deutsche Schüler-Akademie
----	---------------------------

Deutsche Siedlungs- und Landesrentenbank (DSL-Bank)

*Anstalt des öffentlichen Rechts; Wohnungsbaufinanzierung; verwendet auch im
fremdsprachigen Schriftverkehr nur die deutsche Bezeichnung*

Deutsche Sportjugend im DSB (DSJ)

Sitz in Frankfurt

EN	German Sports Youth
FR	Jeunesse sportive allemande

Deutsche Stiftung Friedensforschung (DSF)

erst kürzlich unter "Schirmherrschaft" des BMBF gegründet

Sitz in Osnabrück

- EN German Foundation for Peace Research
- FR Fondation allemande de recherche sur la paix
- ES Fundación Alemana de Investigaciones sobre la Paz
- PL Niemiecka Fundacja Badań nad Pokojem
- RU Германский фонд исследований проблем мира

Deutsche Stiftung für internationale Entwicklung (DSE)

Stiftung des bürgerlichen Rechts, verschmolz mit der → Carl Duisberg Gesellschaft e. V. zu → Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH, Organisation bleibt als Rechtsträger bestehen, hat aber kein operatives Geschäft mehr

- EN German Foundation for International Development
- FR Fondation allemande pour le développement international
- ES Fundación Alemana para el Desarrollo Internacional
- RU Германский фонд международного развития

Deutsche Stiftung für UNO-Flüchtlingshilfe e. V. (DSUF)

Sitz in Bonn; fremdsprachige Entsprechungen des Stiftungsnamens in anderen Sprachen als Deutsch und Englisch sind nicht vorgesehen

- EN German Foundation for UN Refugee Aid (DSUF)

Deutsche Stiftung Musikleben

- EN German Music Foundation
- FR Fondation allemande pour la musique
- ES Fundación Alemana de la Música

Deutsche Stiftung Weltbevölkerung (DSW)

Sitz in Hannover

- EN German Foundation for World Population

Deutsche UNESCO-Kommission e. V. (DUK)

übergeordnete Behörde: VN

Sitz in Bonn

- EN German Commission for UNESCO
- FR Commission allemande pour l'UNESCO
- ES Comisión Alemana para la UNESCO
- PT Comissão alemã para a UNESCO
- RU Германский комитет по делам ЮНЕСКО

Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung - Ausland (DVKA) (ehem.)

neue Bezeichnung: → GKV-Spitzenverband, Deutsche Verbindungsstelle

Krankenversicherung - Ausland

EN	German Liaison Agency Health Insurance - International
FR	Organisme Allemand de Liaison Assurance Maladie - Étranger
ES	Oficina de Enlace Alemana Seguro de Enfermedad - Extranjero
IT	Ufficio di Collegamento Tedesco Assicurazione Malattia - Estero
PT	Organismo Alemão de Ligação Seguro de Doença - Estrangeiro

Deutsche Welle (DW)*übergeordnete Behörde: BKM**Die Deutsche Welle ist eine sogenannte Anstalt des öffentlichen Rechts und hat seit Juni 2003 ihren Sitz in Bonn. Der Fernsehbereich ist in Berlin konzentriert.*

EN	Deutsche Welle
FR	Deutsche Welle
ES	Deutsche Welle
PT	Deutsche Welle
RU	Deutsche Welle
RU	Немецкая волна

Deutsche Welle Parlamentsstudio Berlin

EN	Deutsche Welle Parliamentary Studio Berlin
----	--

Deutsche Zentrale für Tourismus e. V. (DZT)*Sitz in Frankfurt a. Main; für Österreich: Deutsche Zentrale für Tourismus e. V. (DZT), Vertretung in Österreich; für die Schweiz: Deutsches Verkehrsbüro*

EN	German National Tourist Board (GNTB)
FR	Office national allemand du tourisme
ES	Centro Nacional Alemán de Turismo
IT	Ente Nazionale Germanico per il Turismo
NL	Duitse Nationale Dienst voor Toerisme
PT	Centro Nacional Alemão de Turismo
RU	Германский центр по туризму (ДЦТ)
RU	Немецкое национальное туристическое агенство / German National Tourist Board

Deutsch-Englische Gesellschaft e. V.*Sitz in Berlin; Pendant: Anglo-German Association, Sitz in London*

EN	German-Anglo Society
----	----------------------

Deutscher Akademischer Austauschdienst e. V. (DAAD)

DAAD selbst bezeichnet sich wie folgt: DAAD Deutscher Akademischer Austausch Dienst

EN	German Academic Exchange Service
FR	Office allemand d'échanges universitaires
ES	Servicio Alemán de Intercambio Académico
IT	Servizio tedesco per lo scambio accademico
PL	Niemiecka Centrala Wymiany Akademickiej
PT	Serviço Alemão de Intercâmbio Acadêmico [BRT]
RU	Германская служба академических обменов (ДААД)

Deutscher Anwaltverein e. V. (DAV)

Sitz in Berlin; laut Auskunft des Deutschen Anwaltvereins wird der Name meist nicht übersetzt

EN	German Lawyers Association
EN	German Bar Association

Deutscher Ärztetag

EN	German Medical Assembly
FR	Assemblée générale des médecins allemands

Deutscher Basketball Bund (DBB)

EN	German Basketball Federation
FR	Fédération allemande de basketball
ES	Federación Alemana de Baloncesto

Deutscher Bauernverband e. V. (DBV)

Sitz in Bonn

EN	German Farmers' Association
FR	Fédération des agriculteurs allemands
ES	Asociación de Agricultores Alemanes

Deutscher Behinderten-Sportverband e. V. (DBS)

Sitz in Duisburg

EN	National Paralympic Committee Germany (NPC)
----	---

Deutscher Bundesjugendring e. V. (DBJR)*Sitz in Berlin*

EN	German Federal Youth Council
FR	Conseil Fédéral de la Jeunesse Allemande
ES	Consejo Federal de la Juventud Alemana
IT	Consiglio Federale della Gioventù Tedesca
RU	Федеральное объединение германских молодёжных организаций
RU	Федеральное объединение немецких молодежных организаций

Deutscher Bundestag (BT)

EN	German Bundestag
FR	Bundestag allemand
ES	Bundestag Alemán
IT	Bundestag Tedesco
PT	Bundestag Alemão
RU	Германский Бундестаг

Deutscher BundeswehrVerband e. V. (DBwV)*übergeordnete Behörde: BMVg*

Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl. → Bundeswehr

EN	German Armed Forces Association
FR	Association des Forces armées allemandes
ES	Asociación de las Fuerzas Armadas Alemanas

Deutscher Caritasverband e. V. (DCV)*Spitzenverband der freien Wohlfahrtspflege*

EN	Caritas Germany
FR	Caritas Allemagne
ES	Caritas Alemana
PT	Cáritas Alemã

Deutscher Entwicklungsdienst, Gemeinnützige Gesellschaft mbH (DED)*übergeordnete Behörde: BMZ**fusioniert ab 1.1.2011 mit GTZ und InWEnt zu → Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH*

EN	German Development Service
FR	Service allemand de développement
ES	Servicio Alemán de Cooperación Social-Técnica
PT	Serviço Alemão de Cooperação Técnica e Social
RU	Германская служба содействия социально-экономическому развитию (DED)
RU	Германская служба развития

Deutscher Ethikrat**Nationaler Ethikrat***2001-2008*

EN	German Ethics Council
EN	National Ethics Council
FR	Conseil allemand d'éthique
FR	Conseil national d'éthique
ES	Consejo Alemán de Ética

Deutscher Evangelischer Kirchentag (DEKT)*Sitz in Fulda; freie Zusammenkunft, keine kirchliche Versammlung*

EN	Deutscher Evangelischer Kirchentag
FR	Deutscher Evangelischer Kirchentag
RU	Deutscher Evangelischer Kirchentag

Deutscher Frauenrat (DF)*Sitz in Bonn; Vollform trägt den Zusatz: Lobby der Frauen - Bundesvereinigung deutscher Frauenverbände und Frauengruppen gemischter Verbände e. V.*

EN	German Women's Council
FR	Conseil des Femmes allemandes
ES	Consejo Alemán de la Mujer

Deutscher Fruchthandelsverband e. V. (DFHV)*Sitz in Bonn und Hamburg*

EN	German Fruit Trade Association
ES	Asociación de Comerciantes de Fruta Alemanes

Deutscher Fußball-Bund (DFB)*Sitz in Frankfurt a. M.*

EN	German Football Association
FR	Fédération allemande de football
ES	Federación Alemana de Fútbol
IT	Federazione Tedesca Gioco Calcio
PL	Niemiecka Federacja Piłki Nożnej
PT	Federação Alemã de Futebol
RU	Германский футбольный союз (ГФС)

Deutscher Genossenschafts- und Raiffeisenverband e. V. (DGRV)

EN	German Cooperative and Raiffeisen Confederation
FR	Confédération Coopérative et Raiffeisen Allemande
ES	Confederación Alemana de Cooperativas
PT	Confederação Alemã das Cooperativas
RU	Германский кооперативный союз "Райффайзен" (ГКСР)

Deutscher Gewerkschaftsbund (DGB)*Sitz in Berlin*

EN	German Trade Union Confederation (DGB)
FR	Fédération des syndicats allemands (DGB)
ES	Federación Alemana de Sindicatos
IT	Confederazione dei Sindacati Tedeschi
RU	Объединение германских профсоюзов

Deutscher Handwerkstag*Tagung verschiedener Institutionen aus dem Bereich Handwerk*

ES	Congreso de las organizaciones artesanas alemanas
----	---

Deutscher Hochschulverband (DHV)*1950 in Fortführung des 1936 aufgelösten Verbandes der deutschen Hochschulen neugegründet*

EN	German Association of University Professors and Lecturers (GAUPL)
FR	Association allemande des professeurs universitaires (AAPU)
ES	Asociación alemana de profesores universitarios
ES	AAPU
IT	Associazione Tedesca dei Professori Universitari

Deutscher Hotel- und Gaststättenverband (DEHOGA)

EN	German Hotels and Restaurants Association (DEHOGA)
----	--

Deutscher Industrie- und Handelskammertag (DIHK)

alte Bezeichnung bis 01.07.2001: → Deutscher Industrie- und Handelstag; lt. tel. Auskunft DIHK fremdsprachige Bezeichnungen außer EN vorläufig unverändert (2001-07-04); siehe auch → Deutsche Auslandshandelskammer

EN	Association of German Chambers of Commerce and Industry
FR	Association des Chambres de commerce et d'industrie allemandes
ES	Asociación de las Cámaras de Comercio e Industria Alemanas
IT	Unione delle Camere di Commercio ed Industria Tedesche
PL	Zrzeszenie Niemieckich Izb Przemysłowo-Handlowych
PT	Confederação Alemã das Câmaras de Comércio e Indústria
RU	Союз германских промышленно-торговых палат

Deutscher Industrie- und Handelstag (ehem.)**DIHT**

*ehemalige Bezeichnung für → Deutscher Industrie- und Handelskammertag
ehemalige Bezeichnung des → DIHK*

Deutscher Journalisten-Verband (DJV)

Sitz in Berlin; Gewerkschaft der Journalisten

EN	German Federation of Journalists
FR	Fédération Allemande des Journalistes
ES	Asociación Alemana de Periodistas
RU	Союз журналистов Германии

Deutscher Juristen-Fakultätentag (DJFT)

EN	German Law Faculties Association
FR	Association allemande des facultés de droit

Deutscher Juristentag (DJT)

Sitz in Bonn

EN	Association of German Jurists
FR	Association des Juristes Allemands

Deutscher Juristinnenbund - Vereinigung der Juristinnen, Volkswirtinnen und Betriebswirtinnen e. V. (DJB)**Deutscher Juristinnenbund**

Sitz in Bonn; überwiegend wird Kurzform verwendet

EN	German Women Lawyers Association
----	----------------------------------

Deutscher Kaffeeverband e. V.

EN	German Coffee Association
----	---------------------------

Deutscher Kinderschutzbund e. V. (DKSB)*Sitz in Hannover*

- EN German Society for the Protection of Children
FR Fédération allemande de protection de l'enfance

Deutscher Konditorenbund - Bundesinnungsverband für das Konditorenhandwerk (DKB)

- ES Asociación Alemana de Pasteleros

Deutscher Kulturrat (DKR)*Sitz in Berlin*

- EN German Arts Council
FR Conseil culturel allemand

Deutscher LandFrauenverband e. V. (dlv)*Sitz in Berlin*

- EN German Countrywomen Association
FR Association des femmes du monde rural en Allemagne

Deutscher Landkreistag (DLT)*Sitz in Berlin*

- EN Association of German Counties
FR Association des cercles allemands
ES Asociación de Comarcas Alemanas
RU Ассоциация германских сельских районов
RU Ассоциация немецких сельских районов

Deutscher Leichtathletik-Verband e. V. (DLV)*Sitz in Darmstadt, Mitglied von → Deutscher Sportbund*

- EN German Athletics Federation
FR Fédération allemande d'athlétisme
ES Federación Alemana de Atletismo

Deutscher Museumsbund e. V. (DMB)*Sitz in Kassel*

- EN German Museums Association
FR Fédération des musées allemands

Deutscher Musikinstrumentenfonds

- EN German Musical Instruments Fund
ES Fondo Alemán de Instrumentos Musicales

Deutscher Musikrat e. V. - Nationalkomitee der Bundesrepublik Deutschland im Internationalen Musikrat (DMR)*Sitz in Berlin*

- EN German Music Council - National Committee of the Federal Republic of Germany in the International Music Council
- FR Conseil allemand de la musique - Comité national de la République fédérale d'Allemagne du Conseil international de la musique
- ES Consejo Alemán de la Música - Comité Nacional de la República Federal de Alemania en el Consejo Internacional de la Música
- RU Германский музыкальный совет - Национальный комитет Федеративной Республики Германия в Международном музыкальном совете

Deutscher Naturschutzring (DNR)*Sitz in Bonn; Dachverband der deutschen Natur- und Umweltschutzverbände*

- EN German League for Nature and Environment

Deutscher Olympischer Sportbund (DOSB)*bis 2006 → Nationales Olympisches Komitee**siehe auch → Deutsche Olympische Akademie**Sitz in Frankfurt a. Main*

- EN German Olympic Sports Confederation
- FR Confédération olympique et sportive allemande
- ES Confederación Olímpica Alemana del Deporte
- PL Niemiecki Komitet Olimpijski
- PL Niemiecki Olimpijski Związek Sportowy
- PT Federação Alemã de Esportes Olímpicos [BRA]

Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband - Gesamtverband e. V. (DPWV)*Sitz in Frankfurt a. M.*

- EN German Non-Denominational Welfare Association
- FR Association paritaire allemande d'assistance
- ES Asociación Alemana de Beneficencia no Confesional
- RU Германский неконфессиональный благотворительный союз

Deutscher Presserat*§ 7 Abs. 1: Der Deutsche Presserat ist ein Gremium des "Trägervereins des Deutschen Presserats".*

- EN German Press Council
- PL Niemiecka Rada Prasowa
- RU Германский Совет по делам печати

Deutscher Reisebüro und Reiseveranstalter Verband e. V. (DRV) (ehem.)

Schreibweise ohne Bindestriche

2005 umbenannt in → Deutscher ReiseVerband e. V.

- EN Association of German Travel Agents and Tour Operators
FR Association allemande des agences et organisateurs de voyages

Deutscher Richterbund - Bund der Richterinnen und Richter, Staatsanwältinnen und Staatsanwälte e. V. (DRB)

Sitz in Berlin

- EN Federation of German Judges
EN German Judges Association
ES Federación de Jueces Alemanes

Deutscher Schwimm-Verband e. V. (DSV)

Sitz in Kassel

- EN German Swimming Federation
FR Fédération allemande de natation

Deutscher Sparkassen- und Giroverband e. V. (DSGV)

- EN German Savings Bank Association
FR Association allemande des Caisses d'Epargne
ES Confederación Alemana de Cajas de Ahorros
IT Associazione Tedesca delle Casse di Risparmio

Deutscher Sportbund (DSB)

Sitz in Frankfurt a. M.

- EN German Sports Confederation
FR Confédération allemande du sport
ES Confederación Alemana de Deportes
RU Германский спортивный союз

Deutscher Städte- und Gemeindebund (DStGB)

Sitz in Berlin; vertritt 8000 kreisangehörige Städte und Gemeinden

- EN German Association of Towns and Municipalities
FR Fédération des villes et communes allemandes
ES Federación Nacional de Ciudades y Municipios
IT Federazione Tedesca delle Città e dei Comuni
RU Ассоциация германских городов и общин

Deutscher Städtetag (DST)

Der DST vertritt 673 Mitgliedstädte, davon 91 kreisfreie Städte (einschließlich Stadtstaaten) und 582 kreisangehörige Städte.

EN	Association of German Cities
EN	German Association of Cities
EN	German Association of Cities and Towns
FR	Association des Villes Allemandes
ES	Asociación de Ciudades Alemanas
ES	Asociación Alemana de Ciudades
IT	Associazione delle Città Tedesche
PT	Associação de Cidades Alemãs
RU	Ассоциация германских городов

Deutscher Teeverband e. V.

EN	German Tea Association
----	------------------------

Deutscher Verein für öffentliche und private Fürsorge (DV)

Sitz in Frankfurt a. M.

EN	German Association for Public and Private Welfare
----	---

Deutscher Volkshochschultag

siehe auch → Deutscher Volkshochschul-Verband e. V.

Deutscher Volkshochschul-Verband e. V. (DVV)

Sitz in Bonn, siehe auch → Deutscher Volkshochschultag

EN	German Adult Education Association
FR	Confédération allemande pour l'éducation des adultes
ES	Asociación Alemana para la Educación de Adultos
RU	Немецкая ассоциация народных университетов

Deutscher Werkbund e. V. (DWB)

Sitz in Darmstadt

EN	The German Werkbund
----	---------------------

Deutscher Wetterdienst (DWD)

übergeordnete Behörde: BMVBS

Bundesoberbehörde des öffentlichen Rechts

EN	German Meteorological Service
FR	Service météorologique national allemand
ES	Servicio Meteorológico Alemán
IT	Servizio Meteorologico Tedesco
RU	Германская служба погоды

Deutsches Aids-Zentrum am Robert-Koch Institut

- EN German Aids Centre
 FR Centre allemand de lutte contre le SIDA
 ES Centro Alemán de Lucha contra el SIDA

Deutsches Archäologisches Institut (DAI)

übergeordnete Behörde: AA

- EN German Archaeological Institute
 FR Institut allemand d'archéologie
 ES Instituto Arqueológico Alemán
 IT Istituto Archeologico Germanico
 PT Instituto Arqueológico Alemão

Deutsches Atomforum e. V.

- EN German Atomic Forum

Deutsches Aussätzigen-Hilfswerk e. V. (ehem.)

seit dem 09.01.2003 → Deutsche Lepra- und Tuberkulosehilfe

- EN German Leprosy Relief Association
 FR Association Allemande pour l'Aide aux Lépreux
 ES Asociación Alemana de Asistencia al Enfermo con Lepra
 PT Associação Alemã de Assistência aos Hanseníanos

Deutsches Bibliotheksinstitut AdöR (ehem.)

Sitz in Berlin

- EN German Library Institute

Deutsches Bündnis Kindersoldaten

Das Deutsche Bündnis Kindersoldaten ist ein Bündnis von zwölf nichtstaatlichen Organisationen. Das Bündnis versteht sich als Zweig der seit 1998 bestehenden internationalen Coalition to Stop the Use of Child Soldiers.

Nach Auskunft des deutschen Vertreters des Bündnisses bei der Coalition to Stop the Use of Child Soldiers wird auch in fremdsprachigen Texten meistens die deutsche Bezeichnung verwendet, es bestehen jedoch keine Einwände gegen die unten genannten Übersetzungen ins Englische und Französische.

- EN German Coalition to Stop the Use of Child Soldiers
 FR Coalition allemande contre l'utilisation des enfants soldats

Deutsches Elektronen-Synchrotron (DESY)

übergeordnete Behörde: Helmholtz-Gemeinschaft

Sitz in Hamburg; Stiftung privaten Rechts

wird nicht (auch nicht erläuternd) übersetzt

- RU Германский электронный синхротрон (DESY)

Deutsches Evangelisches Institut für Altertumswissenschaft des Heiligen Landes (DEI)

kirchliche Stiftung öffentlichen Rechts mit Sitz in Hannover; seit 2005 auch "Forschungsstelle des Deutschen Archäologischen Instituts", finanzielle Förderung durch das AA

EN German Protestant Institute of Archaeology

Deutsches Forschungsnetz Naturkatastrophen (DFNK) (ehem.)

unter Leitung des Geoforschungszentrums Potsdam; das Projekt wurde beendet

EN German Research Network for Natural Disasters

Deutsches Forum für Kunstgeschichte

Sitz in Paris

FR Centre allemand d'histoire de l'art

Deutsches Historisches Institut (DHI)

Sitz in London, Moskau, Paris, Rom, Warschau, Washington; deutsche Bezeichnung wird nach dem Muster "Deutsches Historisches Institut London" gebildet

EN German Historical Institute (GHIL/GHIW)

EN German Historical Institute

FR Institut Historique Allemand (IHAP)

IT Istituto Storico Germanico (DHIR)

PL Niemiecki Instytut Historyczny (DHI)

RU Германский исторический институт

Deutsches Historisches Museum GmbH

übergeordnete Behörde: BKM

Sitz in Berlin (Zeughaus)

EN German Historical Museum

FR Musée de l'Histoire Allemande

ES Museo Histórico Alemán

PT Museu Histórico Alemão

Deutsches Hygiene-Museum Dresden

EN German Hygiene Museum Dresden

Deutsches Industrie- und Handelszentrum (DIHZ)

bevorzugte Benennung

EN German Centre for Industry and Commerce

ES Centro Alemán de Industria y Comercio

Deutsches Institut für Entwicklungspolitik gGmbH (DIE)

übergeordnete Behörde: BMZ

In der Außenkommunikation wird der Bestandteil "gGmbH" oft weggelassen.

EN German Development Institute / Deutsches Institut für Entwicklungspolitik (DIE) (GDI)

FR Institut allemand de développement (IAD)

ES Instituto Alemán de Desarrollo (IAD)

Deutsches Institut für Gütesicherung und Kennzeichnung e. V. (RAL)

Sitz in Sankt Augustin

EN RAL German Institute for Quality Assurance and Certification e. V.

FR RAL Institut allemand pour assurance de qualité et certification e. V.

Deutsches Institut für Japanstudien (DIJ)

übergeordnete Behörde: BMBF

Sitz in Berlin und Tokyo

EN German Institute for Japanese Studies

FR Institut Allemand d'Études sur le Japon

RU Германский институт японских исследований

Deutsches Institut für Jugendhilfe und Familienrecht e. V. (DIJuF)

EN German Institute for Youth Human Services and Family Law

Deutsches Institut für medizinische Dokumentation und Information (DIMDI)

übergeordnete Behörde: BMG

EN German Institute for Medical Documentation and Information

FR Institut allemand pour la documentation et l'information médicales

ES Instituto Alemán de Documentación e Información Médicas

Deutsches Institut für Menschenrechte

EN German Institute for Human Rights

FR Institut allemand des droits de l'homme

ES Instituto Alemán de Derechos Humanos

Deutsches Institut für Wirtschaftsforschung e. V. (DIW)

Sitz in Berlin

EN German Institute for Economic Research

FR Institut allemand pour la recherche économique

ES Instituto Alemán de Investigación Económica

PT Instituto Alemão de Investigação Económica [PRT]

PT Instituto Alemão de Pesquisa Econômica [BRA]

RU Германский институт экономических исследований

Deutsches Institut Taipei

EN German Institute Taipei

Deutsches Jugendherbergswerk, Hauptverband für Jugendwandern und Jugendherbergen e. V. (DJH)

Sitz in Detmold

EN German Youth Hostel Association
FR Association allemande des auberges de jeunesse
ES Asociación Alemana de Albergues de Juventud
IT Associazione Tedesca Alberghi per la Gioventù

Deutsches Jugendinstitut e. V.

übergeordnete Behörde: BMFSFJ

Sitz in München

EN German Youth Institute
FR Institut allemand de recherches sur la jeunesse

Deutsches Kinderhilfswerk e. V. (DKHW)

EN The Children's Charity of Germany

Deutsches Klingensmuseum

Sitz in Solingen

EN German Museum of Blades

Deutsches Komitee für das Umweltprogramm der Vereinten Nationen

Sitz in Bonn

EN German Committee for the United Nations Environment Programme
FR Comité allemand pour le Programme des Nations Unies pour l'environnement
ES Comité alemán para el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente

Deutsches Komitee für UNICEF e. V. (DKU)

Sitz in Köln

EN German Unicef Committee
FR Comité allemand Unicef
ES Comité Alemán Unicef
RU Германский комитет содействия ЮНИСЕФ
RU Немецкий комитет содействия ЮНИСЕФ

Deutsches Komitee Katastrophenvorsorge e. V. (DKKV)

Sitz in Bonn; alter Name: Deutsches IDNDR-Komitee für Katastrophenvorbeugung e. V.

Briefkopf und Vollform der Bezeichnung des Komitees: Deutsches Komitee Katastrophenvorsorge (DKKV) - German Committee for Disaster Reduction within the International Strategy for Disaster Reduction (ISDR)

- EN Deutsches Komitee Katastrophenvorsorge (German Committee for Disaster Reduction)
- FR Deutsches Komitee Katastrophenvorsorge (Comité allemand pour la prévention des catastrophes naturelles)
- RU Deutsches Komitee Katastrophenvorsorge (Германский комитет по уменьшению опасности стихийных бедствий)

Deutsches Krebsforschungszentrum (DKFZ)

übergeordnete Behörde: Helmholtz-Gemeinschaft

Sitz in Heidelberg, SdöR

- EN German Cancer Research Centre
- FR Centre allemand de recherche sur le cancer
- ES Centro alemán de investigaciones oncológicas
- RU Германский онкологический центр (DKFZ)

Deutsches Museum Bonn

Sitz in Bonn

- EN German Museum Bonn

Deutsches Nationalkomitee für Denkmalschutz (DNK)

übergeordnete Behörde: BK

- EN German Cultural Heritage Committee
- FR Comité national allemand pour la protection du patrimoine

Deutsches Nationalkomitee für Internationale Jugendarbeit (DNK)

Das am 5. März 1963 gegründete Deutsche Nationalkomitee für internationale Jugendarbeit (DNK) ist eine Arbeitsgemeinschaft von → Deutscher Bundesjugendring e. V., Ring Politischer Jugend und Deutscher Sportjugend. Es hat die Aufgabe, Vereinbarungen über die gemeinsame internationale Arbeit der Organisationen zu treffen, um die Vertretung der deutschen Jugendorganisationen im multinationalen Bereich wahrzunehmen.

- EN German National Committee for International Youth Work
- FR Comité national allemand du travail international de jeunesse
- ES Comité Nacional Alemán de Trabajo Internacional de Juventud

Deutsches Orient-Institut (DOI)*übergeordnete Behörde: DÜI*

- EN German Institute for Middle Eastern Studies
 FR Institut allemand d'études sur le Proche et Moyen Orient
 ES Instituto Alemán de Estudios del Cercano y Medio Oriente
 RU Германский институт востоковедения

Deutsches Patent- und Markenamt (DPMA)*übergeordnete Behörde: BMJ**Sitz in München; zentrale Bundesbehörde, ehemals Deutsches Patentamt*

- EN German Patent and Trade Mark Office
 FR Office allemand des brevets et des marques
 ES Oficina Alemana de Patentes y Marcas
 IT Ufficio Tedesco dei Brevetti e Marchi

Deutsches Referenzzentrum für Ethik in den Biowissenschaften**DRZE**

- EN German Reference Centre for Ethics in the Life Sciences (DRZE)
 FR Centre allemand de référence pour l'éthique des sciences de la vie

Deutsches Rotes Kreuz e. V. (DRK)

- EN German Red Cross
 FR Croix-Rouge allemande
 ES Cruz Roja Alemana
 IT Croce Rossa Tedesca
 RU Германский красный крест (ГКК)

Deutsches Rundfunkarchiv (DRA)

- EN German National Broadcasting Archive

Deutsches Studentenwerk (DSW)*Sitz in Berlin**freiwilliger Zusammenschluss der 58 Studentenwerke in der Bundesrepublik Deutschland*

- EN Deutsches Studentenwerk (National Association for Student Affairs)
 FR Deutsches Studentenwerk (Centre des Oeuvres Universitaires allemandes)
 FR Deutsches Studentenwerk (tête du réseau des œuvres universitaires allemandes)
 ES Deutsches Studentenwerk
 PT Deutsches Studentenwerk (Associação Alemã das Obras Estudantis)

Deutsches Tanzarchiv Köln

- EN Deutsches Tanzarchiv Köln (German Dance Archives, Cologne)

Deutsches Übersee-Institut (DÜI) (ehem.)

1964-2005; jetzt → GIGA German Institute of Global and Area Studies / Leibniz-Institut für Globale und Regionale Studien

- EN German Overseas Institute
- FR Institut allemand d'outre-mer
- ES Instituto Alemán de Ultramar

Deutsches Verbände Forum

Sitz in Bonn

- EN Forum of German Associations

Deutsches Weininstitut GmbH

Sitz in Mainz, kooperiert mit → Deutscher Weinfonds

- EN German Wine Institute
- FR Institut du Vin Allemand
- ES Instituto Alemán del Vino

Deutsches Wissenschafts- und Innovationshaus (DWIH)

siehe auch → Deutsches Wissenschaftszentrum Kairo

- EN German Science and Innovation House
- EN German House for Research and Innovation
- EN German Center for Research and Innovation
- EN German Research and Innovation Forum
- EN German House of Science and Innovation
- EN German Science and Innovation Forum
- FR Maison allemande de la science et de l'innovation
- ES Casa alemana de la Ciencia y la Innovación
- PT Centro Alemão de Inovação e Ciência
- RU Германский дом науки и инноваций (DWIH)

Deutsches Zentralinstitut für soziale Fragen (Archiv für Wohlfahrtspflege) SdbR (DZI)

Sitz in Berlin

- EN German Central Institute for Social Issues

Deutsches Zentralkomitee zur Bekämpfung der Tuberkulose e. V. (DZK)

- EN German Central Committee for the Control of Tuberculosis
- FR Comité central allemand pour la lutte contre la tuberculose
- ES Comité Central Antituberculoso Alemán

Deutsches Zentrum für Handwerk und Denkmalpflege, Fulda e. V. (ehem.)

*Sitz in Fulda, bis September 2001., Nachfolger ist seit Januar 2002 → Propstei
Johannesberg GmbH Fortbildung in Denkmalpflege und Altbaurenewerung
nicht zu verwechseln mit → Beratungsstelle für Handwerk und Denkmalpflege, Fulda*

- EN German Centre for Crafts and the Preservation of Historic Monuments
ES Centro Alemán de Artes Populares y Conservación de Monumentos

Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt (DLR)

*übergeordnete Behörde: Helmholtz-Gemeinschaft
ehemals Deutsche Forschungs- und Versuchsanstalt für Luft- und Raumfahrt e. V.
sowie Deutsche Forschungsanstalt für Luft- und Raumfahrt e. V.
in der Helmholtz-Gemeinschaft*

- EN German Aerospace Center (DLR)
EN DLR
FR Centre aérospatial allemand (DLR)
ES Centro Alemán de Investigaciones Aeroespaciales (DLR)
PT Centro Aeroespacial Alemão
RU Германский авиационно-космический центр (DLR)
RU Немецкая исследовательская организация по аэронавтике и космонавтике

Deutsches Zentrum für Neurodegenerative Erkrankungen (DZNE)

übergeordnete Behörde: Helmholtz-Gemeinschaft

- RU Германский центр нейродегенеративных заболеваний (DZNE)

Deutsch-Französische Gesellschaft e. V.

- EN Franco-German Association
FR Association franco-allemande
ES Asociación Germano-Francesa

Deutsch-Französische Gesellschaft für Wissenschaft und Technologie e. V. (DFGWT)

- EN Franco-German Society for Science and Technology
FR Association Franco-Allemande pour la Science et la Technologie (AFAST)
ES Asociación Germano-Francesa para la Ciencia y la Tecnología

Deutsch-Französisches Institut (dfi)

*übergeordnete Behörde: AA
Sitz in Ludwigsburg*

- EN Franco-German Institute
FR Institut franco-allemand
ES Instituto Franco-Alemán
IT Istituto Franco-Tedesco
RU Германо-французский институт

Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)*Sitz in Berlin*

- EN Franco-German Youth Office (FGYO)
FR Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)
ES Oficina Franco-Alemana para la Juventud
ES OFAJ
RU Германо-французская молодежная служба

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e. V.*Sitz in Frankfurt a. M.*

- ES Sociedad Germano-Ibero-Americana
PT Sociedade Germano-Ibero-Americana

Deutsch-Indische Gesellschaft e. V. (DIG)*Sitz in Stuttgart*

- EN German-Indian Society

Deutsch-Israelische Gesellschaft e. V. (DIG)*Sitz in Berlin*

- EN German-Israeli Association

Deutsch-Israelische Stiftung für wissenschaftliche Forschung und Entwicklung*in Israel eingetragen*

- EN German-Israeli Foundation for Scientific Research and Development (GIF)

Deutsch-Japanische Gesellschaft

- EN German-Japanese Society

Deutschlandstiftung Integration*Sitz in Berlin*

- EN German Foundation for Integration
ES Fundación Alemana para la Integración

Deutschland-Zentrum in Paris (DZ)*übergeordnete Behörde: AA**ehemals → Informationszentrum der Deutschen Botschaft in Paris, die französische Bezeichnung bleibt aber erhalten**im Französischen abweichende Bezeichnung alle von den anderen → Deutschland-Zentren*

- FR Centre d'information et de documentation de l'Ambassade d'Allemagne (CIDAL)

Deutsch-Polnische Wissenschaftsstiftung (DPWS)*Sitz in Frankfurt/Oder*

- EN German-Polish Science Foundation
 PL Polsko-Niemiecka Fundacja na rzecz Nauki (PNFN)

Deutsch-Polnisches Jugendwerk (DPJW)**Jugendwerk**

- EN German-Polish Youth Office (GPYO)
 FR Office Germano-Polonais pour la Jeunesse (PNWM)
 ES Obra Germano-Polaca de Juventud
 PL Organizacja "Niemiecko-Polska Współpraca Młodzieży" (PNWM)
 PL Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży
 RU Польско-Немецкое Молодёжное Сотрудничество (ПНМС)

Deutsch-Thaiändischer Gemischter Wirtschaftsausschuss*übergeordnete Behörde: BDI**Ländergremium von → Asien-Pazifik-Ausschuss der Deutschen Wirtschaft; siehe auch → Asien-Pazifik-Konferenz der Deutschen Wirtschaft*

- FR Commission économique mixte germano-thaïlandaise

DEWI GmbH*Namenszusatz: Deutsches Windenergie-Institut**In den Fremdsprachen soll die deutsche Abkürzung "DEWI" verwendet werden.***DGZ-DekaBank****DekaBank***übergeordnete Behörde: BMF**Aus der Verschmelzung der → Deutsche Girozentrale - Deutsche Kommunalbank - (DGZ) und der DekaBank ist zum 1. Januar 1999 die DGZ-DekaBank, Frankfurt a.M., entstanden. Die DGZ-DekaBank ist ein öffentlich-rechtliches Institut, an dem die Landesbanken und - über den Deutschen Sparkassen- und Giroverband ö.K. (öffentlich-rechtliche Körperschaft) - die regionalen Sparkassen- und Giroverbände je zur Hälfte beteiligt sind.**auch: DekaBank Deutsche Girozentrale***Diakonie Katastrophenhilfe***"Diakonie Katastrophenhilfe" wird als Bezeichnung auf der Website auch in den Fremdsprachen ohne erläuternde Übersetzung verwendet.*

Diakonisches Werk der Evangelischen Kirche in Deutschland e. V.**Diakonie****DW EKD**

Das Diakonische Werk der Evangelischen Kirchen in Deutschland (DW EKD) ist einer der großen nationalen Wohlfahrtsverbände in Deutschland und der soziale Arm der evangelischen Kirche.

Die Hauptgeschäftsstelle und die Verwaltung befinden sich in Stuttgart. Unter dem Dach des DW EKD befinden sich die beiden Hilfswerke → Brot für die Welt und → Diakonie Katastrophenhilfe. Diese nehmen internationale Aufgaben wahr.

FR	Diakonisches Werk de l'église évangélique en Allemagne
FR	Diaconie
ES	Diakonisches Werk (Obra Diaconal) de la Iglesia Evangélica en Alemania
IT	Diakonisches Werk della Chiesa evangelica in Germania
RU	Благотворительная организация Евангелической церкви в Германии "Диаконическое дело"

Die Deutsche Bibliothek - Abteilung Deutsches Musikarchiv (DMA)

übergeordnete Behörde: BK

Bevorzugt wird die deutsche Bezeichnung auch in den Fremdsprachen verwendet.

EN	German Music Archive
FR	Archives allemandes de la musique
ES	Archivo Alemán de la Música

Die Grünen (Grüne) (ehem.)

Bezeichnung vor dem Zusammenschluss mit dem Bündnis 90 zu → Bündnis 90/Die Grünen

EN	The Greens
FR	Les Verts
ES	Los Verdes
IT	I Verdi
PT	Os Verdes

DIE LINKE

zunächst "Die Linkspartei.PDS", danach "Die Linke." (Schreibweise auch ohne Satzendeppunkt)

Auf Plakaten und bei sonstigen Vorkommen ohne schriftlichen Kontext auch mit Satzendeppunkt: DIE LINKE.

EN	DIE LINKE
FR	DIE LINKE
ES	DIE LINKE
IT	DIE LINKE
PT	DIE LINKE
RU	Левые

DIN Deutsches Institut für Normung e. V. (DIN)

EN	DIN German Institute for Standardization
FR	DIN Institut allemand de normalisation
ES	DIN Instituto Alemán de Normalización
RU	Германский институт по стандардизации
RU	ДИН Немецкий Институт по стандартизации

Dr.-Rainer-Wild-Stiftung

EN	Dr Rainer Wild Foundation
----	---------------------------

DVA Stiftung

Stuttgart; vergibt verschiedene Preise, u.a. den "Prix André Gide pour les traductions littéraires franco-allemandes"

FR	Fondation DVA
----	---------------

DW Akademie

Der deutsche Name wird in den Fremdsprachen beibehalten.

DZ BANK AG**Deutsche Zentral-Genossenschaftsbank**

hervorgegangen aus → Deutsche Genossenschaftsbank; Sitz in Frankfurt a. M.; fungiert als Zentralbank für rund 1300 Kreditgenossenschaften

EN	DZ BANK
----	---------

Elly-Heuss-Knapp-Stiftung, Deutsches Mütter-Genesungswerk (MGW)**Müttergenesungswerk**

EN	German Mothers' Recuperation Scheme
EN	Maternal Health Care Foundation
FR	Œuvre allemande de cures de repos pour mères de famille
FR	Œuvre allemande de rétablissement des mères
ES	Obra Alemana de Curas de Reposo para Madres de Familia
ES	Obra Alemana para el Restablecimiento de Madres
RU	Общество охраны здоровья матерей

Energiebeauftragter der Bundesregierung für die umzugsbedingten Bundesbaumaßnahmen in Berlin**Beauftragter der Bundesregierung für Energiefragen**

übergeordnete Behörde: BMVBS

Sitz in Berlin

EN	Energy Commissioner for Federal Building Works in Berlin resulting from the Relocation of the Federal Government and Parliament
FR	Délégué à l'énergie pour les mesures fédérales liées au déménagement à Berlin

Energiewirtschaftliches Institut an der Universität zu Köln (EWI)

EN Institute of Energy Economics at the University of Cologne

Enquete-Kommission "Demographischer Wandel - Herausforderungen unserer älter werdenden Gesellschaft an den Einzelnen und die Politik" (ehem.)

übergeordnete Behörde: BT

14. Wahlperiode

EN Study Commission "Demographic Change - Challenges Posed to the Individual and Politics by Our Ageing Society"

FR commission d'étude ad hoc "Changements démographiques"

RU Тематическая комиссия "Демографические изменения"

Enquete-Kommission "Ethik und Recht der modernen Medizin"

übergeordnete Behörde: BT

15. und 16. Wahlperiode

EN Study Commission on the Ethics and Law of Modern Medicine

FR commission d'étude ad hoc "Éthique et droit de la médecine moderne"

Enquete-Kommission "Globalisierung der Weltwirtschaft - Herausforderungen und Antworten" (ehem.)

übergeordnete Behörde: BT

14. Wahlperiode

EN Study Commission on Globalization of the World Economy - Challenges and Responses

FR commission d'étude ad hoc "Globalisation de l'économie mondiale - défis et réponses"

RU Тематическая комиссия "Глобализация мировой экономики - задачи и ответы"

Enquete-Kommission "Nachhaltige Energieversorgung unter den Bedingungen der Globalisierung und der Liberalisierung" (ehem.)

übergeordnete Behörde: BT

14. Wahlperiode

EN Study Commission on Sustainable Energy in the context of Globalization and Liberalization

FR commission d'étude ad hoc "Approvisionnement durable en énergie"

RU Тематическая комиссия "Устойчивое энергоснабжение"

Enquete-Kommission "Recht und Ethik der modernen Medizin" (ehem.)

übergeordnete Behörde: BT

ehemalige Bezeichnung in der 14. Wahlperiode; jetzt → Enquete-Kommission "Ethik und Recht der modernen Medizin"

EN Study Commission on the Law and Ethics of Modern Medicine

FR commission d'étude ad hoc "Droit et éthique de la médecine moderne"

RU Тематическая комиссия "Право и этика современной медицины"

Enquete-Kommission "Zukunft des bürgerschaftlichen Engagements" (ehem.)*übergeordnete Behörde: BT**14. Wahlperiode*

- EN Study Commission on the Future of Civic Activities
FR commission d'étude ad hoc "Développement futur de l'engagement des citoyens dans le domaine de la solidarité civile"
RU Тематическая комиссия "Будущее гражданской активности"

Entwicklungspolitisches Forum*übergeordnete Behörde: GIZ**Sitz Berlin; gehörte zu → InWEnt, jetzt zu → GIZ*

- EN Development Policy Forum
FR Forum sur la politique de développement
FR Forum de la Politique du Développement
ES Foro de Política de Desarrollo

Ephraim Carlebach Stiftung

- EN Ephraim Carlebach Foundation
FR Fondation Ephraim Carlebach

Erhard-Hübener-Stiftung e. V.

- EN Erhard Hübener Foundation
FR Fondation Erhard Hübener
ES Fundación Erhard Hübener

erlassjahr.de

- EN Jubilee Germany

Europabeauftragter des Landes Berlin

- EN Land Berlin Commissioner for European Affairs
FR Responsable des Questions Européennes du Land de Berlin
ES El Responsable de Asuntos Europeos del Land Berlín
PL Pełnomocnik Berlina ds. Europejskich

Europäische Akademie Berlin*Tagungs- und Weiterbildungsstätte zu Fragen der europäischen Integration*

- EN European Academy Berlin
FR Académie européenne de Berlin
ES Academia Europea de Berlín

Europäische Stiftung für den Aachener Dom*Sitz in Aachen*

EN European Fund for Aachen Cathedral

Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder) (EUV)

EN European University Viadrina Frankfurt (Oder)

FR Université européenne Viadrina Francfort (Oder)

ES Universidad Europea Viadrina Frankfurt (Oder)

PL Uniwersytet Europejski Viadrina we Frankfurcie n. Odra

RU Европейский Университет Виадрина во Франкфурте-на-Одере

Evangelische Akademie Tutzing

EN Evangelical Academy of Tutzing

FR Académie protestante de Tutzing

ES Academia Evangélica de Tutzing

RU Тутцингская евангелическая академия

Evangelische Kirche in Deutschland (EKD)

EN Evangelical Church in Germany (EKD) (EKD)

FR Église Évangélique en Allemagne (EKD) (EKD)

ES Iglesia Evangélica en Alemania (EKD) (EKD)

IT Chiesa Evangelica in Germania (EKD) (EKD)

RU Евангелическая церковь в Германии (ЕЦГ)

Evangelisches Kirchenamt für die Bundeswehr (EKA)*übergeordnete Behörde: BMVg**Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl. → Bundeswehr*

EN Office of the Protestant Church for the Bundeswehr

FR Direction centrale de l'aumônerie protestante auprès de la Bundeswehr

ES Dirección Central de la Iglesia Protestante para la Asistencia Religiosa en la Bundeswehr

RU Управление Евангелической церкви по делам Бундесвера

Evangelisch-methodistische Kirche (EmK)

EN United Methodist Church

FR Église évangélique méthodiste

PT Igreja Evangélica Metodista

Fachhochschule des Bundes für öffentliche Verwaltung (FH Bund)*übergeordnete Behörde: BMI**nicht rechtsfähige Körperschaft und ressortübergreifende staatliche Einrichtung*

- EN Federal University of Applied Administrative Sciences
- EN Federal University of Applied Administrative Sciences
- FR Université fédérale des sciences administratives appliquées
- ES Escuela Superior Federal de Administración Pública

Fachstelle für Internationale Jugendarbeit der Bundesrepublik Deutschland e. V. (IJAB)*frühere Bezeichnung (bis Dezember 2006) → Internationaler Jugendaustausch- und Besucherdienst der Bundesrepublik Deutschland e. V.*

- EN International Youth Service of the Federal Republic of Germany
- FR Service International pour la Jeunesse de la République Fédérale d'Allemagne
- ES Centro Técnico de Trabajo Juvenil Internacional de la República Federal de Alemania

Fachverband für Deutsch als Fremdsprache (FaDaF)

- EN Professional Association for German as a Foreign Language
- ES Asociación Profesional para el Alemán como Lengua Extranjera (Fachverband für Deutsch als Fremdsprache)

Fernmeldeamt der Bundeswehr (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMVg**Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl. → Bundeswehr*

- EN Federal Armed Forces Communications Office
- FR Office de télécommunications des Forces armées fédérales
- ES Oficina de Telecomunicaciones de las Fuerzas Armadas Federales

Filmförderungsanstalt - AdöR (FFA)*übergeordnete Behörde: BKM**Sitz in Berlin*

- EN German Federal Film Board
- ES Instituto de Subsidio al Cine
- RU Федеральное агентство по содействию кинематографии

Finanzausschuss*übergeordnete Behörde: BT*

- EN Finance Committee
- FR commission des finances
- RU Комитет по финансам

Finanzausschuss

übergeordnete Behörde: BR

Im Bundesrat sind - anders als z. B. im Deutschen Bundestag - die Funktionen des Haushaltsausschusses und des Finanzausschusses nicht getrennt. Vielmehr nimmt der Finanzausschuss des Bundesrates beide Funktionen wahr. (Website Bundesrat)

EN	Finance Committee
FR	Commission des finances
ES	Comisión Financiera
RU	финансовая комиссия

Finanzgericht

EN	Finance Court
FR	Tribunal des finances
ES	Tribunal de Hacienda
IT	Tribunale delle Finanze
PL	Sąd Finansowy
RU	Финансовый суд

Finanzmarktstabilisierungsanstalt (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMF

nunmehr → Bundesanstalt für Finanzmarktstabilisierung, mit Wirkung vom 23. Juli 2009 bundesunmittelbare, rechtsfähige Anstalt des öffentlichen Rechts im Geschäftsbereich des Bundesministeriums der Finanzen

EN	Financial-Market Stabilisation Agency (FMSA)
FR	Autorité de stabilisation des marchés financiers

Finanzministerium (ehem.)

Baden-Württemberg

nicht: Ministerium der Finanzen

EN	Ministry of Finance
FR	Ministère des Finances

Flottenkommando (FlottenKdo)

übergeordnete Behörde: BMVg

EN	Fleet Command
FR	Commandement de la flotte
ES	Mando Operativo Naval
RU	Главное командование флота

Forschungsinstitut der Deutschen Gesellschaft für Auswärtige Politik e. V.

- EN Research Institute of the German Council on Foreign Relations
FR Institut de recherche de la Société allemande de politique étrangère
ES Instituto de Investigación del Consejo Alemán de Relaciones Exteriores

Forschungsstelle für Umweltpolitik (FFU)

der Freien Universität Berlin

- EN Environmental Policy Research Centre (FFU)

Forschungszentrum für Marine Geowissenschaften (GEOMAR) (ehem.)

Sitz in Kiel. Deutsche Benennung wird in der Regel nicht übersetzt; im Bedarfsfall EN in Klammern.

am 01.01.2004 fusioniert mit → Institut für Meereskunde (IfM) zu → Leibniz-Institut für Meereswissenschaften (IfM-GEOMAR)

- EN Forschungszentrum für Marine Geowissenschaften (Research Centre for Marine Geosciences)

Forschungszentrum Jülich (FZJ)

übergeordnete Behörde: Helmholtz-Gemeinschaft

ehemals Kernforschungsanlage Jülich

- EN Research Centre Jülich
RU Исследовательский центр Юлих

Forschungszentrum Karlsruhe GmbH (FZK) (ehem.)

verwendet auch im fremdsprachigen Schriftverkehr nur die deutsche Bezeichnung

Seit dem 1. Oktober 2009 ist das Forschungszentrum Karlsruhe mit der Universität Karlsruhe zum → Karlsruher Institut für Technologie (KIT) zusammengeschlossen.

Forum Umwelt und Entwicklung**Projektstelle Umwelt und Entwicklung**

- EN Environment and Development Forum
EN Forum on Environment and Development

Fraunhofer-Institut für Angewandte Optik und Feinmechanik (IOF)

Sitz in Jena

- EN Fraunhofer Institute for Applied Optics and Precision Engineering (IOF)
FR Institut Fraunhofer d'optique appliquée et de mécanique de précision (IOF)

Fraunhofer-Institut für Digitale Medientechnologie (IDMT)*Sitz in Ilmenau*

EN	Fraunhofer Institute for Digital Media Technology (IDMT)
FR	Institut Fraunhofer pour la technologie des médias numériques
ES	Instituto Fraunhofer de Tecnología de Medios Digitales
RU	Институт Фраунхофера для цифровых медийных технологий

Fraunhofer-Institut für Solare Energiesysteme (ISE)*Sitz in Freiburg*

EN	Fraunhofer Institute for Solar Energy Systems (ISE)
EN	Fraunhofer ISE
FR	Institut Fraunhofer des systèmes d'énergie solaire
ES	Instituto Fraunhofer para Sistemas de Energía Solar
ES	Fraunhofer ISE

Fraunhofer-Institut für Windenergie und Energiesystemtechnik**Fraunhofer IWES***In den Fremdsprachen soll die englische Bezeichnung verwendet werden.*

EN	Fraunhofer Institute for Wind Energy and Energy System Technology
EN	Fraunhofer IWES

Freie Demokratische Partei (FDP)

EN	Free Democratic Party
FR	Parti libéral démocrate
ES	Partido Liberal Democrático
IT	Partito Liberale Democratico
PT	Partido Liberal Democrata
RU	Свободная демократическая партия (СвДП)

Freie Universität Berlin (FU)

EN	Freie Universität Berlin
ES	Freie Universität Berlin
PT	Freie Universität Berlin
RU	Freie Universität Berlin

Friedrich-Ebert-Stiftung e. V. (FES)*übergeordnete Behörde: BMI**Da es sich bei der Friedrich-Ebert-Stiftung nicht um eine Stiftung, sondern um einen eingetragenen Verein handelt, soll die deutsche Bezeichnung auch in den Fremdsprachen beibehalten werden.*

EN	Friedrich-Ebert-Stiftung
FR	Friedrich-Ebert-Stiftung
ES	Friedrich-Ebert-Stiftung
IT	Friedrich-Ebert-Stiftung
PL	Friedrich-Ebert-Stiftung
PT	Friedrich-Ebert-Stiftung

Friedrich-Löffler-Institut, Bundesforschungsinstitut für Tiergesundheit (FLI)*übergeordnete Behörde: BMELV**Sitz in Greifswald; ehemals → Bundesforschungsanstalt für Viruskrankheiten der Tiere*

EN	Friedrich Loeffler Institute, Federal Research Institute for Animal Health
ES	Instituto Friedrich Loeffler, Centro Federal de Investigación en Sanidad Animal

Friedrich-Naumann-Stiftung für die Freiheit (FNF)*Sitz in Potsdam*

EN	Friedrich Naumann Foundation for Freedom (FNF)
FR	Fondation Friedrich Naumann pour la liberté
ES	Fundación Friedrich Naumann para la Libertad

Friedrich-Naumann-Stiftung SdbR (FNSSt) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMI**Sitz in Potsdam**umbenannt in → Friedrich-Naumann-Stiftung für die Freiheit*

EN	Friedrich Naumann Foundation
FR	Fondation Friedrich Naumann
ES	Fundación Friedrich Naumann
IT	Fondazione Friedrich Naumann
RU	Фонд Фридриха Науманна

Fritz Thyssen Stiftung

EN	Fritz Thyssen Stiftung
FR	Fritz Thyssen Stiftung

Führungsakademie der Bundeswehr (FüAkBw)*übergeordnete Behörde: BMVg**Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl.*

→ *Bundeswehr*

- EN Federal Armed Forces Command and Staff College
 FR Collège de défense des Forces armées fédérales
 ES Academia de Mando y Estado Mayor de las Fuerzas Armadas Federales

Geheimes Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz

Sitz in Berlin

- FR Archives nationales secrètes – Patrimoine culturel de Prusse
 ES Archivo Estatal Secreto – Patrimonio Cultural Prusiano
 PT Arquivo Estatal Secreto – Partimônio Cultural Prussiano [BRA]
 RU Тайный государственный архив прусского культурного наследия

gemeinnütziger "Verein der Freunde der Jugendinitiative Weltausstellung EXPO 2000" (JI)

Jugendinitiative Weltausstellung EXPO 2000 e. V.

Sitz in Berlin; gegründet 1996

- EN non-profit association "Friends of the Youth Initiative World Exposition EXPO 2000" (YI)
 EN Youth Initiative EXPO 2000
 FR association d'utilité publique "Initiative-jeunesse EXPO 2000"
 FR Initiative-jeunesse EXPO 2000
 ES asociación de utilidad pública "Amigos de la Iniciativa de Jóvenes Exposición Universal EXPO 2000"
 ES Iniciativa de Jóvenes EXPO 2000

Gemeinsame Konferenz Kirche und Entwicklung (GKKE)

- EN Joint Conference Church and Development in the Federal Republic of Germany - Organizer of the Ecumenical Dialogue Programme

Gemeinsame Wissenschaftskonferenz

Sitz in Bonn

Die Aufgaben in den Bereichen Wissenschafts- und Forschungsförderung der → Bund-Länder-Kommission für Bildungsplanung und Forschungsförderung wurden ab 1. Januar 2008 von der Gemeinsamen Wissenschaftskonferenz übernommen.

- EN Joint Science Conference
 FR Conférence scientifique commune

Gemeinsamer Ausschuss

übergeordnete Behörde: BT/BR

- EN Joint Committee
 FR commission commune
 ES Comisión Conjunta

Gemeinsames Melde- und Lagezentrum (GMLZ)

im → Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe ("Gemeinsames

Krisenmanagement von Bund und Ländern")

ES Centro de Información y Situación Conjunto

Gemeinschaft der Siebenten-Tags-Adventisten in Deutschland KdöR

EN Seventh-day Adventist Church (in Germany)

FR Fédération des Églises Adventistes du Septième Jour

ES Asociación de los Adventistas del Séptimo Día

Generalbundesanwalt beim Bundesgerichtshof (GBA)

übergeordnete Behörde: BMJ

EN Public Prosecutor General of the Federal Court of Justice

FR Procureur général fédéral près la Cour fédérale de justice

ES Fiscal General ante la Corte Federal de Justicia

IT Procuratore Generale presso la Corte Federale di Giustizia

Generaldirektion Wasserstraßen und Schifffahrt (GDWS)

übergeordnete Behörde: BMVBS

Nachfolger der Wasser- und Schifffahrtsdirektionen (→ WSD)

Zur Generaldirektion gehören eine → Außenstelle Nordwest, eine → Außenstelle Nord, eine → Außenstelle Mitte, eine → Außenstelle West, eine → Außenstelle Südwest, eine → Außenstelle Süd sowie eine → Außenstelle Ost.

EN Federal Waterways and Shipping Agency

FR Agence fédérale des Voies navigables et de la Navigation

Generalinspekteur der Bundeswehr

übergeordnete Behörde: Bundeswehr

Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl. → Bundeswehr

EN Chief of Staff, Bundeswehr

FR Chef d'état-major de la Bundeswehr

ES Jefe del Estado Mayor de la Bundeswehr

RU генерал-инспектор Бундесвера

GeoForschungsZentrum Potsdam SdöR (GFZ)

übergeordnete Behörde: Helmholtz-Gemeinschaft

Stiftung des öffentlichen Rechts, Sitz in Potsdam; Mitglied der Helmholtz-Gemeinschaft

- EN GFZ German Research Centre for Geosciences
FR GFZ Potsdam
ES GFZ Potsdam
RU Центр имени Гельмгольца Потсдам - Германский центр исследования Земли (GFZ)
RU Центр имени Гельмгольца Потсдам - Германский геологический исследовательский центр (GFZ)

Georg-August-Universität Göttingen

Universität Göttingen

- EN University of Göttingen
ES Universidad de Gotinga

Georg-Eckert-Institut für internationale Schulbuchforschung (GEI)

Sitz in Braunschweig

- EN Georg Eckert Institute for International Textbook Research
FR Institut Georg Eckert - Centre international de recherche sur les manuels scolaires
PL Instytut Międzynarodowych Badań nad Podręcznikami Szkolnymi im. Georga Eckerta w Brunszwiku

German Business Aviation Association e. V. (GBAA)

- EN German Business Aviation Association (GBAA)

Germany Trade and Invest - Gesellschaft für Außenwirtschaft und Standortmarketing mbH**GTAI**

Gründung zum 01.01.2009, Verschmelzung der → Bundesagentur für Außenwirtschaft (→ bfai) und der Invest in Germany GmbH, Aufgabe: Marketing für den Wirtschafts-, Investitions- und Technologiestandort Deutschland einschließlich der Investorenanwerbung, berät ausländische Unternehmen zu Geschäftstätigkeiten auf dem deutschen Markt und unterstützt deutsche Unternehmen, die ausländische Märkte erschließen wollen, mit Außenwirtschaftsinformationen

Verwendung der Abkürzung sollte laut Pressestelle GTAI möglichst vermieden werden

EN	Germany Trade and Invest
EN	Germany Trade and Invest (External Economic Promotion and Inward Investment)
FR	Germany Trade and Invest
FR	Germany Trade and Invest (Société pour le commerce extérieur et la promotion des investissements étrangers en Allemagne)
ES	Germany Trade and Invest
ES	Germany Trade and Invest (Sociedad de Comercio Exterior y Promoción de Inversiones Extranjeras en Alemania)
PT	Germany Trade and Invest
PT	Germany Trade and Invest (Sociedade para Relações Económicas Externas e a Promoção de Investimentos Estrangeiros na Alemanha) [PRT]

Gesamteuropäisches Studienwerk e. V.

Verein lehnt fremdsprachige Entsprechungen des Vereinsnamens kategorisch ab

Gesamtverband der deutschen Textilveredlungsindustrie e. V. (TVI)

Sitz in Frankfurt a. M.

EN	The German Textile Finishers' Association
FR	Fédération de l'ennoblissement textile d'Allemagne

Gesamtverband der deutschen Versicherungswirtschaft e. V. (GDV)

Sitz in Bonn

EN	German Insurance Association (GDV)
----	------------------------------------

Gesellschaft für Anlagen- und Reaktorsicherheit mbH (GRS)

Firma in Köln; verwendet auch im fremdsprachigen Schriftverkehr möglichst nur die deutsche Bezeichnung

EN	Reactor Safety Association
RU	Общество по безопасности установок и реакторов

Gesellschaft für Außenpolitik e. V.

Sitz in München, gegründet am 17. Juni 1948

EN	Foreign Affairs Association
FR	Société de politique étrangère
ES	Asociación para Política Exterior
RU	Общество внешней политики

Gesellschaft für bedrohte Völker e. V. (GfbV)

Sitz in Göttingen

EN	Society for Threatened Peoples
FR	Société pour les peuples menacés
ES	Asociación para los pueblos amenazados
IT	Associazione per i Popoli Minacciati
RU	Общество защиты угнетенных народов

Gesellschaft für Biotechnologische Forschung (GBF) (ehem.)

alte Bezeichnung; neue Bezeichnung seit Juli 2006: → Helmholtz-Zentrum für Infektionsforschung

EN	German Research Centre for Biotechnology
FR	Centre allemand de recherche en biotechnologie
ES	Centro Alemán de Investigaciones Biotecnológicas

Gesellschaft für Chemische Technik und Biotechnologie e. V. (DECHEMA)

EN	DECHEMA Society for Chemical Engineering and Biotechnology e. V.
----	--

Gesellschaft für die Verleihung des Internationalen Karlspreises zu Aachen e. V.

Sitz in Aachen; siehe auch → Direktorium der Gesellschaft für die Verleihung des Internationalen Karlspreises zu Aachen e. V.

EN	Board for Awarding the International Charlemagne Prize of Aachen
----	--

Gesellschaft für Mathematik und Datenverarbeitung m.b.H. (GMD) (ehem.)

jetzt → GMD - Forschungszentrum Informationstechnik GmbH

EN	National Research Centre for Computer Science
FR	Centre national allemand de recherche en informatique et techniques de l'information
ES	Centro Alemán de Investigación en Informática y en Tecnología de la Información
IT	Centro Tedesco per l'Informatica e la Tecnica d'Informazione
PT	Centro Alemão de Pesquisa em Matemática e Tecnologia da Informação [BRA]
RU	Общество по математике и обработке данных (ГМД)

Gesellschaft für Schwerionenforschung mbH (GSI)*übergeordnete Behörde: Helmholtz-Gemeinschaft**Sitz: Darmstadt*

- EN Heavy Ion Research Center
 RU Центр имени Гельмгольца по исследованию тяжелых ионов

Gesellschaft zur Entsorgung chemischer Kampfstoffe und Rüstungs-Altlasten mbH (GEKA)*Gesellschaft des Bundes***Gesellschaft zur Förderung der Literatur aus Afrika, Asien und Lateinamerika e. V.***Sitz in Frankfurt a. M., gegründet 1980*

- EN Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature
 FR Société de Promotion des Littératures d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine
 ES Sociedad para la promoción de la literatura de Africa, Asia y América Latina

Gesundheitsausschuss*übergeordnete Behörde: BR*

- EN Committee on Health
 FR Commission de la santé
 ES Comisión de Salud Pública
 RU комиссия по делам здравоохранения

Gewerbezentralregister (GZR)*übergeordnete Behörde: BMJ*

- EN Central Trade and Industry Register
 FR Registre central de l'industrie, de l'artisanat et du commerce
 ES Registro Central de la Industria, el Artesanado y el Comercio

GIGA German Institute of Global and Area Studies - Leibniz-Institut für Globale und Regionale Studien (GIGA)*Sitz in Hamburg; 1964 bis 2005: → Deutsches Übersee-Institut**Regionalinstitute: → GIGA Institut für Afrika-Studien, → GIGA Institut für Asien-Studien, → GIGA Institut für Lateinamerika-Studien, → GIGA Institut für Nahost-Studien*

- EN GIGA German Institute of Global and Area Studies (GIGA)
 ES German Institute of Global and Area Studies (GIGA)

GIGA Institut für Afrika-Studien (IAA)*Regionalinstitut des → GIGA German Institute of Global and Area Studies - Leibniz-Institut für Globale und Regionale Studien*

- EN GIGA Institute of African Affairs (IAA)

GIGA Institut für Lateinamerika-Studien (ILAS)*Regionalinstitut des → GIGA German Institute of Global and Area Studies - Leibniz-*

Institut für Globale und Regionale Studien

- EN GIGA Institute of Latin American Studies (ILAS)
 FR Institut d'études latino-américaines (ILAS)
 ES Instituto de Estudios Latinoamericanos (ILAS)

GKSS-Forschungszentrum Geesthacht GmbH*übergeordnete Behörde: Helmholtz-Gemeinschaft**Sitz: Geesthacht*

- EN GKSS Research Center
 RU GKSS - Исследовательский центр Геестхacht

GMD - Forschungszentrum Informationstechnik GmbH (GMD) (ehem.)

ehemals → Gesellschaft für Mathematik und Datenverarbeitung m.b.H.; das GMD wurde 2000 in die Fraunhofer Gesellschaft zur Förderung der angewandten Forschung e. V. integriert

Goethe-Institut e. V. (GI)

Das Goethe-Institut ist nach der Fusion von Goethe-Institut (gegr. 1951) und Inter Nationes (gegr. 1952) als größte Mittlerorganisation der deutschen Auswärtigen Kulturpolitik weltweit zur Vermittlung deutscher Sprache und Kultur tätig. - Mit Beschluss der Mitgliederversammlung vom 11. Juli 2003 ist der Vereinsname von "Goethe-Institut Inter Nationes e. V." in "Goethe-Institut e. V." geändert worden. Als Abkürzung wird weiterhin GI verwendet. (Runderlass vom 05.01.2004 - 601-640.00)

- EN Goethe-Institut
 FR Goethe-Institut
 ES Goethe-Institut
 IT Goethe-Institut
 PL Goethe-Institut
 PT Goethe-Institut
 RU Гете-Институт
 RU Институт им. Гете
 RU Немецкий культурный центр им. Гете

Grenzschutzkommando (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMI*

Grenzschutzkommandos wurden 1990/91 im Zuge der BGS-Neuorganisation von den Grenzschutzpräsidien abgelöst.

- EN Federal Border Police Command
 FR Commandement du Corps fédéral de protection des frontières
 ES Comando del Cuerpo Federal de Protección de las Fronteras
 IT Comando della Guardia Federale di Frontiera

GSF - Forschungszentrum für Umwelt und Gesundheit GmbH (GSF) (ehem.)

verwendet auch im fremdsprachigen Schriftverkehr (bis auf Englisch) nur die deutsche Bezeichnung sowie eine erläuternde Übersetzung in Klammern

jetzt → Helmholtz Zentrum München - Deutsches Forschungszentrum für Gesundheit und Umwelt

EN GSF-National Research Center for Environment and Health

Güteprüfdienst der Bundeswehr

übergeordnete Behörde: BMVg

Der Güteprüfdienst der Bundeswehr umfasst mehrere Güteprüfstellen, siehe → Güteprüfstelle der Bundeswehr

Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl. → Bundeswehr

EN Federal Armed Forces Quality Assurance Authority

FR Service de contrôle officiel des Forces armées fédérales

Güteprüfstelle der Bundeswehr

übergeordnete Behörde: BMVg

Oberbegriff zu mehreren Güteprüfstellen: → Güteprüfdienst der Bundeswehr

Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl. → Bundeswehr

EN Federal Armed Forces Quality Assurance Office

EN Federal Armed Forces Quality Assurance Authority

FR Bureau de vérification technique des Forces armées fédérales

Hahn-Meitner-Institut Berlin GmbH (HMI) (ehem.)

"Hahn-Meitner-Institut" soll nach Auskunft des HMI auch in den Fremdsprachen verwendet werden.

Zusammenschluss mit → Berliner Elektronenspeicherring-Gesellschaft für Synchrotronstrahlung zum → Helmholtz-Zentrum Berlin für Materialien und Energie.

Hamburgisches Welt-Wirtschafts-Archiv (ehem.)**HWWA Hamburg**

Sitz in Hamburg; ehemals: Institut für Wirtschaftsforschung Hamburg

unabhängiges, staatlich finanziertes wirtschaftswissenschaftliches Forschungsinstitut mit großer Fachbibliothek und Dokumentation. Zum 1. Januar 2007 wurde der Arbeitsbereich Bibliothek des HWWA mit der Deutschen Zentralbibliothek für Wirtschaftswissenschaften (ZBW) zusammengeführt. Die übrige Forschungsarbeit wird weitergeführt durch → Hamburgisches WeltWirtschaftsinstitut gemeinnützige GmbH.

EN Hamburg Institute of International Economics

Hanns-Seidel-Stiftung e. V. (HSS)

übergeordnete Behörde: BMI

Sitz in München; politische Stiftung der CSU, verleiht den "Franz-Josef-Strauß-Preis"

EN	Hanns Seidel Foundation
FR	Fondation Hanns Seidel
ES	Fundación Hanns Seidel
IT	Fondazione Hanns Seidel

Hauptprüfungsamt für die Deutsche Bundesbahn (HPA) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMV

EN	Main Audit Office of the German Federal Railway
FR	Office principal de contrôle des comptes du chemin de fer fédéral allemand
ES	Oficina Principal de Control de Contabilidad de los Ferrocarriles Federales Alemanes

Hauptverwaltung der Deutschen Bundesbahn (HVB) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMV

EN	Headquarters of the German Federal Railway
FR	Direction générale du Chemin de fer fédéral allemand
ES	Administración Central de los Ferrocarriles Federales Alemanes

Haus der Kulturen der Welt

Sitz in Berlin

EN	Haus der Kulturen der Welt
FR	Haus der Kulturen der Welt
ES	Haus der Kulturen der Welt

Haushaltsausschuss

übergeordnete Behörde: BT

EN	Budget Committee
FR	commission du budget
PT	Comissão de Orçamento
RU	Комитет по бюджету

Heeresamt (HA)

übergeordnete Behörde: BMVg

Im Schriftverkehr in der Fremdsprache nur die deutsche Bezeichnung "Heeresamt" verwenden.

EN	Army Office
FR	Office de l'armée de terre
ES	Oficina General del Ejército de Tierra
RU	Департамент по общим вопросам Сухопутных войск

Heinrich-Böll-Stiftung e. V. (hbs)

EN	Heinrich Böll Foundation
FR	Fondation Heinrich Böll
ES	Fundación Heinrich Böll
PL	Fundacja im. Heinricha Bölla

Helmholtz Zentrum für Infektionsforschung GmbH (HZI)

übergeordnete Behörde: Helmholtz-Gemeinschaft

neue Bezeichnung seit Juli 2006; ehemals → Gesellschaft für Biotechnologische Forschung

Sitz: Braunschweig

in den Fremdsprachen soll die deutsche oder englische Bezeichnung verwendet werden

EN	Helmholtz Centre for Infection Research
RU	Центр имени Гельмгольца по исследованию инфекционных заболеваний (HZI)

Helmholtz Zentrum München - Deutsches Forschungszentrum für Gesundheit und Umwelt (HMGU)**Helmholtz Zentrum München**

übergeordnete Behörde: Helmholtz-Gemeinschaft

Sitz in Neuherberg, früher → GSF - Forschungszentrum für Umwelt und Gesundheit GmbH

EN	Helmholtz Zentrum München - German Research Center for Environmental Health
RU	Центр имени Гельмгольца Мюнхен по исследованию окружающей среды и здоровья (HMGU)

Helmholtz-Zentrum Berlin für Materialien und Energie GmbH

übergeordnete Behörde: Helmholtz-Gemeinschaft

Sitz in Berlin, Fusion aus → Berliner Elektronenspeicherring-Gesellschaft für Synchrotronstrahlung mbH und → Hahn-Meitner-Institut Berlin GmbH

Die Bezeichnung des Zentrums wird in fremdsprachlichen Texten nicht übersetzt.

Bis zum 1. Januar 2009 wurde "ehemaliges Hahn-Meitner-Institut" in Klammern an die Bezeichnung angefügt.

RU	Центр имени Гельмгольца Берлин по исследованию материалов и энергии (HZB)
----	---

Helmholtz-Zentrum für Umweltforschung GmbH (UFZ)

übergeordnete Behörde: Helmholtz-Gemeinschaft

In den Fremdsprachen werden der englische Name und die Abkürzung verwendet sowie eine erläuternde Übersetzung in Klammern; im weiteren Verlauf des Textes wird mit der Abkürzung gearbeitet.

Leipzig-Halle

EN	Helmholtz Centre for Environmental Research (UFZ)
RU	Центр имени Гельмгольца по исследованию окружающей среды (UFZ)

Helmholtz-Zentrum Potsdam Deutsches GeoForschungsZentrum (GFZ) (GFZ)**Helmholtz-Zentrum Potsdam***Sitz in Potsdam*

- EN Helmholtz Centre Potsdam GFZ German Research Centre for Geosciences (GFZ)
 EN Helmholtz Centre Potsdam

Herder-Institute e. V.*Mitglied der Leibniz-Gemeinschaft*

- EN Herder Institute
 ES Instituto Herder

HERMANN REEMSTMA STIFTUNG*Stiftung schreibt sich mit Kapitälchen und ohne Bindestriche*

- EN Hermann Reemtsma Foundation

Hermann von Helmholtz-Gemeinschaft Deutscher Forschungszentren**Helmholtz-Gemeinschaft Deutscher Forschungszentren****Helmholtz-Gemeinschaft***bis 1995 → Arbeitsgemeinschaft der Großforschungseinrichtungen*

- EN Helmholtz Association of German Research Centres
 EN Helmholtz Association
 FR Association Helmholtz des centres nationaux de recherche scientifique
 PL Wspólnota Niemieckich Centrów Badawczych im. Hermanna von Helmholtza
 RU Объединение имени Гельмгольца

Hessische Landesvertretung*Die deutschen Bezeichnungen der jeweiligen Vertretungen variieren, die Bezeichnungen in den Fremdsprachen sind für alle Landesvertretungen einheitlich.*

- EN Representation of Land Hesse to the Federation
 FR Représentation du Land de Hesse auprès de la Fédération
 ES Representación del Land Hesse ante la Federación
 IT Rappresentanza del Land Assia presso la Federazione

Hessische Stiftung Friedens- und Konfliktforschung (HSFK)*Sitz: Frankfurt a. M.*

- EN Peace Research Institute Frankfurt (PRIF)
 FR Fondation de recherche sur la paix et les conflits de Francfort
 ES Fundación de Hesse para la Investigación sobre Paz y Conflictos
 RU Гессенский фонд исследования проблем мира и конфликтов
 RU Франкфуртский институт исследования мира и конфликтов

Hessische Zentrale für Datenverarbeitung (HZD)

ES Central para el Tratamiento de Datos de Hesse

Hilfswerk Ostasien e. V.

gemeinnütziger Verein

Hirschfeld-Eddy-Stiftung

Büros in Köln und Berlin

gegründet 2007

EN Hirschfeld-Eddy Foundation

Hochschule für Film und Fernsehen "Konrad Wolf" (HFF)

EN Film and Television Academy "Konrad Wolf"

HRK-Koordinierungs- und Beratungsstelle für die Zusammenarbeit mit Hochschulen und Wissenschaftseinrichtungen in Mittel- und Osteuropa bei der Hochschulerneuerung

übergeordnete Behörde: BMBF

im Sekretariat der Hochschulrektorenkonferenz; 1992 bei der HRK eingerichtet

EN German Rectors' Conference's Office for Coordination and Consultation in the Field of Cooperating with Institutions of Higher Education and Science in Central and Eastern Europe in Restructuring Higher Education

RU Координационное и консультационное бюро Конференции ректоров и президентов высших учебных заведений в Федеративной Республике Германия по вопросам сотрудничества с высшими учебными заведениями и научными учреждениями в Средней и Восточной Европе при реорганизации высшей школы

Ibero-Amerika-Institut für Wirtschaftsforschung, Göttingen

Sitz in Göttingen

ES Instituto Iberoamericano de Investigaciones económicas de la Universidad Gotinga

Ibero-Amerikanisches Institut Preußischer Kulturbesitz (IAI)

Ibero-Amerikanisches Institut

übergeordnete Behörde: BKM

Sitz in Berlin

EN Ibero-American Institute (IAI)

FR Institut ibéro-américain

ES Instituto Ibero-Americano (IAI)

PT Instituto Ibero-Americano (IAI)

RU Иберо-американский институт

Ibero-Amerika-Verein e. V. - Deutsch-Lateinamerikanische Wirtschaftsvereinigung (IAV) (ehem.)**Ibero-Amerika-Verein e. V.***im Juli 2007 umbenannt in → Lateinamerika-Verein*

EN	Ibero-America Association - German Latin American Business Association
FR	Association Ibéro-Amérique - Association allemande-latino-américaine de l'industrie et du commerce
ES	Asociación Ibero-América - Asociación Alemana-Latinoamericana de Industria y Comercio
PT	Associação Ibero-América - Associação Alemã Latino-Americana de Indústria e Comércio
RU	Ассоциация "Иберо-Америка" - Германно-латиноамериканское экономическое объединение

Ifo Institut für Wirtschaftsforschung e. V. (Ifo)*Sitz in München*

EN	Ifo Institute for Economic Research
----	-------------------------------------

Industrie- und Handelskammer (IHK)

EN	Chamber of Industry and Commerce
FR	Chambre de commerce et d'industrie
ES	Cámara de Comercio e Industria
IT	Camera di Commercio e Industria
PT	Câmara de Comércio e Indústria

Industriegewerkschaft Bergbau, Chemie, Energie (IG BCE)

EN	Mining, Chemical and Energy Industrial Union
EN	IG BCE
FR	syndicat de l'industrie minière, de la chimie, de l'énergie
FR	IG BCE
ES	Sindicato Industrial de Minería, Química y Energía
ES	IG BCE
PT	Sindicato Industrial de Minas, Química, Energia
PT	IG BCE

Informationsstelle für Auswanderer und Auslandstätige*übergeordnete Behörde: BVA**Sitz in Köln*

EN	Information Agency for Persons Working abroad and Emigrants
FR	Agence d'information pour des personnes qui travaillent à l'étranger et pour des émigrants

Informationszentrum der Deutschen Botschaft in Paris (IZ) (ehem.)*übergeordnete Behörde: AA**alte Bezeichnung; neue Bezeichnung → Deutschland-Zentrum in Paris*

FR Centre d'information et de documentation de l'Ambassade d'Allemagne à Paris (CIDAL)

Innenausschuss*übergeordnete Behörde: BT*

EN Committee on Internal Affairs (BT)

FR commission de l'intérieur

ES Comisión de Interior

RU Комитет по внутренним делам

Innenministerium*des Landes Baden-Württemberg**nicht: Ministerium des Innern*

EN Ministry of the Interior

FR Ministère de l'Intérieur

Institut der Deutschen Wirtschaft Köln e. V. (IW)*Sitz in Köln*

EN Cologne Institute for Economic Research (ПТП)

FR Institut de l'économie allemande, Cologne

ES Instituto de la Economía Alemana, Colonia

IT Istituto dell'Economia Tedesca, Colonia

Institut für Afrika-Kunde (IAK) (ehem.)*übergeordnete Behörde: DÜI**siehe → Deutsches Übersee-Institut**trägt seit dem 1.1.2007 als Regionalinstitut der Stiftung GIGA German Institute of Global and Area Studies / Leibniz-Institut für Globale und Regionale Studien den Namen → Institut für Afrika-Studien (IAA)*

EN Institute of African Affairs

FR Institut d'études africaines

ES Instituto de Estudios Africanos

Institut für Afrika-Studien*Regionalinstitut des Leibniz-Instituts für Globale und Regionale Studien*

EN Institute of African Affairs (GEKA)

FR Institute of African Affairs (Institut d'études africaines)

Institut für Allgemeine Überseeforschung (IAÜ)

siehe → Deutsches Übersee-Institut

- EN Institute of Comparative Overseas Studies
FR Institut des études générales d'outre-mer
ES Instituto de Estudios Generales de Ultramar

Institut für Angewandte Geodäsie (IfAG) (ehem.)

umbenannt in → Bundesamt für Kartographie und Geodäsie

- EN Institute for Applied Geodesy
FR Institut de géodésie appliquée
ES Instituto de Geodesia Aplicada
IT Istituto di Geodesia Applicata

Institut für Angewandte Wirtschaftsforschung (IAW)

Sitz in Tübingen

- EN Institute for Applied Economic Research
FR Institut de recherche économique appliquée

Institut für Arzneimittel (des Bundesgesundheitsamtes) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BGA

im → Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte aufgegangen

- EN Institute for Drugs (of the Federal Health Office)
FR Institut des médicaments (de l'Office fédéral de la santé)
ES Instituto de Productos Farmacéuticos (de la Oficina Federal de la Salud)

Institut für Asienkunde (IfA) (ehem.)

übergeordnete Behörde: DÜI

bis Dezember 2006; jetzt → Institut für Asien-Studien (IAS)

- EN Institute of Asian Affairs
FR Institut d'études d'Asie
ES Instituto de Estudios Asiáticos

Institut für Asien-Studien (IAS)

GIGA Institut für Asien-Studien

früher → Institut für Asienkunde

Regionalinstitut des → GIGA German Institute of Global and Area Studies - Leibniz-Institut für Globale und Regionale Studien

- EN Institute of Asian Studies (IAS)
EN GIGA Institute of Asian Studies

Institut für Auslandsbeziehungen e. V. (ifa)

EN	Institute for Foreign Cultural Relations
FR	Institut pour les relations culturelles avec l'étranger
ES	Instituto para las Relaciones Extranjeras
ES	Instituto de Relaciones Culturales Internacionales
IT	Istituto per le Relazioni Estere
IT	Istituto per le Relazioni Culturali Internazionali
NL	Instituut voor Culturele Betrekkingen met het Buitenland
PL	Instytut Stosunków Kulturalnych z Zagranicą
PT	Instituto das Relações Culturais com o Exterior
RU	ИНСТИТУТ ВНЕШНИХ СВЯЗЕЙ

Institut für Bauforschung e. V. (IFB)

EN	Institute of Building Research
FR	Institut de recherches du bâtiment
ES	Instituto de Investigación de la Construcción

Institut für Deutsche Sprache (IDS)

EN	Institute for the German Language
FR	Institut de la langue allemande

Institut für Europäische Politik e. V. (IEP)

Sitz in Berlin

EN	Institute for European Politics
FR	Institut de politique européenne
ES	Instituto de Política Europea
PT	Instituto de Política Europeia

Institut für Fischereiökologie (IFÖ)

übergeordnete Behörde: BMELV

Unterinstitut der → Bundesforschungsanstalt für Fischerei

EN	Institute of Fishery Ecology
FR	Institut d'Écologie des Pêches
ES	Instituto de Ecología Pesquera
IT	Istituto dell'Ecologia di Pesca
PT	Instituto de Ecologia Pesqueira
RU	Институт Экологии Рыболовства

Institut für Fischereitechnik und Fischqualität

übergeordnete Behörde: BMELV

Unterinstitut der → Bundesforschungsanstalt für Fischerei

- EN Institute of Fishery Technology and Fish Quality
FR Institut de Technologie des Pêches et de Qualité du Poisson
IT Istituto della Tecnologia della Pesca e della Qualità del Pesce
PT Instituto de Tecnologia Pesqueira e de Qualidade de Peixes
RU Институт Техники Рыболовства и Качество рыб

Institut für Molekulare Infektionsbiologie (IMIB)

Institut der Julius-Maximilians-Universität Würzburg

in allen Fremdsprachen englische Bezeichnung verwenden

- EN Institute for Molecular Infection Biology

Institut für Nahost-Studien (IMES)

eines von vier Regionalinstituten des → GIGA German Institute of Global and Area Studies - Leibniz-Institut für Globale und Regionale Studien

- EN Institute of Middle East Studies (IMES)
FR Institut d'Études sur le Proche-Orient

Institut für Ostseefischerei

übergeordnete Behörde: BMVEL

Unterinstitut der → Bundesforschungsanstalt für Fischerei

- EN Institute of Baltic Sea Fisheries
FR Institut des Pêches de la Mer Baltique
IT Istituto della Pesca nel Mar Baltico
PT Instituto de Pesca do Mar Báltico
RU Институт Балтийского Морского Рыболовства

Institut für Ostseeforschung Warnemünde an der Universität Rostock (IOW)

Institut für Ostseeforschung

- EN Baltic Sea Research Institute

Institut für Politik und Internationale Zusammenarbeit der Friedrich-Naumann-Stiftung (IPZ)

der → Friedrich-Naumann-Stiftung SdbR; Königswinter

Institut für Qualität und Wirtschaftlichkeit im Gesundheitswesen (IQWiG)

- EN Institute for Quality and Efficiency in Healthcare

Institut für Radioastronomie im Millimeterbereich (IRAM)

Gemeinschaftsunternehmen von Max-Planck-Institut für Radioastronomie und CNRS (Frankreich)

- EN Institute for EHF Radio Astronomy
 FR Institut de radioastronomie millimétrique (IRAM)
 ES Instituto de Radioastronomía Milimétrica

Institut für Seefischerei

übergeordnete Behörde: BMELV

Unterinstitut der → Bundesforschungsanstalt für Fischerei

- EN Institute of Sea Fisheries
 FR Institut des Pêches Maritimes
 IT Istituto della Pesca Marittima
 IT Istituto della Pesca Marina
 PT Instituto de Pesca Marinha
 RU Институт Морского Рыболовства

Institut für Sozialmedizin und Epidemiologie (des Bundesgesundheitsamtes) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMG

- EN Institute for Social Medicine and Epidemiology (of the Federal Health Office)
 FR Institut de médecine sociale et d'épidémiologie (de l'Office fédéral de la santé)
 ES Instituto de Medicina Social y Epidemiología (de la Oficina Federal de la Salud)

Institut für Strahlenhygiene (des Bundesgesundheitsamtes) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMG

im → Bundesamt für Strahlenschutz aufgegangen

- EN Institute for Radiation Hygiene (of the Federal Health Office)
 FR Institut de radiohygiène (de l'Office fédéral de la santé)
 ES Instituto de Radiohigiene (de la Oficina Federal de la Salud)

Institut für Veterinärmedizin, Robert von Ostertag-Institut (des Bundesgesundheitsamtes) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMG

im → Bundesinstitut für gesundheitlichen Verbraucherschutz und Veterinärmedizin aufgegangen

- EN Institute for Veterinary Medicine, Robert von Ostertag Institute (of the Federal Health Office)
 FR Institut de médecine vétérinaire, Institut Robert von Ostertag (de l'Office fédéral de la santé)
 ES Instituto de Medicina Veterinaria, Instituto Robert von Ostertag (de la Oficina Federal de la Salud)

Institut für Wasser-, Boden- und Lufthygiene (des Bundesgesundheitsamtes) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMU

eines der Nachfolgeinstitute des → BGA, das in das → Umweltbundesamt eingegliedert ist

- EN Institute for Water, Soil and Air Hygiene (of the Federal Health Office)
FR Institut d'hygiène de l'eau, du sol et de l'air (de l'Office fédéral de la santé)
ES Instituto de Higiene del Agua, del Suelo y del Aire (de la Oficina Federal de la Salud)

Institut für Wehrmedizin und Hygiene, Ernst-Rodenwaldt-Institut (ehem.)

- EN Institute for Military Medicine and Hygiene, Ernst Rodenwald Institute
FR Institut de médecine et d'hygiène des Forces armées fédérales, Institut Ernst Rodenwald
ES Instituto de Medicina e Higiene de las Fuerzas Armadas Federales, Instituto Ernst Rodenwald

Institut für Wissenschaft und Ethik (IWE)

- EN Institute of Science and Ethics

Institut für Zeitgeschichte (IfZ)

Sitz in München und Berlin

- EN Institute of Contemporary History (IfZ)
FR Institut d'histoire contemporaine (IfZ)
IT Istituto di storia contemporanea (IfZ)
RU Институт современной истории (ИСИ) (ИСИ)

Institut Kirche und Judentum

Humboldt-Universität zu Berlin

- ES Instituto Iglesia y Judaísmo

Inter Naciones (ehem.)

Nach der Fusion mit dem Goethe-Institut lautete die Bezeichnung zunächst "Goethe-Institut Inter Naciones" (GIIN), seit September 2003 nur noch → Goethe-Institut.

Internationale Akademie Nürnberger Prinzipien (IANP)

errichtet im Herbst 2014 als Stiftung bürgerlichen Rechts errichtet, getragen vom Auswärtigen Amt, dem Freistaat Bayern und der Stadt Nürnberg

- EN International Nuremberg Principles Academy

Internationale Naturschutzakademie*übergeordnete Behörde: BfN**Teil einer Außenstelle des → Bundesamtes für Naturschutz auf der Insel Vilm; gelegentlich wird sie auch als "Internationale Naturschutzakademie Insel Vilm" bezeichnet.*

- EN International Academy for Nature Conservation
 ES Academia Internacional para la Protección de la Naturaleza

Internationaler Jugendaustausch- und Besucherdienst der Bundesrepublik Deutschland e. V. (ehem.)*Bezeichnung bis Dezember 2006; neue Bezeichnung: → Fachstelle für Internationale Jugendarbeit der Bundesrepublik Deutschland e. V.*

- EN International Youth Exchange and Visitors' Service of the Federal Republic of Germany
 FR Service international de la République fédérale d'Allemagne pour l'échange et l'accueil de cadres spécialisés de jeunesse
 ES Servicio Internacional de Intercambio de Jóvenes y de Visitas de la República Federal de Alemania

Internationaler Sozialdienst, Deutscher Zweig e. V. (ISD)

- EN International Social Service, German Branch (ISS)
 FR Service social international, branche allemande
 ES Servicio Social Internacional, Rama Alemana

Internationales Institut für Journalismus (IJJ)*übergeordnete Behörde: BMZ**Sitz in Berlin; gehört zu → InWEnt*

- FR Institut international de Journalisme

Internationales Katholisches Missionswerk e. V. (missio)*Sitz in Aachen*

- EN International Catholic Missionary Agency

Internationales Konversionszentrum Bonn GmbH (BICC)*Sitz in Bonn*

- EN Bonn International Center for Conversion (BICC)
 RU Боннский международный центр конверсии (БМЦК)

Internationales Transferzentrum für Umwelttechnik GmbH (ITUT)*Sitz in Leipzig*

- EN International Transfer Centre for Environmental Technologies
 ES Centro Internacional para la Tranferencia de Tecnología Medioambiental

Interregionaler Parlamentarierrat (IPR)

- FR Conseil parlementaire interrégional (CPI)
 ES Consejo Parlamentario Interregional

InWEnt – Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH (InWEnt)

übergeordnete Behörde: BMZ

hervorgegangen aus der → Carl Duisberg Gesellschaft e. V. und → Deutsche Stiftung für internationale Entwicklung (DSE), hat sämtliche operative Geschäfte dieser beiden Institutionen übernommen

siehe auch → Servicestelle Kommunen in der Einen Welt

ab 1.1.2011 mit DED und InWEnt fusioniert zu: → Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

- EN InWEnt – Capacity Building International, Germany
 FR InWEnt - Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH (Capacity Building International, Germany)
 ES InWEnt - Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH (Capacity Building International, Germany)
 PT InWEnt - Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH (Capacity Building International, Germany)
 RU InWEnt - Международное повышение квалификации и развитие

Islamisches Zentrum Hamburg

- EN Islamic Centre Hamburg

Johann Heinrich von Thünen-Institut - Bundesforschungsinstitut für Ländliche Räume, Wald und Fischerei (vTI)

übergeordnete Behörde: BMELV

Sitz in Braunschweig

ehemals → Bundesforschungsanstalt für Forst- und Holzwirtschaft

- EN Johann Heinrich von Thünen Institute - Federal Research Institute for Rural Areas, Forestries and Fisheries
 FR Institut Heinrich von Thünen - Institut fédéral de recherches sur l'espace rural, les forêts et la pêche
 ES Instituto Johann Heinrich von Thünen - Centro Federal de Investigaciones Rurales, Forestales y Pesqueras

Jüdische Gemeinde zu Berlin

- EN Jewish Community of Berlin
 FR Communauté juive de Berlin

Julius Kühn-Institut - Bundesforschungsinstitut für Kulturpflanzen (JKI)*übergeordnete Behörde: BMELV**Sitz in Braunschweig**ehemals → Bundesanstalt für Züchtungsforschung an Kulturpflanzen*

EN	Julius Kühn Institute - Federal Research Centre for Cultivated Plants
FR	Institut Julius Kühn - Institut fédéral de recherches sur les plantes cultivées
ES	Instituto Julius Kühn - Centro Federal de Investigaciones de Cultivos

Junge Liberale**JuLis***Jugendorganisaton der FDP*

EN	Junge Liberale (Young Liberals)
FR	Junge Liberale (Jeunes Libéraux)
ES	Junge Liberale (Juventudes Liberales)
PT	Junge Liberale (Jovens Liberais)
RU	Молодые либералы

Junge Union Deutschlands (JU)

EN	Junge Union
FR	Junge Union
ES	Junge Union

Justizministerium*Baden-Württemberg**nicht: Ministerium der Justiz*

EN	Ministry of Justice
FR	Ministère de la Justice

Kaiser-Wilhelm-Gedächtnis-Kirche

Anmerkung der Kirchenverwaltung: "Die offizielle Schreibweise unserer Kirche enthält auch zwischen "Gedächtnis" und "Kirche" noch einen Bindestrich; "Gedächtniskirche" ist als Bezeichnung zwar eingebürgert, das Wort "Gedächtnis" bezeichnet aber keine spezifische Eigenschaft dieser Kirche, die in einem eigenen Nomen zum Ausdruck kommen könnte, sondern ist zusammen mit den anderen beiden Worten Teil ihres Namens. Also "Kaiser-Wilhelm-Gedächtnis-Kirche"."

EN	Kaiser Wilhelm Memorial Church (Kaiser-Wilhelm-Gedächtnis-Kirche)
FR	Église du Souvenir de l'Empereur Guillaume (Kaiser-Wilhelm-Gedächtnis-Kirche)
ES	Iglesia en Memoria del Káiser Guillermo (Kaiser-Wilhelm-Gedächtnis-Kirche)
PT	Igreja em Memória ao Imperador Guilherme (Kaiser-Wilhelm-Gedächtnis-Kirche)

Karlsruher Institut für Technologie (KIT)

übergeordnete Behörde: Helmholtz-Gemeinschaft

Seit dem 1. Oktober 2009 ist das → Forschungszentrum Karlsruhe mit der Universität Karlsruhe zum Karlsruher Institut für Technologie (KIT) zusammengeschlossen.

RU Технологический институт Карлсруэ (KIT)

Kassenärztliche Bundesvereinigung, Körperschaft des öffentlichen Rechts (KBV)

übergeordnete Behörde: BMG

bundesunmittelbare Körperschaft

EN National Association of Statutory Health Insurance Physicians (NASHIP)

FR Association fédérale des médecins de caisse

ES Asociación Federal de Médicos de Caja

Kassenzahnärztliche Bundesvereinigung, Körperschaft des öffentlichen Rechts (KZBV)

übergeordnete Behörde: BMG

bundesunmittelbare Körperschaft

EN National Association of Statutory Health Insurance Dentists

FR Association fédérale des chirurgien-dentistes conventionnés

ES Asociación Federal de Dentistas de Seguridad Social

Katholischer Akademischer Ausländer-Dienst e. V. (KAAD)

Sitz in Bonn

EN Catholic Academic Exchange Service (KAAD) (KAAD)

FR Service catholique d'échanges universitaires (KAAD)

ES Servicio Católico de Intercambio Académico

Katholisches Militärbischofsamt (KMBA)

übergeordnete Behörde: BMVg

EN Office of the Catholic Bishop for the Armed Forces

FR Direction centrale de l'aumônerie catholique aux forces armées

ES Oficina Central del Obispado Castrense Católico

RU Католический военный епископат

KfW Bankengruppe

übergeordnete Behörde: BMF/BMWi

entstanden aus der → Kreditanstalt für Wiederaufbau und → Deutsche Ausgleichsbank, Markenbezeichnungen: → KfW Mittelstandsbank, → KfW Entwicklungsbank, → KfW Förderbank und → KfW IPEX-Bank

Langform soll in Fließtexten bei erstmaliger Nennung benutzt werden, danach das Kürzel KfW

deutsche Bezeichnung für rechtlich nicht verbindliche Texte

EN	KfW Bankengruppe (KfW banking group) (KfW)
FR	KfW Bankengruppe (groupe bancaire KfW) (KfW)
ES	KfW Bankengruppe (grupo bancario KfW) (KfW)
IT	KfW Bankengruppe (gruppo bancario KfW) (KfW)
PT	KfW Bankengruppe (grupo bancário KfW)
RU	Банковская группа KfW
RU	KfW

KfW Entwicklungsbank

übergeordnete Behörde: BMZ

gehört zur → KfW Bankengruppe, siehe auch → Kreditanstalt für Wiederaufbau, → KfW Mittelstandsbank, → KfW Förderbank und → KfW IPEX-Bank

EN	KfW Entwicklungsbank (KfW development bank)
FR	KfW Entwicklungsbank (banque de développement KfW)
ES	KfW Entwicklungsbank (banco de desarrollo KfW)
PT	KfW Entwicklungsbank (banco de desenvolvimento KfW)
RU	KfW Entwicklungsbank (KfW Банк развития)

KfW Förderbank

gehört zur → KfW Bankengruppe, siehe auch → Kreditanstalt für Wiederaufbau, → KfW Entwicklungsbank, → KfW Mittelstandsbank und → KfW IPEX-Bank

EN	KfW Förderbank (KfW promotional bank)
FR	KfW Förderbank (banque de promotion KfW)
ES	KfW Förderbank (banco de fomento KfW)
PT	KfW Förderbank (banco de fomento KfW)
RU	KfW Förderbank (KfW Банк содействия)

KfW IPEX-Bank

wird nicht übersetzt; gehört zur → KfW Bankengruppe, siehe auch → KfW Entwicklungsbank, → KfW Mittelstandsbank, → KfW Förderbank und → Kreditanstalt für Wiederaufbau

im Jahr 2008 ausgegliedert

KfW Mittelstandsbank

*gehört zur → KfW Bankengruppe, siehe auch → Kreditanstalt für Wiederaufbau,
→ KfW Entwicklungsbank, → KfW Förderbank und → KfW IPEX-Bank*

*Fremdsprachige Entsprechung für den Markennamen soll nur bei erstmaligem
Erwähnen angefügt werden, im weiteren Text soll mit der deutschen Bezeichnung
fortgefahren werden.*

EN	KfW Mittelstandsbank (KfW SME bank)
FR	KfW Mittelstandsbank (banque KfW des PME)
ES	KfW Mittelstandsbank (banco PYME KfW)
PT	KfW Mittelstandsbank (banco para PME KfW)
RU	KfW Mittelstandsbank (KfW Банк малого и среднего предпринимательства)

Kirchenbeauftragter der Landesregierung

Baden-Württemberg

EN	Commissioner for Faith Communities
FR	Délégué aux Églises

Komitee für UNIFEM (Entwicklungsfonds der Vereinten Nationen für Frauen)

übergeordnete Behörde: VN

Sitz in Bonn

EN	Committee for UNIFEM (United Nations Development Fund for Women)
----	--

Kommissar der Bundesregierung für die Landwirtschaftliche Rentenbank

übergeordnete Behörde: BMELV

EN	Federal Government Commissioner for the Landwirtschaftliche Rentenbank
FR	Délégué du Gouvernement fédéral auprès de la Landwirtschaftliche Rentenbank

Kommission "Gemeinsame Sicherheit und Zukunft der Bundeswehr"**Wehrstrukturkommission****Weizsäcker-Kommission**

*Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im
AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das
für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl.
→ Bundeswehr*

in Presse gebräuchlich

EN	Commission on the Common Security and the Future of the Bundeswehr
FR	commission "Sécurité commune et avenir de la Bundeswehr"

Kommission für Verbrechenverhütung und Strafrechtspflege*übergeordnete Behörde: VN**Fachkommission des → Wirtschafts- und Sozialrats der → Vereinten Nationen*

EN	Commission on Crime Prevention and Criminal Justice
FR	Commission pour la prévention du crime et la justice pénale
ES	Comisión de Prevención del Delito y Justicia Penal
RU	Комиссия по предупреждению преступности и уголовному правосудию

Kommission zur Wahrnehmung der Belange der Kinder (KiKo)**Kinderkommission***übergeordnete Behörde: BT**15. und 16. Wahlperiode; Unterausschuss vom Ausschuss für Familie, Senioren, Frauen und Jugend*

EN	Commission for Children's Concerns
FR	sous-commission chargée des questions relatives à l'enfance

Kompetenznetz HIV/AIDS*übergeordnete Behörde: BMBF*

EN	Competence network HIV/AIDS
ES	Red de competencia VIH/SIDA

Konferenz der Rektoren und Präsidenten der Hochschulen in der Bundesrepublik Deutschland - Hochschulrektorenkonferenz (HRK)**Hochschulrektorenkonferenz***früher Westdeutsche Rektorenkonferenz**Langform wird von der HRK kaum verwendet.**Hauptsitz in Bonn*

EN	Conference of Rectors and Presidents of Universities and other Higher Education Institutions in the Federal Republic of Germany
EN	German Rectors' Conference
FR	Conférence des Recteurs et Présidents des Universités et d'autres institutions de l'Enseignement supérieur de la République fédérale d'Allemagne
ES	Conferencia de Rectores y Presidentes de las Universidades y otras Instituciones de Enseñanza Superior de Alemania
IT	Conferenza Permanente dei Rettori delle Università et Istituti Superiori Tedeschi
PL	Konferencja Rektorów Szkół Wyższych
PT	Conferência dos Reitores (HRK)

Konrad-Adenauer-Stiftung e. V. (KAS)*übergeordnete Behörde: BMI**Sitz in Sankt Augustin*

EN	Konrad-Adenauer-Stiftung e. V.
FR	Konrad-Adenauer-Stiftung e. V.
ES	Konrad-Adenauer-Stiftung e. V.
IT	Konrad-Adenauer-Stiftung e. V.
PT	Konrad-Adenauer-Stiftung e. V.
RU	Konrad-Adenauer-Stiftung e. V.

Koordinator der Bundesregierung für Bürokratieabbau und bessere Rechtsetzung*übergeordnete Behörde: BK*

EN	Federal Government Coordinator for Bureaucracy Reduction and Better Regulation
FR	Coordinateur du gouvernement fédéral pour la simplification administrative et une meilleure réglementation

Koordinator der deutschen EU-Ratspräsidentschaft*übergeordnete Behörde: AA**EU-Vertretung in Brüssel*

EN	Coordinator of the German EU Presidency
FR	Coordinateur de la Présidence allemande du Conseil européen

Koordinator für die deutsche Luft- und Raumfahrt*übergeordnete Behörde: BMWi*

EN	Coordinator of German Aerospace Policy
FR	Coordinateur des Affaires aéronautiques et spatiales allemandes

Koordinierungsausschuss Humanitäre Hilfe*übergeordnete Behörde: AA*

als "Gesprächskreis Humanitäre Hilfe" gegründet am 09.04.1992 im AA. Ihm gehörten die wichtigsten deutschen Hilfsorganisationen, die einschlägigen Bundesministerien (AA, BMVg, BMI, BMZ, BMV und BMG), die Vertreter von zwei Bundesländern (für die 16 Länder), das THW, die GTZ sowie das deutsche IDNDR-Komitee als Beobachter und der Katastrophenschutzexperte Dr. Schöttler, als Berater an. Am 25.10.1994 Umwandlung in "Koordinierungsausschuss Humanitäre Hilfe"; tritt alle 2 Monate im AA zusammen.

EN	Humanitarian Aid Coordinating Committee
FR	Comité de coordination de l'aide humanitaire
ES	Comité de Coordinación de Ayuda Humanitaria

Koordinierungsstelle der Bundesländer für die Rückführung von Kulturgütern

Die Institution wurde 1994 als Koordinierungsstelle der (Bundes-) Länder für die Rückführung von Kulturgütern in Bremen eingerichtet. Seit 1997 in Magdeburg, Sachsen-Anhalt ansässig.

EN Coordination Office of the Federal States for the Return of Cultural Property

Korps (der Bundeswehr)

übergeordnete Behörde: BMVg

Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl. → Bundeswehr

Korps (i.S.v. Großverband)

EN Corps
 EN Army Corps
 FR Corps
 ES Cuerpo
 IT Corpo d'Armata
 RU корпус

Kraftfahrt-Bundesamt (KBA)

übergeordnete Behörde: BMVBS

Bundesoberbehörde

EN Federal Motor Transport Authority
 FR Office fédéral pour la circulation des véhicules à moteur
 ES Oficina Federal de Transportes por Carretera
 PL Federalny Urząd ds. Ruchu Pojazdów Mechanicznych

Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW)

übergeordnete Behörde: BMF/BMWi

in rechtlich nicht verbindlichen Texten auch → KfW Bankengruppe

Anstalt des öffentlichen Rechts; seit 01.08.2003 verschmolzen mit → Deutsche Ausgleichsbank zur → KfW Bankengruppe

EN KfW (Reconstruction Loan Corporation) (KfW)
 FR KfW (Institut de crédit pour la reconstruction) (KfW)
 ES KfW (Instituto de Crédito para la Reconstrucción) (KfW)
 IT KfW (Istituto di Credito per la Ricostruzione) (KfW)
 PT KfW (Instituto de Crédito para a Reconstrução)
 RU KfW (Кредитный институт по восстановлению экономики) (KfW)

Kreiswehrrersatzamt*übergeordnete Behörde: BMVg*

- FR Bureau de recrutement et des réserves
 ES oficina departamental de reclutamiento

Kulturkreis der deutschen Wirtschaft im Bundesverband der Deutschen Industrie e. V.

- EN Cultural Committee of German Business within the Federation of German Industries
 EN Cultural Committee of German Business
 FR Cercle Culturel de l'Industrie Allemande dans la Confédération de l'Industrie Allemande

Kulturstiftung der deutschen Wirtschaft

- EN Cultural Affairs Foundation of German Business
 ES Fundación Empresarial Alemana para la Cultura
 ES Patronato de la Industria Alemana para la Cultura A.C.

Kulturstiftung der Länder SdbR (KSL)*Sitz in Berlin*

- EN Cultural Foundation of the Länder
 FR Fondation culturelle des Länder
 IT Fondazione per la Cultura dei Länder

Kulturstiftung des Bundes (KSB)**Bundeskulturstiftung***übergeordnete Behörde: BKM*

- EN German Federal Cultural Foundation

Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland**Bundeskunsthalle***übergeordnete Behörde: BKM**Sitz in Bonn**Kurzform*

- EN Art and Exhibition Hall of the Federal Republic of Germany
 FR Centre d'art et d'expositions de la République fédérale d'Allemagne
 ES Centro de Arte y de Exposiciones de la República Federal de Alemania
 IT Centro di Arte e Mostre della Repubblica Federale di Germania
 NL Kunst- en Tentoonstellingshal van de Bondsrepubliek Duitsland
 PT Pavilhão de Arte e Exposições da República Federal da Alemanha

Kunstgewerbemuseum*Sitz in Berlin*

- EN Museum of Applied Art
 EN Museum of Decorative Arts

Kuratorium Deutsche Altershilfe e. V. (KDA)*gehört zur Wilhelmine-Lübke-Stiftung*

- EN German Foundation for the Care of Older People - Wilhelmine Lübke Foundation -
 FR Fondation allemande de l'aide aux personnes âgées - Fondation Wilhelmine Lübke -
 ES Asociación Alemana de Ayuda para Ancianos - Fundación Wilhelmine Lübke -

Landesamt für Soziales und Versorgung*Brandenburg*

- EN State Office for Social Affairs and Assistance
 EN Office for Social Affairs and Assistance of Land Brandenburg

Landesamt für Verfassungsschutz*Freie Universität Berlin*

- EN State Office for the Protection of the Constitution
 EN Office for the Protection of the Constitution of Land Berlin

Landesarbeitsgericht

- EN Higher Labour Court
 FR Tribunal supérieur du travail
 ES Tribunal Superior de Trabajo
 IT Tribunale Superiore del Lavoro
 PL Krajowy Sąd Pracy
 RU Земельный суд по трудовым делам

Landesbeauftragter für Mecklenburg-Vorpommern für die Unterlagen des Staatssicherheitsdienstes der ehemaligen DDR

- EN Land Commissioner for the records of the State Security of the Former GDR
 RU Уполномоченный федеральной земли Мекленбург-Передняя Померания по делам слежки государственной безопасности бывшей Германской Демократической Республики

Landeskriminalamt (LKA)

- ES Oficina de Investigación Criminal del Land/Estado libre (de) ...
 ES Oficina de Investigación Criminal de ...
 ES servicios policiales competentes

Landespostdirektion Berlin (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMPT

EN	Directorate of Posts and Telecommunications of Land Berlin
FR	Direction des postes et télécommunications du Land de Berlin
ES	Dirección de Correos y Telecomunicaciones del Land Berlín

Landessozialgericht

EN	Higher Social Court
FR	Tribunal supérieur du contentieux social
ES	Tribunal Superior de Asuntos de Seguridad Social
IT	Tribunale Sociale Superiore
PL	Krajowy Sąd Spraw Socjalnych
RU	Земельный суд по социальным делам

Landesvertretung des Landes Brandenburg beim Bund

Die deutschen Bezeichnungen der jeweiligen Vertretungen variieren, die Bezeichnungen in den Fremdsprachen sind für alle Landesvertretungen einheitlich.

EN	Representation of Land Brandenburg to the Federation
FR	Représentation du Land de Brandebourg auprès de la Fédération
ES	Representación del Land Brandeburgo ante la Federación
IT	Rappresentanza del Land Brandeburgo presso la Federazione

Landesvertretung Mecklenburg-Vorpommern

Die deutschen Bezeichnungen der jeweiligen Vertretungen variieren, die Bezeichnungen in den Fremdsprachen sind für alle Landesvertretungen einheitlich.

EN	Representation of Land Mecklenburg-Western Pomerania to the Federation
FR	Représentation du Land de Mecklembourg-Poméranie occidentale auprès de la Fédération
ES	Representación del Land Mecklemburgo-Pomerania Occidental ante la Federación
IT	Rappresentanza del Land Mecklemburgo-Pomerania occidentale presso la Federazione

Landeszentralbank (NRW) (ehem.)

"Landeszentralbank Düsseldorf" wurde aufgegliedert in die "Deutsche Bundesbank Hauptverwaltung Düsseldorf" und in die "Deutsche Bundesbank, Filiale Düsseldorf", letztere wickelt Geldgeschäfte/Zahlungsverkehr ab.

EN	Central Bank (of Land North-Rhine/Westphalia)
----	---

Landgericht

EN	Regional Court
FR	Tribunal régional
ES	Tribunal Regional
IT	Tribunale Regionale
PL	Sąd Krajowy
RU	Земельный суд

Landrat

EN	district commissioner
FR	président du conseil d'arrondissement
ES	gobernador comarcal
PL	starosta
RU	ландрат

Landwirtschaftliche Rentenbank

Sitz Frankfurt a. M., gegr. 1949, Anstalt des öffentlichen Rechts, für die der Bund die Anstaltslast trägt, steht unter Aufsicht der Bundesregierung

EN	Landwirtschaftliche Rentenbank (central refinancing institution for agriculture and the food industry)
FR	Landwirtschaftliche Rentenbank (institution centrale de refinancement pour l'agriculture et l'alimentation)
ES	Landwirtschaftliche Rentenbank (institución de refinanciación central para el sector agroalimentario)

Laser-Zentrum Hannover e. V. (LZH)

Sitz in Hannover

Schreibweise auf Website und in Imagebroschüre ohne Bindestrich

EN	Laser-Zentrum Hannover e. V. (LZH)
RU	Лазерный Центр Ганновер

Lateinamerika Verein e. V. - Wirtschaftsvereinigung für Lateinamerika (LAV)

Lateinamerika Verein e. V.

zuvor: → Ibero-Amerika-Verein e. V.

Schreibweise ohne Bindestrich vom Verein gewünscht

EN	Lateinamerika Verein e. V. - Business Association for Latin America
ES	Lateinamerika Verein e. V. - Asociación empresarial para América Latina
PT	Lateinamerika Verein e. V. - Associação empresarial para a América Latina

Lateinamerika-Initiative der Deutschen Wirtschaft (LAI)

Träger: AHK, Bundesverband deutscher Banken, BDI, BGA, DIHK, LAV

- EN Latin America Initiative of German Business (LAI)
 ES Iniciativa Económica Alemana para América Latina (LAI)
 PT Iniciativa Económica Alemã para a América Latina (LAI) [PRT]

Lazarus-Hilfswerk in Deutschland e. V. (LHW)

Sitz in Hürth; ohne Bindestrich auf deren Website (www.lazarus.de)

- EN Lazarus Relief Organisation

Leibniz-Gesellschaft für kulturellen Austausch

- EN Leibniz Society for Cultural Exchange

Leibniz-Institut für Troposphärenforschung e. V. (ift)

Sitz in Leipzig

- EN Leibniz Institute for Tropospheric Research
 FR Institut Leibniz de recherche sur la troposphère

Leiterkreis der Evangelischen Akademien in Deutschland e. V.

- EN Protestant Academy
 FR Académie protestante
 ES Academia Protestante
 IT Accademia Protestante

Logistikamt der Bundeswehr (LogABw)

übergeordnete Behörde: BMVg

Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl. → Bundeswehr

- EN Federal Armed Forces Materiel Office
 FR Direction centrale du matériel des Forces armées fédérales
 ES Jefatura de Material de las Fuerzas Armadas Federales
 IT Ufficio del Materiale della Bundeswehr

Ludwig-Maximilians-Universität München**LMU München**

- EN Ludwig-Maximilians-Universität in Munich
 EN LMU Munich
 ES Ludwig-Maximilians-Universität de Múnich

Luftfahrt-Bundesamt (LBA)*übergeordnete Behörde: BMVBS**Sitz: Braunschweig*

EN	Federal Aviation Office
FR	Office fédéral de l'aéronautique
ES	Oficina Federal de Aeronáutica Civil
IT	Ufficio Federale dell'Aeronautica Civile
RU	Федеральное ведомство гражданской авиации

Luftflottenkommando (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMVg*

EN	Headquarters, Air Force Tactical Command
FR	Commandement des forces aériennes tactiques
ES	Mando de la Flota Aérea

Luftwaffenamt (LwA)*übergeordnete Behörde: BMVg*

EN	Air Force Office
FR	Office de l'armée de l'air
ES	Oficina General del Ejército del Aire
IT	Ufficio dell'Aeronautica Militare

Luftwaffenmaterialkommando (LwMatKdo)*übergeordnete Behörde: BMVg*

EN	Air Force Materiel Office
FR	Direction du matériel de l'armée de l'air

Luftwaffenunterstützungskommando (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMVg*

EN	Air Force Support Command
EN	Headquarters, Air Force Support
FR	Commandement de soutien de l'armée de l'air
ES	Mando Aéreo de Apoyo

Mahn- und Gedenkstätte Buchenwald

EN	Buchenwald Memorial
FR	Mémorial de Buchenwald
ES	Memorial Buchenwald
IT	Il Memorial di Buchenwald
NL	Gedenkplaats Buchenwald
PL	Buchenwald - Miejsce pamięci
RU	Мемориальный комплекс Бухенвальд

Mahn- und Gedenkstätte Ravensbrück

EN	Ravensbrück Memorial
FR	Mémorial de Ravensbrück
PL	Miejsce Pamięci i Przestrogi Ravensbrück
RU	Памятник жертвам фашизма в Равенсбрюке

Mahn- und Gedenkstätte Sachsenhausen

EN	Sachsenhausen Memorial and Museum
EN	Memorial and Museum Sachsenhausen
FR	Mémorial et Musée de Sachsenhausen
PL	Miejsce Pamięci i Muzeum Sachsenhausen
RU	Мемориал и музей в Заксенхаузене

Malteser Auslandsdienst

der Malteser Auslandsdienst ist eine Abteilung von → Malteser Hilfsdienst e. V.

EN	Malteser Foreign Aid Department
----	---------------------------------

Malteser Hilfsdienst e. V. (MHD)

Hauptsitz in Köln

Der ehrenamtlich geprägte Malteser Hilfsdienst e. V. ist mit der Deutschen Malteser gGmbH (die die drei Rechtsträger der hauptamtlich geprägten Aktivitäten der Malteser in Deutschland zusammengefasst: Malteser Hilfsdienst gGmbH, MTG Malteser Trägergesellschaft gGmbH und Malteser Werke gGmbH) der Deutschen Assoziation des Malteserordens unterstellt.

EN	Malteser Hilfsdienst e. V. (Health and First Aid Service of the German Association of the Order of Malta)
FR	Malteser Hilfsdienst e. V. (Secours hospitalier de l'ordre de Malte)
ES	Malteser Hilfsdienst e. V. (servicio sanitario y de primeros auxilios de la Asociación Alemana de la Orden de Malta)

Malteser International

Hervorgegangen aus → Malteser Hilfsdienst e. V. und rechtlich ein Bereich desselben, wurde Malteser International 2005 zum internationalen Hilfswerk des Malteserordens ernannt.

Hauptsitz in Köln

EN Malteser International

Marianne von Weizsäcker Stiftung - Integrationshilfe für ehemals Suchtkranke e. V.

FR Fondation Marianne von Weizsäcker pour l'aide à l'intégration d'anciens toxicomanes

Marineamt

übergeordnete Behörde: BMVg

EN Naval Office

FR Office de la marine

ES Oficina General de la Marina

IT Ufficio della Marina

Marineunterstützungskommando (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMVg

EN Naval Support Command

FR Commandement de soutien de la marine

ES Mando de Apoyo de la Marina

Maritimes Schulungs- und Trainingszentrum (MaST)

übergeordnete Behörde: BMI

EN School and Training Centre for Maritime Policing

FR Centre de formation et d'entraînement maritime

Markenbeschwerdesenate

Markenbeschwerdesenate des Bundespatentgerichts; bis 01.01.1995 Warenbeschwerdesenate.

EN Boards of Appeal for Trade Marks

FR Chambres de recours en matière de marques

Materialamt des Heeres (MatAH)

übergeordnete Behörde: BMVg

EN Army Materiel Office

FR Direction du matériel de l'armée de terre

Max Rubner-Institut - Bundesforschungsinstitut für Ernährung und Lebensmittel (MRI)*übergeordnete Behörde: BMELV**Sitz in Karlsruhe**ehemals → Bundesforschungsanstalt für Ernährung und Lebensmittel*

- EN Max Rubner Institute - Federal Research Centre for Nutrition and Food
 FR Institut Max Rubner - Institut fédéral de recherches sur l'alimentation et les aliments
 ES Instituto Max Rubner - Centro Federal de Investigaciones Alimentarias y Nutricionales

Max-Delbrück-Centrum für Molekulare Medizin (MDC)*übergeordnete Behörde: Helmholtz-Gemeinschaft**Stiftung des öffentlichen Rechts; Mitglied der Helmholtz-Gemeinschaft Deutscher Forschungszentren**Der deutsche Name wird auch in den Fremdsprachen (mit Ausnahme des Englischen) verwendet; eine erläuternde Übersetzung kann jedoch hinzugefügt werden.**Sitz in Berlin-Buch*

- EN Max Delbrück Center for Molecular Medicine (MDC) (MDC)
 RU Центр молекулярной медицины им. Макса Дельбрюка (MDC)

Max-Planck-Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften e. V. (MPG)

- EN Max Planck Society for the Promotion of Sciences
 FR Société Max Planck pour la promotion des sciences
 ES Sociedad Max Planck para la Promoción de las Ciencias
 IT Società Max Planck per la Promozione della Scienza
 PL Towarzystwo Wspierania Nauki im. Maxa Plancka
 RU Общество по содействию наукам им. Макса Планка

Medizinische Hochschule Hannover

- EN Hanover Medical School
 ES Escuela Superior de Medicina de Hannover

Michael Succow Stiftung zum Schutz der Natur*Sitz in Greifswald*

- EN Michael Succow Foundation for the Protection of Nature
 RU Фонд Михаэля Зуккова по охране природы

Mid-Atlantic-Club Bonn e. V.*wird nicht übersetzt*

Militärgeschichtliches Forschungsamt (MGFA)*übergeordnete Behörde: BMVg*

- EN Military History Research Institute
FR Centre d'études d'histoire militaire
ES Centro de Estudios de Historia Militar
RU Военно-историческое научно-исследовательское управление

Militärhistorisches Museum der Bundeswehr*Sitz in Dresden*

- EN Militärhistorisches Museum der Bundeswehr (Bundeswehr Museum of Military History)

Mineralölwirtschaftsverband e. V.

- EN Association of the German Petroleum Industry

Ministerialdirektor Wirtschafts- und Finanzpolitik im Bundeskanzleramt*übergeordnete Behörde: BK*

- EN Director-General for Economic and Financial Affairs (Federal Chancellery)
FR Directeur général de la politique économique et financière (à la Chancellerie fédérale)

Ministerium des Innern und für Sport*des Landes Hessen*

- EN Ministry for Internal Affairs and Sport
ES Ministerio del Interior y de Deportes

Ministerium für Arbeit und Sozialordnung, Familie, Frauen und Senioren*Baden-Württemberg*

- EN Ministry of Labour and Social Affairs, Families, Women and Senior Citizens
FR Ministère du Travail et des Affaires sociales, des Familles, des Femmes et des Personnes âgées

Ministerium für Arbeit und Sozialordnung, Familien und Senioren (ehem.)*Baden-Württemberg*

- EN Ministry of Labour and Social Affairs, Families and Senior Citizens
FR Ministère du Travail et des Affaires sociales, des Familles et des Personnes âgées

Ministerium für Arbeit, Soziales und Stadtentwicklung, Kultur und Sport*des Landes Nordrhein-Westfalen*

Ministerium für Bundesangelegenheiten des Landes Nordrhein-Westfalen

Die deutschen Bezeichnungen der jeweiligen Vertretungen variieren, die Bezeichnungen in den Fremdsprachen sind für alle Landesvertretungen einheitlich.

EN	Representation of Land North Rhine-Westphalia to the Federation
FR	Représentation du Land de Rhénanie du Nord-Westphalie auprès de la Fédération
ES	Representación del Land Renania del Norte-Westfalia ante la Federación
IT	Rappresentanza del Land Nordreno-Vestfalia presso la Federazione

Ministerium für Finanzen und Wirtschaft

Baden-Württemberg

EN	Ministry of Finance and Economics
FR	Ministère des Finances et de l'Économie

Ministerium für Gesundheit und Soziales

des Landes Sachsen-Anhalt

EN	Ministry for Health and Social Affairs
----	--

Ministerium für Integration

Baden-Württemberg

EN	Ministry of Integration
FR	Ministère de l'Intégration

Ministerium für Kultus, Jugend und Sport

Baden-Württemberg

EN	Ministry of Education, Youth and Sports
FR	Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports

Ministerium für Ländlichen Raum und Verbraucherschutz

Baden-Württemberg

EN	Ministry of Rural Affairs and Consumer Protection
FR	Ministère du Milieu rural et de la Protection des consommateurs

Ministerium für Ländlichen Raum, Ernährung und Verbraucherschutz (ehem.)

Baden-Württemberg

EN	Ministry of Rural Affairs, Food and Consumer Protection
FR	Ministère du Milieu rural, de l'Alimentation et de la Protection des consommateurs

Ministerium für Migration, Justiz und Verbraucherschutz

*übergeordnete Behörde: Landesregierung Thüringen
Thüringen*

EN	Ministry for Migration, Justice and Consumer Protection
----	---

Ministerium für Städtebau und Wohnen, Kultur und Sport (MSWKS)*Nordrhein-Westfalen*

EN Ministry for Urban Development and Housing, Culture and Sport

FR Ministère de l'Urbanisme et du Logement, de la Culture et des Sports

Ministerium für Umwelt, Klima und Energiewirtschaft*Baden-Württemberg*

EN Ministry of the Environment, Climate Protection and the Energy Sector

FR Ministère de l'Environnement, du Climat et du Secteur de l'énergie

Ministerium für Umwelt, Naturschutz und Verkehr (ehem.)*Baden-Württemberg*

EN Ministry of the Environment, Nature Conservation and Transport

FR Ministère de l'Environnement, de la Protection de la nature et des Transports

Ministerium für Verkehr und Infrastruktur*Baden-Württemberg*

EN Ministry of Transport and Infrastructure

FR Ministère des Transports et des Infrastructures

Ministerium für Wirtschaft, Verkehr und Landesentwicklung*Hessen***Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst***Baden-Württemberg*

EN Ministry of Science, Research and the Arts

FR Ministère de la Science, de la Recherche et des Arts

Missionszentrale der Franziskaner e. V.

EN Mission Centre of the Franciscans

EN Franciscan Mission Centre

FR Centre missionnaire des franciscains

ES Centro Misionera de los Franciscanos

Moses Mendelssohn Zentrum für europäisch-jüdische Studien (MMZ)*Universität Potsdam*

EN Moses Mendelssohn Zentrum (Moses Mendelssohn Center for European-Jewish Studies, MMZ) (MMZ)

Münchener Rückversicherungs-Gesellschaft

- EN Munich Reinsurance Company (Munich Re)
 FR La Münchener Rück (Munich Re)
 ES La Reaseguradora Munich (MunichRe)

Museum der Geschichte der polnischen Juden

- FR Musée d'Histoire des Juifs de Pologne

Museum für Islamische Kunst

gehört zur → Stiftung Preußischer Kulturbesitz

Das Museum für Islamische Kunst ist im Pergamonmuseum untergebracht; die aktualisierte Fassung der Website datiert vom 1. 7. 1999

- EN Museum of Islamic Art
 FR Musée d'art islamique
 ES Museo de Arte Islámico
 PT Museu de Arte Islâmica

Museum für Naturkunde

Sitz in Berlin

- EN Museum of Natural History
 FR Musée des Sciences naturelles
 PT Museu de Ciências Naturais

Museum für Vor- und Frühgeschichte

- EN Museum of Pre- and Early History
 RU Музей доисторического периода и ранней истории

Nah- und Mittelost-Verein e. V. (NUMOV)

Sitz in Berlin und in Hamburg

- EN German Near and Middle East Association
 FR Association allemande du Proche et Moyen-Orient

Nationale Anti Doping Agentur (NADA)

auch "Nationale Anti Doping Agentur Deutschland"

- EN National Anti-Doping Agency (NADA)

Nationaler Aids-Beirat (NAB)

übergeordnete Behörde: BMG

- EN National Advisory Board on AIDS
 FR Comité consultatif national de lutte contre le SIDA
 ES Comité Consultivo Nacional de Lucha contra el SIDA

Nationaler Normenkontrollrat (NKR)

übergeordnete Behörde: Bundeskanzleramt

Gründung: 19.09.2006; Sitz im → Bundeskanzleramt

EN	National Regulatory Control Council
EN	National Regulatory Impact Council
FR	Conseil National de Contrôle des Normes
ES	Consejo Nacional de Control de Normas
IT	Consiglio Nazionale di Controllo delle Normative
RU	Национальный Совет по контролю норм

Nationales Olympisches Komitee (NOK) (ehem.)

2006 aufgelöst; jetzt → Deutscher Olympischer Sportbund

EN	National Olympic Committee for Germany
FR	Comité national olympique pour l'Allemagne
ES	Comité Olímpico Nacional para Alemania

Nationales Referenzzentrum für Adenoviren (am Institut für Hygiene und Mikrobiologie der Universität des Saarlandes in Homburg/Saar)

EN	National Reference Centre for Adenoviruses (at the Saarland University Institute for Hygiene and Microbiology)
FR	Centre de référence national pour les adénovirus (à l'Institut d'hygiène et de microbiologie de l'Université de la Sarre)
ES	Centro Nacional de Referencia para Virus Adénicos (en el Instituto de Higiene y Microbiología de la Universidad del Sarre)

Nationales Referenzzentrum für die Lysotypie von Salmonellen und Staphylokokken (am Institut für Medizinische Mikrobiologie und Immunologie der Universität Bonn)

EN	National Reference Centre for Phagetyping of Salmonellae and Staphylococci (at the Bonn University Institute for Medical Microbiology and Immunology)
FR	Centre de référence national pour la lysotypie des salmonelles et des staphylocoques (à l'Institut de microbiologie médicale et d'immunologie de l'Université de Bonn)
ES	Centro Nacional de Referencia para Lisotipia de Salmonellas y Estafilococos (en el Instituto de Microbiología Médica e Inmunología de la Universidad de Bonn)

Nationales Referenzzentrum für Enteroviren (am Hygiene-Institut der Universität Freiburg)

EN	National Reference Centre for Enteroviruses (at the Freiburg University Institute for Hygiene)
FR	Centre de référence national pour les entérovirus (à l'Institut d'hygiène de l'Université de Fribourg)
ES	Centro Nacional de Referencia para Virus Entéricos (en el Instituto de Higiene de la Universidad de Friburgo)

Nationales Referenzzentrum für Virus-Hepatitis (am Hygiene-Institut der Universität Göttingen)

EN	National Reference Centre for Virus Hepatitis (at the Göttingen University Institute of Hygiene)
FR	Centre de référence national pour l'hépatite virale (à l'Institut d'hygiène de l'Université)

de Göttingen)

ES Centro Nacional de Referencia para Hepatitis Vírica (en el Instituto de Higiene de la Universidad de Gotinga)

Naturschutzbund Deutschland e. V. (NABU)

Sitz in Bonn

EN NABU - Nature and Biodiversity Conservation Union

EN German Society for Nature Conservation

RU Союз охраны природы и биоразнообразия Германии (НАБУ)

NETZ Partnerschaft für Entwicklung und Gerechtigkeit e. V.

EN NETZ Partnership for Development and Justice

FR NETZ Partenariat pour le développement et la justice

ES RED Asociación para el Desarrollo y la Justicia

Netzwerk Europäische Bewegung Deutschland e. V. (Netzwerk EBD)

Sitz in Bonn; früher Deutscher Rat der Europäischen Bewegung

EN Network European Movement Germany

FR Réseau Mouvement Européen Allemagne

ES Red Movimiento Europeo de Alemania

IT Rete Movimento Europeo Germania

PL Sieć Ruchu Europejskiego Niemcy

RU Сеть Европейского Движения Германии

Nordrhein-Westfälische Akademie der Wissenschaften

EN North Rhine Westphalian Academy of the Sciences, Humanities and Arts

FR Académie Rheno-Westphalienne des Sciences et des Arts

ES Academia de las Ciencias, las Letras y las Artes de Renania del Norte-Westfalia

Nordrhein-Westfälische Stiftung für Umwelt und Entwicklung

EN North Rhine-Westphalia Foundation for Development and the Environment

Oberbundesanwalt beim Bundesverwaltungsgericht (OBA) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMI

selbständige Rechtspflegebehörde

EN Chief Public Attorney of the Federal Administrative Court

FR Procureur en chef près la Cour administrative fédérale

ES Fiscal General ante la Corte Contencioso-administrativa Federal

IT Procuratore Generale presso la Corte Amministrativa Federale

Oberfinanzdirektion (OFD)

übergeordnete Behörde: BMF

Mittelbehörde

EN	Regional Finance Office
FR	Direction régionale des finances
ES	Dirección Regional de Hacienda
IT	Direzione Regionale delle Finanze
PL	Nadedyrekcja Finansów

Oberlandesgericht**Kammergericht**

Bezeichnung in Berlin

EN	Higher Regional Court
FR	Tribunal régional supérieur
ES	Tribunal Regional Superior
IT	Tribunale Regionale Superiore
PL	Wyższy Sąd Krajowy
RU	Высший земельный суд

Oberpostdirektion (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMPT

Nicht mehr in der Zuständigkeit des Bundes; diese Einrichtung existiert unter anderem Namen bzw. in anderer Organisationsform im Bereich der Deutschen Telekom AG bzw. der Deutschen Post AG weiter (Reg TP; 1998-11-17).

EN	Regional Directorate of Posts and Telecommunications
FR	Direction régionale des postes et télécommunications
ES	Dirección Regional de Correos y Telecomunicaciones
IT	Direzione Regionale delle Poste e Telecomunicazioni

Oberprüfungsamt für den höheren technischen Verwaltungsdienst (OPA)

übergeordnete Behörde: BMVBS

ehemalige Bezeichnung: → Oberprüfungsamt für die höheren technischen Verwaltungsbeamten

EN	High Board of Examination for Senior Technical Civil Service Staff
FR	Office des examens donnant accès à la fonction publique technique supérieure
RU	Главное экзаменационное ведомство для высшей административно-технической службы

Oberprüfungsamt für die höheren technischen Verwaltungsbeamten (OPA) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMVBS**fachneutrale Bundesoberbehörde**neue Bezeichnung: → Oberprüfungsamt für den höheren technischen Verwaltungsdienst*

EN	High Board of Examination for Senior Technical Civil Service Staff
FR	Office des examens réservés aux futurs fonctionnaires techniques supérieurs
ES	Oficina de Exámenes para Funcionarios Técnicos Superiores de la Administración

Oberste Straßenbaubehörden der Länder

EN	Supreme Länder Authorities for Road Construction
FR	Autorités suprêmes des Länder en matière de construction routière
ES	Autoridades Supremas de los Länder en Materia de Construcción de Carreteras

Oberstes Rückerstattungsgericht (ORG)*übergeordnete Behörde: BMJ*

EN	Supreme Restitution Court
FR	Cour suprême de restitution
ES	Corte Suprema de Restituciones
IT	Corte Suprema di Restituzione

Offener Kanal Berlin (OKB)*soll nicht übersetzt werden*

EN	Offener Kanal Berlin
----	----------------------

Ökumenischer Hospiz-Förderverein im Reformierten Gemeindestift Elberfeld*Sitz in Wuppertal-Elberfeld*

EN	Ecumenical Society for the Promotion of Hospices in the Reformed Elberfeld Parish
----	---

Ordenskanzlei*übergeordnete Behörde: BPrA**des Bundespräsidialamts*

EN	Honours and Decorations Division
FR	service des Décorations
FR	chancellerie des ordres
ES	Cancillería de Honores y Condecoraciones

Orient-Institut Beirut**Orient-Institut der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft***übergeordnete Behörde: BMBF**siehe auch → Deutsche Morgenländische Gesellschaft*

- EN Orient Institute of the German Oriental Society
 FR Institut d'Orient de Beyrouth
 RU Институт Востоковедения в Бейруте
 RU Институт Востоковедения в Бейруте Германского Восточного общества

Ostasiatischer Verein Bremen e. V. (OAV)*gegründet 1901, Sitz in Bremen; nicht zu verwechseln mit → Ostasiatischer Verein e. V. (Hamburg)*

- EN East-Asiatic Society of the (Free Hanseatic) City of Bremen

Ostasiatischer Verein e. V. (OAV)*mit Sitz in Hamburg, nicht zu verwechseln mit → Ostasiatischer Verein e. V. (Bremen)*

- EN German Asia-Pacific Business Association (OAV)

Ost-Ausschuss der Deutschen Wirtschaft*übergeordnete Behörde: BDI*

- EN Committee on Eastern European Economic Relations
 FR Comité Europe de l'est de l'industrie allemande
 ES Comité de la Economía Alemana para las Relaciones Este-Oeste
 RU Восточный комитет германской экономики

Otto Benecke Stiftung (OBS)*übergeordnete Behörde: BMBF*

- EN Otto Benecke Foundation
 FR Fondation Otto Benecke
 ES Fundación Otto Benecke
 IT Fondazione Otto Benecke

Pädagogischer Austauschdienst (PAD)*Sitz in Bonn; eine der drei Abteilungen für besondere überregionale Dienste des Sekretariats der Kultusministerkonferenz (→ Ständige Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland), siehe auch → Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen und → Zentralstelle für Normungsfragen und Wirtschaftlichkeit im Bildungswesen (KMK-Broschüre 1996-06)*

- EN Educational Exchange Service
 FR Pädagogischer Austauschdienst (Service d'échange pédagogique)
 ES Servicio de Intercambio pedagógico
 PT Serviço de Intercâmbio Pedagógico
 RU Служба педагогических обменов

Parlamentarischer Beirat für nachhaltige Entwicklung

- EN Parliamentary Advisory Council on Sustainable Development
 FR Conseil consultatif parlementaire pour le développement durable
 ES Consejo Consultivo Parlamentario para el Desarrollo Sostenible

Partner für Berlin - Gesellschaft für Hauptstadt-Marketing mbH (ehem.)

bleibt auch im Englischen und Französischen unübersetzt

frühere Bezeichnung; seit dem 01.07.2005: → Berlin Partner GmbH

- RU столичное маркетинговое сообщество "Партнеры для Берлина"

Paul-Ehrlich-Institut - Bundesamt für Sera und Impfstoffe (PEI)

übergeordnete Behörde: BMG

- EN Paul-Ehrlich-Institut - Federal Agency for Sera and Vaccines
 FR Paul-Ehrlich-Institut - Office fédéral des sérums et des vaccins
 ES Paul-Ehrlich-Institut - Oficina Federal de Sueros y Vacunas

Pensionskasse deutscher Eisenbahnen und Straßenbahnen

übergeordnete Behörde: BMF

- EN Pension Fund for German Railway and Tramway Workers
 FR Caisse de retraite des sociétés de chemin de fer et de tramway allemandes
 ES Caja de Pensiones de los Ferroviarios y Tranviarios Alemanes

Personalamt der Bundeswehr (PersABw)

übergeordnete Behörde: BMVg

Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl. → Bundeswehr

- EN Federal Armed Forces Central Personnel Office
 FR Office central du personnel des Forces armées fédérales
 ES Oficina Central de Personal de las Fuerzas Armadas Federales

Persönlicher Beauftragter des Bundeskanzlers für den Weltkindergipfel in New York (ehem.)

übergeordnete Behörde: BK

Bezeichnung nach dem Weltkindergipfel

Persönlicher Beauftragter des Bundeskanzlers für die Weltwirtschaftsgipfel der G8-Staaten

übergeordnete Behörde: BMWi

16. Wahlperiode

ehemals → Persönlicher Beauftragter des Bundeskanzlers zur Vorbereitung des Weltwirtschaftsgipfels

- EN Personal Representative of the German Chancellor for the G8 World Economic Summits
 FR Délégué personnel du chancelier fédéral chargé des sommets économiques

	mondiaux des pays du G8
ES	Delegado Personal del Canciller Federal para las cumbres económicas mundiales del G8
PT	Representante pessoal do Chanceler Federal para as cimeiras económicas mundiais dos países do G8 [PRT]
RU	Личный уполномоченный Федерального канцлера по делам экономических саммитов "Группы Восьми"

Persönlicher Beauftragter des Bundeskanzlers zur Vorbereitung des Weltwirtschaftsgipfels (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMWA

15. Wahlperiode

nunmehr → Persönlicher Beauftragter des Bundeskanzlers für die Weltwirtschaftsgipfel der G8-Staaten

EN	Personal Representative of the Federal Chancellor for the Preparation of the World Economic Summit
FR	Délégué personnel du Chancelier fédéral chargé de la préparation du sommet économique mondial
IT	Concelliere Federale per la Preparazione del Vertice Mondiale dell'Economia

Persönlicher G8-Afrika-Beauftragter des Bundeskanzlers

übergeordnete Behörde: BMZ

Geschäftsbereich: Unterstützung der Ministerin bei der Erfüllung ihrer politischen und fachlichen Aufgaben

EN	German Chancellor's G8 Personal Representative for Africa (APR)
FR	Représentant personnel du Chancelier fédéral allemand pour le G8/Afrique
FR	Délégué G8/Afrique du Chancelier fédéral allemand

Petitionsausschuss

übergeordnete Behörde: BT

EN	Petitions Committee
FR	commission des pétitions
PL	komisja skarg i wniosków
PL	komisja petycyjna
PT	Comissão de Petições
RU	Комитет по петициям

Physikalisch-Technische Bundesanstalt (PTB)*übergeordnete Behörde: BMWi*

EN	National Metrology Institute of Germany (PTB) (PTB)
FR	Institut national de métrologie allemand (PTB) (PTB)
ES	Instituto Nacional de Metrología de Alemania (PTB) (PTB)
PT	Instituto Nacional de Metrologia da Alemanha (PTB) (PTB)
RU	Национальный метрологический институт Германии (PTB)

Piratenpartei

EN	Pirate Party
FR	Parti pirate
ES	Partido Pirata
IT	Partito Pirata
PT	Partido Pirata
RU	Пиратская партия

Polizei des Bundes*übergeordnete Behörde: BMI*

Bestehend aus 16 → Länderpolizeien, die Polizei des Bundes besteht aus dem → Bundeskriminalamt und dem → Bundesgrenzschutz. Der Begriff "Polizei des Bundes" wird irreführend verwendet; eigentlich müsste es auch im Deutschen "Polizeien des Bundes" heißen, da es sich um einzelne "Truppen" handelt. Dies sollte sich in den fremdsprachlichen Benennungen widerspiegeln.

siehe auch → Bundespolizei

RU	полиция федерального подчинения
----	---------------------------------

Polizei-Führungsakademie (PFA)

Bezeichnung wird nicht übersetzt, Ausnahme: engl. Bezeichnung im Fließtext; zentrale Aus- und Fortbildungsstätte des Bundes und der Länder für den höheren Polizeivollzugsdienst, nationaler Standort der Europäischen Polizeiakademie → CEPOL

EN	Senior Police Staff College
----	-----------------------------

Polizeipräsident*in Berlin*

EN	President of Police
FR	Président de la police
PL	Prezydent Policji

Posttechnisches Zentralamt (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMPT**der Deutschen Bundespost; nachgeordnete Mittelbehörde*

EN	Postal Engineering Centre
FR	Centre technique des postes
ES	Centro Técnico de Correos

Potsdam-Institut für Klimafolgenforschung e. V. (PIK)*Sitz in Potsdam*

EN	Potsdam Institute for Climate Impact Research (PIK)
FR	PIK (Institut de recherche sur les incidences du changement climatique situé à Potsdam) (PIK)
ES	PIK (Instituto de Potsdam para la Investigación del Impacto Climático) (PIK)

Präsident des Bundesgerichtshofes

EN	President of the Federal Court of Justice
FR	Président de la Cour fédérale de Justice
ES	Presidente de la Corte Federal de Justicia
IT	Presidente della Corte Federale di Giustizia

Präsident des Bundesrates

EN	President of the Bundesrat
FR	Président du Bundesrat
ES	Presidente del Bundesrat
IT	Presidente del Bundesrat
RU	Президент Бундесрата

Präsident des Deutschen Bundestages*übergeordnete Behörde: BT*

EN	President of the German Bundestag
FR	Président du Bundestag allemand
ES	Presidente del Bundestag Alemán
IT	Presidente del Bundestag Tedesco
PL	Przewodniczący Niemieckiego Bundestagu
RU	Президент Германского Бундестага

Präsidialbüro (PräsB)

übergeordnete Behörde: BT / Bundesrat

- EN Office of the President
- EN President's Office
- FR Secrétariat général de la Présidence
- RU Секретариат Президента

Presse- und Informationsamt der Bundesregierung (BPA)**Bundespresseamt**

übergeordnete Behörde: BK

Sitz in Berlin, oberste Bundesbehörde

- EN Press and Information Office of the Federal Government
- FR Office de presse et d'information du Gouvernement fédéral
- FR Office de presse fédéral
- ES Departamento de Prensa e Información del Gobierno Federal
- IT Ufficio Stampa ed Informazioni del Governo Federale
- PL Urząd Prasy i Informacji Rządu Federalnego
- PT Departamento de Imprensa e Informação do Governo Federal
- RU Ведомство печати и информации Федерального правительства

Presse- und Informationsamt des Landes Berlin

Berlin

- EN Press and Information Office of Land Berlin
- FR Office de Presse et d'Information du Land de Berlin
- ES Oficina de Prensa e Información del Land Berlín

Propstei Johannesberg gGmbH Fortbildung in Denkmalpflege und Altbauerneuerung

*gegründet im Januar 2001, Sitz in Fulda, Vorgänger war bis September 2001
→ Deutsches Zentrum für Handwerk und Denkmalpflege, Fulda e. V., in den
Fremdsprachen wird der deutsche Titel beibehalten, allerdings nur "Propstei
Johannesberg gGmbH"*

nicht zu verwechseln mit → Beratungsstelle für Handwerk und Denkmalpflege, Fulda

Prüfungsamt (PAB)

- EN audit office
- ES oficina de auditoria

Rat für Nachhaltige Entwicklung*übergeordnete Behörde: BK*

EN	Council for Sustainable Development
FR	Conseil pour le développement durable
ES	Consejo para el Desarrollo Sostenible
PT	Conselho para o Desenvolvimento Sustentável
RU	Совет по устойчивому развитию

Rechnungsprüfungsausschuss des Haushaltsausschusses*übergeordnete Behörde: BT**15. Wahlperiode*

EN	Auditing Committee of the Budget Committee
----	--

Rechtsausschuss (BR)*übergeordnete Behörde: BR*

EN	Committee on Legal Affairs
FR	Commission juridique
ES	Comisión de Asuntos Jurídicos
RU	юридическая комиссия

Rechtsausschuss (BT)*übergeordnete Behörde: BT*

EN	Committee on Legal Affairs
FR	commission juridique
ES	Comisión de Justicia
RU	Правовой комитет

Regierender Bürgermeister von Berlin und Senator für Justiz*Berlin; siehe auch → Bürgermeister von Berlin*

EN	Governing Mayor of Berlin and Senator for Justice
FR	Maire, Chef du Gouvernement du Land de Berlin
FR	Maire, Chef du Gouvernement du Land de Berlin et Sénateur de la Justice
FR	Bourgmestre régissant de Berlin et Sénateur de la Justice
ES	Alcalde Gobernador de Berlín y Senador de Justicia
IT	Borgomastro reggente di Berlino
NL	Burgemeester, Regeringsleider van Berlijn
PT	Burgomestre-Governador de Berlim
RU	Правящий бургомистр Берлина

Regulierungsbehörde für Telekommunikation und Post (RegTP) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMWi**bis 31.12.1997: → Bundesminister für Post und Telekommunikation; seit 13.07.2005:*

→ *Bundesnetzagentur*

EN	Regulatory Authority for Telecommunications and Posts
FR	Autorité de régulation des télécommunications et des postes
ES	Autoridad reguladora de Telecomunicaciones y Correos
IT	Autorità di Regolamentazione delle Telecomunicazioni e delle Poste
PL	Urząd Regulacji Telekomunikacji i Poczty
RU	Ведомство регулирования телекоммуникации и почты

Robert Bosch Stiftung GmbH

Sitz in Stuttgart

Die Stiftung besteht auf Schreibweise ohne Bindestriche. Der Name der Stiftung soll in allen Fremdsprachen unübersetzt bleiben.

EN	Robert Bosch Stiftung
FR	Robert Bosch Stiftung
PL	Robert Bosch Stiftung
PT	Robert Bosch Stiftung
RU	Фонд им. Роберта Боша

Robert Koch-Institut - Bundesinstitut für Infektionskrankheiten und nicht übertragbare Krankheiten (RKI)

Robert Koch-Institut

übergeordnete Behörde: BMG

EN	Robert Koch Institute - Federal Institute for Infectious and Non-communicable Diseases
FR	Institut Robert Koch - Institut fédéral des maladies infectieuses et des maladies non transmissibles
FR	Institut Robert Koch
ES	Instituto Robert Koch - Instituto Federal de Enfermedades Infecciosas y No Contagiosas
RU	Институт им. Роберта Коха

Rosa-Luxemburg-Stiftung (RLS)

EN	Rosa Luxemburg Foundation
FR	Fondation Rosa Luxemburg
ES	Fundación Rosa Luxemburg
RU	Фонд Розы Люксембург

Ruhr-Universität Bochum (RUB)*wird nicht in die Fremdsprachen übersetzt*

EN	Ruhr-Universität Bochum
FR	Ruhr-Universität Bochum
ES	Ruhr-Universität Bochum
RU	Ruhr-Universität Bochum

Sächsische Staatskanzlei/Landesvertretung des Freistaates Sachsen*Die deutschen Bezeichnungen der jeweiligen Vertretungen variieren, die Bezeichnungen in den Fremdsprachen sind für alle Landesvertretungen einheitlich.*

EN	Representation of the Free State of Saxony to the Federation
FR	Représentation de l'État libre de Saxe auprès de la Fédération
ES	Representación del Estado Libre de Sajonia ante la Federación
IT	Rappresentanza dello Stato Libero di Sassonia presso la Federazione

Sachverständigenrat deutscher Stiftungen für Integration und Migration*Sitz in Berlin*

EN	Expert Council of German Foundations on Integration and Migration
FR	Conseil d'experts des Fondations allemandes pour l'Intégration et la Migration
ES	Consejo de Expertos de las Fundaciones Alemanas para la Integración y la Migración

Sachverständigenrat für Umweltfragen (SRU)

EN	German Advisory Council on the Environment (SRU)
FR	Conseil d'experts en questions environnementales
ES	Consejo de Expertos en Cuestiones Ambientales

Sachverständigenrat zur Begutachtung der Entwicklung im Gesundheitswesen*übergeordnete Behörde: BMG*

FR	Comité d'experts chargé d'évaluer la situation et les perspectives du système de santé
----	--

Sachverständigenrat zur Begutachtung der gesamtwirtschaftlichen Entwicklung**Wirtschaftsweise****Rat der Wirtschaftsweisen****Rat der Weisen**

EN	German Council of Economic Experts
FR	Conseil d'experts pour l'appréciation de l'évolution économique générale
ES	Consejo de Expertos Evaluadores para el Desarrollo Macroeconómico

Sanitätsamt der Bundeswehr (SanABw)*übergeordnete Behörde: BMVg**Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl.*

→ *Bundeswehr*

EN	Bundeswehr Medical Office
FR	Office médical de la Bundeswehr
ES	Oficina de Sanidad de la Bundeswehr
RU	Департамент по общим вопросам медицинской службы Бундесвера

Schule für Diensthundewesen der Bundeswehr

Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl. → Bundeswehr

EN	Federal Armed Forces School of Dog Handling
FR	École cynotechnique des Forces armées fédérales

Senat von Berlin

im Briefkopf: Der Senat von Berlin

EN	Berlin Senate
FR	Sénat de Berlin
ES	Senado de Berlín
PT	Senado de Berlim
RU	Сенат Берлина

Senator für Arbeit, Frauen, Gesundheit, Jugend und Soziales

der Freien Hansestadt Bremen

EN	Senator for Labour, Women, Youth Welfare, Health and Social Welfare
FR	Ministre du Travail, de la Condition Féminine, de la Santé, de la Jeunesse et des Affaires Sociales
ES	Senador de Trabajo, Mujer, Salud, Juventud y Asuntos Sociales

Senator für Bau, Umwelt und Verkehr

der Freien Hansestadt Bremen

EN	Senator for Building, Environment and Transportation
FR	Ministre du Bâtiment et des Transports
ES	Senador de Construcción y Medio Ambiente

Senator für Bildung und Wissenschaft

der Freien Hansestadt Bremen

EN	Senator for Education and Science
FR	Ministre de l'Éducation et des Sciences
ES	Senador de Educación y Ciencia

Senator für Bundesangelegenheiten der Freien Hansestadt Bremen

Die deutschen Bezeichnungen der jeweiligen Vertretungen variieren, die Bezeichnungen in den Fremdsprachen sind für alle Landesvertretungen einheitlich.

EN	Representation of the Free Hanseatic City of Bremen to the Federation
FR	Représentation de la Ville libre hanséatique de Brême auprès de la Fédération
ES	Representación de la Ciudad Libre Hanseática de Bremen ante la Federación
IT	Rappresentanza della Città Libera Anseatica di Brema presso la Federazione

Senator für Finanzen

der Freien Hansestadt Bremen

EN	Senator for Finances
FR	Ministre des Finances
ES	Senador de Finanzas / Hacienda

Senator für Inneres und Sport

der Freien Hansestadt Bremen

EN	Senator for Interior Affairs and Sport
FR	Ministre des Affaires Intérieures et des Sports
ES	Senador de Interior y Deportes

Senator für Justiz

Hamburg, Berlin

EN	Senator for Justice
FR	Sénateur à la Justice
ES	Senador de Justicia

Senator für Justiz und Verfassung

der Freien Hansestadt Bremen

EN	Senator of Justice and Constitution
FR	Ministre de la Justice et de la Constitution
ES	Senador de Justicia y Legislación

Senator für Wirtschaft und Häfen

der Freien Hansestadt Bremen

EN	Senator for Economy and Ports
FR	Ministre de l'Économie et des Ports
ES	Senador de Economía y Puertos

Senatskanzlei

übergeordnete Behörde: Regierung Land Berlin

Berlin

EN	Senate Chancellery
FR	Chancellerie du Sénat
ES	Cancillería del Senado
IT	Cancelleria del Senato
RU	Аппарат Сената

Senatsverwaltung für Arbeit, Integration und Frauen

übergeordnete Behörde: Regierung Land Berlin

EN	Senate Department for Labour, Integration and Women's Issues
FR	Département du Travail, de l'Intégration et de la Condition féminine
ES	Departamento de Trabajo, Integración y Mujeres
RU	Сенатское управление по труду, интеграции и делам женщин

Senatsverwaltung für Arbeit, Soziales und Frauen

Berlin

EN	Senate Department for Labour, Social Services and Women's Issues
FR	Département du Travail, des Affaires sociales et de la Condition féminine du Sénat de Berlin
ES	Departamento de Trabajo, de Asuntos Sociales y de la Mujer del Senado de Berlín

Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Sport

Berlin

ehemals: Senatsverwaltung für Schule, Jugend und Sport

EN	Senate Department for Education, Youth and Sport
FR	Département de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports du Sénat de Berlin
ES	Departamento de Educación, Juventud y Deportes del Senado de Berlín
IT	Dipartimento dell'Educazione, dei Giovani e dello Sport del Senato di Berlino

Senatsverwaltung für Finanzen

übergeordnete Behörde: Regierung Land Berlin

Berlin

EN	Senate Department for Finance
FR	Département des Finances
ES	Departamento de Hacienda
IT	Dipartimento delle Finanze del Senato di Berlino
RU	Сенатское управление по вопросам финансов

Senatsverwaltung für Gesundheit und Soziales

übergeordnete Behörde: Regierung Land Berlin

Berlin

- EN Senate Department for Health and Social Services
- FR Département de la Santé et des Affaires sociales
- ES Departamento de la Sanidad y Asuntos Sociales
- ES Departamento de la Salud y Asuntos Sociales
- RU Сенатское управление по вопросам здравоохранения и социальной политики

Senatsverwaltung für Gesundheit, Soziales und Verbraucherschutz

Berlin

- EN Senate Department for Health, Social Services and Consumer Protection
- FR Département de la Santé, des Affaires sociales et la Protection des Consommateurs du Sénat de Berlin

Senatsverwaltung für Inneres und Sport

übergeordnete Behörde: Regierung Land Berlin

Berlin

- EN Senate Department for the Interior and Sport
- FR Département de l'Intérieur et des Sports
- ES Departamento del Interior y Deporte
- RU Сенатское управление по внутренним делам и спорту

Senatsverwaltung für Justiz (ehem.)

nunmehr → Senatsverwaltung für Justiz und Verbraucherschutz

- EN Senate Department for Justice
- FR Département de la Justice du Sénat de Berlin
- ES Departamento de Justicia del Senado de Berlín
- IT Dipartimento de Giustizia del Senato di Berlino

Senatsverwaltung für Stadtentwicklung

Berlin

- EN Senate Department for Urban Development
- FR Département de l'Urbanisme du Sénat de Berlin
- ES Departamento de Urbanismo del Senado de Berlín
- IT Dipartimento dell'Urbanistica del Senato di Berlino

Senatsverwaltung für Stadtentwicklung, Umweltschutz und Technologie (ehem.)*Berlin*

- EN Senate Department for Urban Development, Environmental Protection and Technology
- FR Département de l'Urbanisme, de l'Environnement et de la Technologie du Sénat de Berlin
- ES Departamento de Urbanismo, del Medio Ambiente y de Tecnología del Senado de Berlín

Senatsverwaltung für Wirtschaft und Betriebe*Berlin*

- EN Senate Department for Economics and Municipal Corporations
- FR Département de l'Économie et des Entreprises publiques du Sénat de Berlin
- ES Departamento de Economía y Empresas Públicas

Senatsverwaltung für Wirtschaft und Technologie (ehem.)*Berlin*

- EN Senate Department for Economics and Technology
- FR Département de l'Économie et de la Technologie du Sénat de Berlin
- ES Departamento de Economía y Tecnología del Senado de Berlín

Senatsverwaltung für Wirtschaft, Arbeit und Frauen (ehem.)*Berlin; nunmehr → Senatsverwaltung für Wirtschaft, Arbeit und Frauen*

- EN Senate Department for Economics, Labour and Women's Issues
- FR Département de l'Économie, du Travail et de la Condition féminine du Sénat de Berlin
- ES Departamento de Economía, de Trabajo y de la Mujer del Senado de Berlín
- IT Dipartimento dell'Economia, del Lavoro e della Condizione Femminile del Senato di Berlino

Senatsverwaltung für Wirtschaft, Arbeit und Frauen*Berlin*

- EN Senate Department for Economics, Technology and Women's Issues

Senatsverwaltung für Wirtschaft, Technologie und Forschung*übergeordnete Behörde: Regierung Land Berlin*

- EN Senate Department for Economics, Technology and Research
- FR Département de l'Économie, de la Technologie et de la Recherche
- ES Departamento de Economía, Tecnología e Investigación
- RU Сенатское управление по делам экономики, технологий и исследований

Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur*Berlin*

- EN Senate Department for Science, Research and Culture
 FR Département des Sciences, de la Recherche et de la Culture du Sénat de Berlin
 ES Departamento de Ciencia, Investigación y Cultura del Senado de Berlín
 IT Dipartimento delle Scienze, della Ricerca e della Cultura del Senato di Berlino
 PT Departamento de Ciência, Investigação e Cultura [PRT]

Servicestelle Kommunen in der Einen Welt (SKEW)*als Teil von → InWEnt*

- EN Service Agency Communities in One World
 ES Agencia de Servicio de Comunidades del Mundo

Simon-Dubnow-Institut für jüdische Geschichte und Kultur e. V.*Universität Leipzig*

- EN Simon Dubnow Institute for Jewish History and Culture

Sonderbeauftragter des Bundeskanzlers für die Partnerschaftsinitiative Fluthilfe (ehem.)*übergeordnete Behörde: BK*

- EN Special Commissioner of the Federal Chancellor for the Tsunami Relief Partnership Initiative

SOS-Kinderdorf e. V.*Sitz in München*

- EN SOS Children's Villages
 FR SOS Villages d'Enfants
 ES Aldeas Infantiles SOS
 IT SOS Villaggi dei Bambini
 NL SOS-Kinderdorpen
 PT Aldeias de Crianças SOS
 RU детские деревни

Sozialamt der Deutschen Bundespost (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMPT**ehemals nachgeordnete Mittelbehörde - das Personal wurde auf die → Bundesanstalt für Post und Telekommunikation Deutsche Bundespost (BAnst PT) übergeleitet*

- EN Welfare Office of the Deutsche Bundespost
 FR Office central des services sociaux de la Deutsche Bundespost
 ES Oficina de Asuntos Sociales del Deutsche Bundespost

Sozialdemokratische Partei Deutschlands (SPD)

EN	Social Democratic Party of Germany
FR	Parti social-démocrate d'Allemagne
ES	Partido Social-demócrata de Alemania
IT	Partito Social-Democratico di Germania
PT	Partido Social-Democrata da Alemanha
RU	Социал-демократическая партия Германии (СДПГ)

Sozialgericht

EN	Social Court
FR	Tribunal du contentieux social
ES	Tribunal de Asuntos de Seguridad Social
IT	Tribunale Sociale
PL	Sąd Spraw Socjalnych
RU	Суд по социальным делам

Sozialministerium (ehem.)

Baden-Württemberg

EN	Ministry of Social Affairs
FR	Ministère des Affaires Sociales

Sozialverband Deutschland e. V. (SoVD)

Der Sozialverband Deutschland ist eine zentral geführte sozialpolitische Organisation. Er hat die Rechtsform eines eingetragenen Vereins mit Sitz in Berlin und besteht seit 1917. Er verfolgt ausschließlich gemeinnützige und mildtätige Zwecke. Der SoVD gliedert sich in Landesverbände, Regional-/Kreis-/Bezirks- und Ortsverbände, in denen jeweils Vorstände als Geschäftsträger gebildet werden.

Verband benutzt auch in den Fremdsprachen die deutsche Bezeichnung "Sozialverband Deutschland e. V."

ehemals Reichsbund

Sportausschuss

übergeordnete Behörde: BT

EN	Sports Committee
FR	commission des sports
RU	Комитет по спорту

Sprecher des Senats

übergeordnete Behörde: Regierung Land Berlin

Berlin

EN	Senate Spokesman
FR	Porte-parole du Sénat
ES	Portavoz del Senado
RU	Пресс-секретарь Сената

Staatliche Museen zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz (SMBPK)

Staatliche Museen zu Berlin

übergeordnete Behörde: BKM

Sitz in Berlin

EN	National Museums in Berlin
FR	Musées nationaux de Berlin
ES	Museos Estatales de Berlín
PT	Museus Estatais de Berlim
RU	Государственные музеи Берлина

Staatliches Institut für Musikforschung - Preußischer Kulturbesitz (SIMPK)

übergeordnete Behörde: BKM

Sitz in Berlin

EN	State Institute for Music Research
FR	Institut de recherche musicologique
ES	Instituto Estatal de Investigaciones Musicológicas
PT	Instituto Estatal de Pesquisa Musicológica [BRA]
RU	Государственный институт музыкальных исследований

Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz (SBBPK)

übergeordnete Behörde: BKM

Sitz in Berlin

Auf der Website bleibt die Bezeichnung in den Fremdsprachen unübersetzt.

EN	Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz (Berlin State Library)
FR	Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz (Bibliothèque nationale de Berlin)
ES	Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz (Biblioteca Estatal de Berlín)
PT	Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz (Biblioteca Estatal de Berlim)
RU	Государственная библиотека

Staatskanzlei (von/des Landes)

siehe → Bayerische Staatskanzlei

EN	State Chancellery (of Land)
FR	Chancellerie d'État (du Land de)
ES	Cancillería del Estado (de)
PL	Kancelaria Stanu
RU	Государственная канцелярия

Staatsminister beim Bundeskanzler, Beauftragter für die Angelegenheiten der neuen Länder

übergeordnete Behörde: BK

EN	Minister of State to the Federal Chancellor, Commissioner for the Affairs of the new Länder
FR	Ministre adjoint auprès du Chancelier fédéral, Délégué aux nouveaux Länder

Staatsminister für Europa

übergeordnete Behörde: AA

EN	Minister of State for Europe
FR	Ministre adjoint chargé des affaires européennes
ES	Ministro Adjunto para Europa
PT	Ministro Adjunto para a Europa
RU	Государственный министр по делам Европы

Staatssekretär für Kulturelle Angelegenheiten

übergeordnete Behörde: Regierung Land Berlin

EN	Permanent Secretary for Cultural Affairs
FR	Secrétaire d'État chargé des Affaires culturelles
ES	Subsecretario de Asuntos Culturales
RU	Статс-секретарь по делам культуры

Stabilisierungsfonds für Wein, Anstalt des öffentlichen Rechts (ehem.)

übergeordnete Behörde: BML

EN	Stabilisation Fund for Wine
FR	Fonds de stabilisation du vin
ES	Fondo de Estabilización del Vino
IT	Fondo di Stabilizzazione del Vino

Ständige Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (KMK)**Kultusministerkonferenz***Sitz in Bonn*

- EN Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder in the Federal Republic of Germany
- FR Conférence permanente des ministres de l'éducation et des affaires culturelles des Länder en République fédérale d'Allemagne
- ES Conferencia Permanente de los Ministros de Educación y Cultura de los Länder en la República Federal de Alemania
- IT Conferenza Permanente dei Ministri della Pubblica Istruzione dei Länder nella Repubblica Federale di Germania
- IT Conferenza Permanente dei Ministri dell'Istruzione e della Cultura dei Länder nella Repubblica Federale di Germania
- PL Stała Konferencja Ministrów Kultury, Nauki i Oświaty Krajów Związkowych Republiki Federalnej Niemiec
- PT Conferência Permanente dos Ministros da Educação e dos Assuntos Culturais dos Länder na República Federal da Alemanha
- RU Постоянная конференция министров культуры и образования земель Федеративной Республики Германия
- RU Постоянная конференция министров культуры и образования земель в Федеративной Республике Германия

Ständige Vertretung der Bundesrepublik Deutschland bei dem Büro der Vereinten Nationen und bei den anderen internationalen Organisationen in Genf*übergeordnete Behörde: AA**Sitz in Genf*

- EN Permanent Mission of the Federal Republic of Germany to the Office of the United Nations and to the other International Organizations in Geneva
- FR Mission permanente de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Office des Nations Unies et des autres organisations internationales à Genève
- ES Misión Permanente de la República Federal de Alemania ante la Oficina de las Naciones Unidas y demás Organizaciones Internacionales en Ginebra
- RU Постоянное представительство Федеративной Республики Германия при отделении Организации Объединенных Наций и других международных организациях в Женеве

Ständige Vertretung der Bundesrepublik Deutschland bei dem Büro der Vereinten Nationen und bei den anderen internationalen Organisationen in Wien*übergeordnete Behörde: AA**Sitz in Wien*

- EN Permanent Mission of the Federal Republic of Germany to the Office of the United Nations and to the other International Organizations in Vienna
- FR Mission permanente de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Office des Nations Unies et des autres organisations internationales à Vienne
- ES Misión Permanente de la República Federal de Alemania ante la Oficina de las Naciones Unidas y demás Organizaciones Internacionales en Viena
- RU Постоянное представительство Федеративной Республики Германия при

отделении Организации Объединенных Наций и других международных организациях в Вене

Ständige Vertretung der Bundesrepublik Deutschland bei den Vereinten Nationen, New York

übergeordnete Behörde: AA

Sitz in New York

- EN Permanent Mission of the Federal Republic of Germany to the United Nations
- FR Mission permanente de la République fédérale d'Allemagne auprès des Nations Unies
- ES Misión Permanente de la República Federal de Alemania ante las Naciones Unidas
- RU Постоянное представительство Федеративной Республики Германия при Организации Объединенных Наций

Ständige Vertretung der Bundesrepublik Deutschland bei der Abrüstungskonferenz

übergeordnete Behörde: AA

Sitz in Genf

- EN Permanent Representation of the Federal Republic of Germany to the Conference on Disarmament
- FR Représentation permanente de la République fédérale d'Allemagne auprès de la Conférence du désarmement
- ES Delegación Permanente de la República Federal de Alemania ante la Conferencia de Desarme

Ständige Vertretung der Bundesrepublik Deutschland bei der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (FAO) und den anderen internationalen Organisationen, Rom

übergeordnete Behörde: AA

Sitz in Rom

- EN Permanent Representation of the Federal Republic of Germany to the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and to the other International Organizations in Rome
- FR Représentation permanente de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (OAA) (FAO) et des autres organisations internationales à Rome
- ES Representación Permanente de la República Federal de Alemania ante la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) y demás Organizaciones Internacionales en Roma

Ständige Vertretung der Bundesrepublik Deutschland bei der Europäischen Union, Brüssel

übergeordnete Behörde: AA

Sitz in Brüssel

- EN Permanent Representation of the Federal Republic of Germany to the European Union
- FR Représentation permanente de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Union européenne
- ES Representación Permanente de la República Federal de Alemania ante la Unión Europea

Ständige Vertretung der Bundesrepublik Deutschland bei der Nordatlantikvertrags-Organisation, Brüssel**Ständige Vertretung der Bundesrepublik Deutschland bei der Nordatlantikpakt-Organisation, Brüssel***übergeordnete Behörde: AA**Sitz in Brüssel**soll nach TRE vom 23.1.2014 nicht mehr verwendet werden*

- EN Permanent Delegation of the Federal Republic of Germany to the North Atlantic Treaty Organization
- FR Délégation permanente de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord
- ES Delegación Permanente de la República Federal de Alemania ante la Organización del Tratado del Atlántico del Norte

Ständige Vertretung der Bundesrepublik Deutschland bei der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO), Paris*übergeordnete Behörde: AA**Sitz in Paris*

- EN Permanent Delegation of the Federal Republic of Germany to UNESCO
- FR Délégation permanente de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'UNESCO
- ES Delegación Permanente de la República Federal de Alemania ante la UNESCO
- RU Постоянное представительство Федеративной Республики Германия при ЮНЕСКО

Ständige Vertretung der Bundesrepublik Deutschland bei der Organisation für das Verbot chemischer Waffen*Sitz in Den Haag*

- EN Permanent Representation of the Federal Republic of Germany to the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons
- FR Représentation permanente de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques
- ES Representación Permanente de la República Federal de Alemania ante la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas
- RU Постоянное представительство Федеративной Республики Германия при Организации по запрещению химического оружия

Ständige Vertretung der Bundesrepublik Deutschland bei der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, Wien (OSZE)

übergeordnete Behörde: AA

Sitz in Wien

- EN Permanent Mission of the Federal Republic of Germany to the Organisation for Security and Co-operation in Europe, Vienna (OSCE)
- FR Mission permanente de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, Vienne (OSCE)
- ES Misión Permanente de la República Federal de Alemania ante la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa, Viena (OSCE)
- IT Rappresentanza Permanente della Repubblica Federale di Germania presso l'Organizzazione per la Sicurezza e la Cooperazione in Europa, Vienna

Ständige Vertretung der Bundesrepublik Deutschland bei der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD), Paris

übergeordnete Behörde: AA

Sitz in Paris

- EN Permanent Mission of the Federal Republic of Germany to the OECD
- FR Mission permanente de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'OCDE
- ES Misión Permanente de la República Federal de Alemania ante la OCDE

Ständige Vertretung der Bundesrepublik Deutschland bei der Westeuropäischen Union (ehem.)

übergeordnete Behörde: AA

Sitz in Brüssel

wegen Auflösung der WEU zum 30.06.2011 geschlossen

- EN Permanent Representation of the Federal Republic of Germany to the Western European Union
- FR Représentation permanente de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Union de l'Europe occidentale
- ES Representación Permanente de la República Federal de Alemania ante la Unión Europea Occidental

Ständige Vertretung der Bundesrepublik Deutschland beim Europarat, Straßburg

übergeordnete Behörde: AA

Sitz in Straßburg

- EN Permanent Representation of the Federal Republic of Germany to the Council of Europe
- FR Représentation permanente de la République fédérale d'Allemagne auprès du Conseil de l'Europe
- ES Representación Permanente de la República Federal de Alemania ante el Consejo de Europa

Ständiger Beirat des Bundesrates*übergeordnete Behörde: Bundesrat**Der Ständige Beirat ist dem Ältestenrat des Bundestags ähnlich.*

EN	Permanent Advisory Council of the Bundesrat
FR	Comité permanent du Bundesrat
ES	Diputación Permanente del Bundesrat
IT	Comitato permanente del Bundesrat
PL	Stała Rada Doradcza Bundesratu

Ständiger Vertreter (Missionschef)*Leiter einer Ständigen Vertretung der Bundesrepublik Deutschland bei einer Internationalen Organisation, z.B. Ständiger Vertreter der Bundesrepublik Deutschland bei dem Büro der Vereinten Nationen und bei den anderen internationalen Organisationen z. B. in Genf, Brüssel, Wien etc.**Nicht zu verwechseln mit dem stellvertretenden Leiter einer Botschaft, der intern als Ständiger Vertreter bezeichnet wird, vgl. → Ständiger Vertreter (des Botschafters).**Den Stellvertreter des Ständigen Vertreters sollte man aus stilistischen Gründen nicht als "Ständiger Vertreter des Ständigen Vertreters", sondern als "Stellvertretender Leiter der Ständigen Vertretung" bezeichnen.*

EN	Permanent Representative
FR	Représentant permanent
ES	Representante Permanente

Ständiger Vertreter der Bundesrepublik Deutschland bei den Vereinten Nationen*übergeordnete Behörde: AA*

EN	Permanent Representative of the Federal Republic of Germany to the United Nations
FR	Représentant permanent de la République fédérale d'Allemagne auprès des Nations Unies
ES	Representante permanente de la República Federal de Alemania ante las Naciones Unidas

Statistisches Bundesamt (StBA)*übergeordnete Behörde: BMI**Sitz in Wiesbaden; Bundesoberbehörde*

EN	Federal Statistical Office
FR	Office fédéral de la statistique
ES	Oficina Federal de Estadística
IT	Ufficio Statistico Federale
PT	Instituto Federal de Estatística
PT	Agência Federal de Estatísticas
RU	Федеральное статистическое ведомство

stellvertretender Ministerpräsident*eines Bundeslandes*

- EN Deputy Minister-President
FR Ministre-Président adjoint

Stellvertreter des Bundeskanzlers und Bundesminister des Auswärtigen (ehem.)

- EN Deputy Federal Chancellor and Federal Minister for Foreign Affairs
FR Suppléant du Chancelier fédéral et Ministre fédéral des Affaires étrangères
ES Canciller Federal Suplente y Ministro Federal de Relaciones Exteriores
NL Plaatsvervangend Bondskanselier en Bondsminister van Buitenlandse Zaken
PL Zastępca Kanclerza Federalnego i Federalny Minister Spraw Zagranicznych
RU Заместитель Федерального канцлера, Федеральный министр иностранных дел

Stifterverband für die deutsche Wissenschaft e. V.

- EN Stifterverband (Donors' Association for the Promotion of Sciences and Humanities in Germany)
FR Stifterverband (Association des donateurs pour l'avancement des sciences et des lettres en Allemagne)
ES Stifterverband (Asociación de Donantes de la Ciencia Alemana)
PL Stowarzyszenie Fundatorów na Rzecz Nauki Niemieckiej
RU Союз учредителей фондов по поддержке германской науки

Stiftung "Deutsche Geisteswissenschaftliche Institute im Ausland" (Stiftung DGIA)*übergeordnete Behörde: BMBF**Sitz in Bonn*

- EN Foundation for German Humanities Institutes Abroad
PL Fundacja "Niemieckie Instytuty Humanistyczne za Granicą"
RU Фонд германских гуманитарных институтов за границей
RU Фонд "Германские гуманитарные институты за рубежом"

Stiftung "Erinnerung, Verantwortung und Zukunft"**Bundesstiftung "Erinnerung, Verantwortung und Zukunft"***Sitz in Berlin**siehe auch → Stiftungsinitiative der deutschen Wirtschaft "Erinnerung, Verantwortung und Zukunft" und → Beauftragter des Bundeskanzlers für die Stiftungsinitiative deutscher Unternehmen sowie → Arbeitsstab Stiftungsinitiative deutscher Unternehmen*

EN	Foundation "Remembrance, Responsibility and Future"
FR	Fondation "Mémoire, responsabilité et avenir"
ES	Fundación "Memoria, Responsabilidad y Futuro"
IT	Fondazione "Memoria, Responsabilità e Futuro"
PL	Fundacja "Pamięć, Odpowiedzialność i Przyszłość"
RU	Фонд "Память, ответственность и будущее"

Stiftung 2 Grad - Deutsche Unternehmer für Klimaschutz

EN	Foundation 2 Degrees. German CEOs for Climate Protection
----	--

Stiftung Brandenburger Tor*Bankgesellschaft Berlin*

EN	Foundation Brandenburger Tor
FR	Fondation Brandenburger Tor

Stiftung Brandenburgische Gedenkstätten*Sitz in Oranienburg*

EN	Brandenburg Memorials Foundation
ES	Fundación de Lugares Conmemorativos de Brandeburgo

Stiftung Bundeskanzler-Adenauer-Haus (StBKAH)*übergeordnete Behörde: BKM**durch Gesetz geschaffene staatliche Stiftung*

EN	Home of Chancellor Adenauer Foundation
FR	Fondation de la maison du Chancelier fédéral Adenauer
ES	Fundación de la Casa del Canciller Federal Adenauer
PL	Fundacja Dom Kanclerza Adenauera

Stiftung Deutsches Gartenbaumuseum Erfurt

FR	Fondation du musée allemand d'horticulture d'Erfurt
----	---

Stiftung Deutsch-Israelisches Zukunftsforum**Deutsch-Israelisches Zukunftsforum***Sitz in Berlin*

EN German-Israeli Future Forum Foundation

EN German-Israeli Future Forum

Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch gGmbH**Deutsch-Russische Jugendstiftung***Sitz in Hamburg. Auf der Website (www.stiftung-drja.de) meist nur als "Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch" bezeichnet.**informelle Bezeichnung*

EN Foundation for German-Russian Youth Exchange

RU Фонд "Германо-российский молодежный обмен" некоммерческое ООО

RU Фонд "Германо-российский молодежный обмен"

Stiftung Entwicklungs-Zusammenarbeit Baden-Württemberg (SEZ)*außer Englisch keine weiteren fremdsprachigen Bezeichnungen**Sitz in Stuttgart*

EN Foundation for Development Cooperation - Baden-Württemberg

Stiftung Europäisches Naturerbe (Euronatur)*Sitz in Radolfzell*

EN European Nature Heritage Fund

EN Euronatur

FR Fondation Patrimoine Naturel en Europe

ES Fondo Patrimonio Natural Europeo

Stiftung Frauenkirche Dresden

EN Dresden Frauenkirche Foundation

ES Fundación Frauenkirche Dresde

ES Fundación de la Iglesia de Nuestra Señora

Stiftung für wirtschaftliche Entwicklung und berufliche Qualifizierung (SEQUA)*Gemeinschaftseinrichtung von DIHK, ZDH und BDA*

EN Foundation for Economic Development and Vocational Training

FR Fondation pour le Développement Économique et la Formation Professionnelle

ES Fundación para el Desarrollo Económico y la Capacitación Profesional

Stiftung Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland (HdG)**Stiftung Haus der Geschichte***Sitz in Bonn**Der Name der Stiftung bleibt in den Fremdsprachen grundsätzlich unübersetzt. Nur das Wort Stiftung wird übersetzt. [tel. Auskunft der Stiftung]***Stiftung Kuratorium Junger deutscher Film***Sitz in Wiesbaden; wird nicht übersetzt***Stiftung Lesen***Sitz in Mainz*

- EN Reading Foundation
- FR Fondation de la lecture
- ES Fundación de la Lectura

Stiftung Luthergedenkstätten in Sachsen-Anhalt

- EN Luther Memorials Foundation of Saxony-Anhalt
- FR Fondation des monuments commémoratifs de Luther en Saxe-Anhalt
- IT Fondazione Monumenti in Memoria di Lutero della Sassonia-Anhalt

Stiftung Menschen für Menschen Karlheinz Böhms Äthiopienhilfe*Sitz in München*

- EN Foundation Menschen für Menschen
- FR Fondation Menschen für Menschen
- ES Fundación Menschen für Menschen

Stiftung Neue Synagoge Berlin - Centrum Judaicum

- EN New Synagogue Berlin - Centrum Judaicum Foundation
- ES Fundación Nueva Sinagoga Berlín - Centrum Judaicum

Stiftung Preußischer Kulturbesitz (SPK)*übergeordnete Behörde: BKM**bundesunmittelbare Stiftung des öffentlichen Rechts; Sitz in Berlin; Zuordnung ehemals BMI, jetzt BKM**umfasst → Staatliche Museen zu Berlin, → Staatsbibliothek, → Geheimes Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz, → Ibero-Amerikanisches Institut, → Staatliches Institut für Musikforschung*

- EN Prussian Cultural Heritage Foundation
- FR Fondation Patrimoine culturel de Prusse
- ES Fundación Patrimonio Cultural Prusiano
- PT Fundação Patrimônio Cultural Prussiano [BRA]
- RU Фонд прусского культурного наследия

Stiftung Reichspräsident-Friedrich-Ebert-Gedenkstätte SdÖR (StRFEG)*übergeordnete Behörde: BKM**Sitz in Heidelberg*

EN President Friedrich Ebert Memorial

Stiftung Warentest*Sitz in Berlin*

EN German Consumer Foundation "STIFTUNG WARENTEST"

FR Fondation pour la protection des consommateurs "STIFTUNG WARENTEST"

RU Германский институт информации для потребителей "ШТИФТУНГ ВАРЕНТЕСТ"

Stiftung Weimarer Klassik (SWK)*Sitz in Weimar*

EN Foundation of Weimar Classics

FR Fondation du classicisme de Weimar

Stiftung Weltethos*Stiftung Weltethos für interkulturelle und interreligiöse Forschung, Bildung, Begegnung (Logo der Stiftung); Universität Tübingen*

EN Global Ethic Foundation

FR Fondation Éthique planétaire

ES Fundación Ética Mundial

Stiftung Wissenschaft und Politik - Deutsches Institut für Internationale Politik und Sicherheit (SWP)*übergeordnete Behörde: BKAm**öffentliche und gemeinnützige Stiftung des bürgerlichen Rechts; der Name der Stiftung bleibt in der Regel unübersetzt; lediglich der zweite Teil wird übersetzt*

EN Stiftung Wissenschaft und Politik - German Institute for International and Security Affairs (SWP)

FR Stiftung Wissenschaft und Politik - Institut allemand pour la politique et la sécurité internationales (SWP)

ES Stiftung Wissenschaft und Politik - Instituto alemán para Política y Seguridad Internacionales

RU Фонд "Наука и политика" - Германский институт международной политики и безопасности (СВП)

Stiftung zur Förderung der Forschung für die gewerbliche Wirtschaft**Stiftung Industrieforschung***1974 errichtet; seit 1988 trägt sie den Kurznamen "Stiftung Industrieforschung".**Sitz in Köln; Kurzname seit 1988***Stiftungsinitiative der deutschen Wirtschaft "Erinnerung, Verantwortung und Zukunft" (ehem.)***Sitz in Stuttgart; siehe auch → Bundesstiftung "Erinnerung, Verantwortung und Zukunft" und → Beauftragter des Bundeskanzlers für die Stiftungsinitiative deutscher*

Unternehmen sowie → Arbeitsstab Stiftungsinitiative deutscher Unternehmen

- EN German Economy Foundation Initiative "Remembrance, Responsibility and the Future"
- FR Initiative "Mémoire, responsabilité et avenir" des entrepreneurs allemands
- PL Inicjatywa Fundacyjna niemieckiej gospodarki "Pamięć, Odpowiedzialność i Przyszłość"

Strahlenschutzkommission (SSK)

übergeordnete Behörde: BMU

Sitz in Bonn

- EN Commission on Radiological Protection
- FR Commission de radioprotection
- ES Comisión de Protección Radiológica

Streitkräfteamt (SKA)

übergeordnete Behörde: BMVg

- EN Armed Forces Office
- FR Office des forces armées
- ES Oficina General de las Fuerzas Armadas
- RU Департамент по общим вопросам Вооруженных Сил

Studienstiftung des deutschen Volkes

- EN German National Academic Foundation
- EN German National Merit Foundation
- EN German National Scholarship Foundation
- FR Fondation universitaire allemande
- ES Fundación Universitaria Alemana
- PT Fundação Universitária Alemã

Südliches Afrika Initiative der Deutschen Wirtschaft (SAFRI)

übergeordnete Behörde: BDI

- EN Southern Africa Initiative of German Business
- FR Initiative de l'économie allemande pour l'Afrique australe (SAFRI)
- PT Iniciativa da Economia Alemã para a África Austral

Technische Universität Berlin

TU Berlin

In sämtlichen fremdsprachigen Texten soll die deutsche Bezeichnung verwendet werden.

- EN Technische Universität Berlin

Technische Universität Berlin - Zentrum für Antisemitismus-Forschung

- EN Technical University of Berlin - Centre for Research into Anti-Semitism
EN Technische Universität Berlin - Centre for Research on Antisemitism
ES Technische Universität Berlin - Centro de Investigación del Antisemitismo

Technische Universität Darmstadt (TUD)**TU Darmstadt***in Darmstadt*

- EN Darmstadt University of Technology

Technische Universität München (TUM)**TU München***in München; in sämtlichen fremdsprachigen Texten soll die deutsche Bezeichnung verwendet werden.***Technischer Überwachungsverein (TÜV)****Technische Prüfstelle für den Kraftfahrzeugverkehr**

- EN Technical Inspection Association
FR Organisme chargé du contrôle technique
ES Inspección Técnica de Vehículos (ITV)

Territorialkommando Nord (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMVg*

- EN German Territorial Northern Command (GTNC)
FR Commandement territorial Nord
ES Mando Territorial Norte

Territorialkommando Schleswig-Holstein / Deutscher Bevollmächtigter im Bereich AFNORTH (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMVg*

- EN Territorial Command Schleswig-Holstein / German Representative AFNORTH Region (GTC S-H)
FR Commandement territorial du Schleswig-Holstein / Délégué allemand dans la région AFNORTH
ES Mando Territorial de Schleswig-Holstein / Delegado Alemán en la Región AFNORTH

Territorialkommando Süd (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMVg*

- EN German Territorial Southern Command
FR Commandement territorial Sud
ES Mando Territorial Sur

The German Marshall Fund of the United States (GMF)*Sitz in Berlin*

EN The German Marshall Fund of the United States

FR German Marshall Fund of the United States (Fonds allemand Marshall des États-Unis)

Thüringer Ministerium für Wirtschaft, Wissenschaft und Digitale Gesellschaft

EN Thuringian Ministry for Economic Affairs, Science and Digital Society

Thüringer Staatskanzlei - Vertretung des Freistaats beim Bund*Die deutschen Bezeichnungen der jeweiligen Vertretungen variieren, die Bezeichnungen in den Fremdsprachen sind für alle Landesvertretungen einheitlich.*

EN Representation of the Free State of Thuringia to the Federation

FR Représentation de l'État libre de Thuringe auprès de la Fédération

ES Representación del Estado Libre de Turingia ante la Federación

IT Rappresentanza dello Stato Libero di Turingia presso la Federazione

Treuhandanstalt (ehem.)*Die Treuhandanstalt verwendet auch im fremdsprachigen Schriftverkehr nur ihre deutsche Bezeichnung; seit 01.01.95: → Bundesanstalt für Vereinigungsbedingte Sonderaufgaben*

EN Treuhandanstalt

FR Treuhandanstalt

ES Treuhandanstalt

RU Попечительское ведомство

Treuhandstelle für Industrie und Handel (TSI) (ehem.)

EN Trust Agency for Industry and Trade

FR Office fiduciaire de l'industrie et du commerce

ES Agencia Fiduciaria para la Industria y el Comercio

IT Ufficio Fiduciario dell'Industria e del Commercio

RU Фидуциарное бюро по промышленности и торговле

Truppendienstgericht (TDG)*übergeordnete Behörde: BMVg*

EN Bundeswehr disciplinary and complaints court

FR tribunal disciplinaire et des réclamations de la Bundeswehr

ES tribunal disciplinario y de reclamaciones de la Bundeswehr

RU региональный военно-дисциплинарный суд

Truppendienstgericht Mitte (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMVg*

- EN Federal Armed Forces Disciplinary and Complaints Court
FR Tribunal disciplinaire et des réclamations des Forces armées fédérales
ES Tribunal Disciplinario y de Reclamaciones de las Fuerzas Armadas Federales

Truppendienstgericht Nord (TDG Nord)*übergeordnete Behörde: BMVg*

- EN Bundeswehr Disciplinary and Complaints Court, North
FR Tribunal disciplinaire et des réclamations Nord de la Bundeswehr
ES Tribunal Disciplinario y de Reclamaciones Norte de la Bundeswehr
RU Военно-дисциплинарный суд, Север

Truppendienstgericht Süd (TDG Süd)*übergeordnete Behörde: BMVg*

- EN Bundeswehr Disciplinary and Complaints Court, South
FR Tribunal disciplinaire et des réclamations Sud de la Bundeswehr
ES Tribunal Disciplinario y de Reclamaciones Sur de la Bundeswehr
RU Военно-дисциплинарный суд, Юг

Türkisch-Deutsches Zentrum e. V.*ehemals: Türkische Minderheiten e. V.*

- EN Turkish-German Centre
ES Centro Germano-Turco

Türkischer Bund in Berlin-Brandenburg e. V. (TBB)

- EN Turkish Union in Berlin-Brandenburg
FR Union turque de Berlin-Brandebourg

Übersee-Dokumentation (DOK)*siehe → Deutsches Übersee-Institut*

- EN Overseas Documentation
FR Service de documentation sur l'outre-mer
ES Documentación de Ultramar

Umweltbundesamt (UBA)

übergeordnete Behörde: BMU

Bundesoberbehörde

EN	Federal Environment Agency
FR	Agence fédérale de l'environnement
ES	Instituto Federal del Medio Ambiente
IT	Istituto Federale dell'Ambiente
PT	Instituto Federal do Meio Ambiente
RU	Федеральное ведомство по охране окружающей среды

Unabhängige Beauftragte zur Aufarbeitung sexuellen Kindesmissbrauchs

EN	Independent Commissioner for Child Sex Abuse Issues
----	---

Universität der Bundeswehr (UniBw)

übergeordnete Behörde: BMVg

Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl. → Bundeswehr

EN	Bundeswehr university
FR	Université de la Bundeswehr
ES	Universidad de la Bundeswehr
IT	Università della Bundeswehr
RU	университет Бундесвера

Universität der Künste Berlin (UdK)

EN	Berlin University of the Arts
FR	Université des Arts de Berlin
ES	Universidad de las Artes de Berlín
PL	Berliński Uniwersytet Sztuk Pięknych
RU	Берлинский университет искусств

Universität Potsdam

EN	University of Potsdam
FR	Université de Potsdam
RU	Потсдамский университет

Untersuchungsausschuss

übergeordnete Behörde: BT

Für den Untersuchungsausschuss des Bundestags ist diese Bezeichnung verbindlich; für die Untersuchungsausschüsse anderer Institutionen kommen auch die anderen in diesem Eintrag genannten Bezeichnungen in Betracht.

EN	Committee of Inquiry
EN	committee of enquiry
FR	commission d'enquête
FR	comité d'enquête
ES	comisión de investigación
ES	comité de investigación
RU	следственный комитет
RU	комитет по расследованию

Verband binationaler Familien und Partnerschaften e. V. (iaf)

Sitz in Frankfurt a. M.

EN	Association of binational families and partnerships
FR	Association de familles et couples binationaux

Verband der Automobilindustrie e. V. (VDA)

Sitz in Frankfurt a. M.

EN	German Association of the Automotive Industry (VDA) (VDA)
----	---

Verband der Chemischen Industrie e. V. (VCI)

Sitz in Frankfurt a. M.

deutsche Bezeichnung verwenden, fremdsprachige Bezeichnungen bei Bedarf lediglich als Erläuterung dazu

EN	German Chemical Industry Association
FR	Fédération des industries chimiques allemandes
ES	Federación de la Industria Química Alemana

Verband der Deutschen Lederindustrie e. V. (VDL)

Sitz in Frankfurt a. M.

EN	The German Leather Federation
----	-------------------------------

Verband der Elektrotechnik, Elektronik, Informationstechnik e. V. (VDE)

Sitz in Frankfurt a. M.

EN	Association for Electrical, Electronic & Information Technologies
EN	VDE

Verband der Fertigwarenimporteure e. V. (VFI)

EN	Association of Non Food Importers (ANFI)
----	--

Verband der Köche Deutschlands e. V. (VKD)

EN German Chefs Association

Verband der Textilhilfsmittel-, Lederhilfsmittel-, Gerbstoff- und Waschrohstoff-Industrie e. V. (TEGEWA)

Sitz in Frankfurt a. M.

EN Association of the Manufacturers of Textile and Leather Auxiliaries, Tanning and Detergent Raw Materials

Verband deutscher Hypothekenbanken e. V.

EN Association of German mortgage banks

FR Fédération des banques hypothécaires allemandes

Verband Deutscher Maschinen- und Anlagenbau e. V. (VDMA)

Sitz in Frankfurt a. M.

EN German Engineering Federation

FR Association allemande des constructeurs de machines

PT Associação dos Fabricantes de Máquinas e Equipamentos

Verband Deutscher Studentenschaften

FR Association des étudiants allemands

Verband deutscher Unternehmerinnen (VdU)

EN German Association of Women Entrepreneurs

Verband Deutscher Wohltätigkeitsstiftungen e. V. (ehem.)

neue Bezeichnung seit 1991 → Bundesverband Deutscher Stiftungen e. V.

EN Association of German Charitable Foundations

Verband Deutscher Zeitschriftenverleger e. V. (VDZ)

Dachverband der deutschen Zeitschriftenverleger, 1929 gegründet und von 7 Landesverbänden getragen.

EN German Association of Magazine Publishers

FR Association des éditeurs allemands d'illustrés

Verband für Schiffbau und Meerestechnik e. V. (VSM)

EN German Shipbuilding and Ocean Industries Association

RU Объединение судостроения и морской техники Германии (VSM)

Verband kommunaler Unternehmen e. V. (VKU)

Sitz in Köln

EN Association of Local Utilities

FR Association des entreprises communales

Verbindungsoffizier des Bundesministers der Verteidigung

übergeordnete Behörde: BPrA

beim Bundespräsidenten

EN	Federal Ministry of Defence Liaison Officer
FR	Officier de liaison du Ministre fédéral de la Défense
ES	Oficial de Enlace del Ministro Federal de Defensa
IT	Ufficiale di Collegamento del Ministro Federale della Difesa
RU	Связной офицер Федерального министра обороны

Verbraucherzentrale Bundesverband e. V. (vzbv)

übergeordnete Behörde: BMELV

Der Verbraucherzentrale Bundesverband e. V. -vzbv - ist die Dachorganisation der 16 Verbraucherzentralen der Länder von 23 verbraucherpolitisch orientierten Verbänden. Der vzbv vertritt die Interessen der Verbraucher gegenüber Politik, Wirtschaft und Zivilgesellschaft.

EN	Federation of German Consumer Organisations (vzbv)
FR	Fédération Allemande des Organisations des Consommateurs (vzbv)

Verein der Ausländischen Presse in Deutschland e. V. (VAP)

Verein der Ausländischen Presse

Sitz in Berlin

EN	German Foreign Press Association
FR	Association de la presse étrangère en Allemagne
ES	Asociación de la Prensa Extranjera

Verein der Freunde und Förderer des Leo Baeck Instituts e. V.

siehe auch → Arbeitsgemeinschaft des Leo Baeck Instituts

EN	Society of Friends of the Leo Baeck Institute
----	---

Verein Deutsche Kohlenimporteure e. V.

EN	German Coal Importer Federation
----	---------------------------------

Verein Deutscher Ingenieure e. V. (VDI)

EN	Association of German Engineers (VDI)
----	---------------------------------------

Verein für das Deutschtum im Ausland e. V. (VDA) (ehem.)

Seit 1998 → Verein für Deutsche Kulturbeziehungen im Ausland e. V.

EN	Association for the Promotion of German Culture Abroad
RU	Союз в поддержку этнических немцев за рубежом

Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften in Deutschland und Frankreich (VDFG)*Sitz in Mainz, umfasst 105 dt.-frz. und 71 frz.-dt. Gesellschaften*

- EN Federation of Franco-German Associations in Germany and France
 FR Fédération des Associations franco-allemandes en France et en Allemagne
 ES Federación de Asociaciones Germano-Francesas en Alemania y en Francia

Vereinigung zur Förderung der Völkerverständigung e. V.

- EN Association for the Promotion of International Understanding
 FR Association pour la promotion de l'entente des peuples

Verkehrsausschuss*übergeordnete Behörde: BR*

- EN Committee on Transport
 FR Commission des transports
 ES Comisión de Transportes
 RU комиссия по вопросам транспорта

Vermittlungsausschuss*übergeordnete Behörde: BT**Der Vermittlungsausschuss besteht aus 16 Mitgliedern des Bundesrates und ebenso vielen des Bundestages, die entsprechend den Fraktionsstärken benannt sind. Seine Aufgabe liegt darin, einen Konsens zwischen Bundestag und Bundesrat zu finden, wenn vom Bundestag beschlossene Gesetze im Bundesrat keine Mehrheit finden.*

- EN Mediation Committee
 EN Conciliation Committee
 EN Conference Committee
 FR commission de médiation
 ES Comisión Mixta

Versorgungsanstalt des Bundes und der Länder (VBL)*übergeordnete Behörde: BMF**Sitz in Karlsruhe, Anstalt des öffentlichen Rechts*

- EN Supplementary Pensions Agency for Federal and Länder Employees
 FR Caisse de retraite complémentaire de la Fédération et des Länder
 ES Caja de Pensiones Complementarias de la Federación y de los Länder

Verteidigungsausschuss*übergeordnete Behörde: BT*

- EN Defence Committee
 FR commission de la défense
 RU Комитет по обороне

Vertreter der Bundesrepublik Deutschland im ständigen Politischen und Sicherheitspolitischen Interimskomitee

übergeordnete Behörde: AA

EU Brüssel

- EN Representative of the Federal Republic of Germany to the standing Interim Political and Security Committee
- FR Représentant de la République fédérale au Comité politique et de sécurité permanent intérimaire

Vertretung des Landes ... beim Bund

Die deutschen Bezeichnungen der jeweiligen Vertretungen variieren, die Bezeichnungen in den Fremdsprachen sind für alle Landesvertretungen einheitlich "Representation" etc.

- EN Representation of Land ... to the Federation
- FR Représentation du Land de ... auprès de la Fédération
- ES Representación del Land ... ante la Federación
- IT Rappresentanza del Land ... presso la Federazione

Vertretungsbüro der Bundesrepublik Deutschland

übergeordnete Behörde: AA

Ramallah

- EN Representative Office of the Federal Republic of Germany
- FR Bureau de représentation de la République fédérale d'Allemagne

Verwaltungsamt für innere Restititionen

übergeordnete Behörde: BMF

- EN Administrative Office for Internal Restitution
- FR Office d'administration des restitutions internes
- ES Oficina de Administración de Restituciones Internas

Verwaltungsgericht

- EN Administrative Court
- EN administrative tribunal
- FR Tribunal administratif
- ES Tribunal Contencioso-administrativo
- ES tribunal administrativo
- IT Tribunale Amministrativo
- PL Sąd Administracyjny
- RU Административный суд

Verwaltungsgerichtshof**Oberverwaltungsgericht**

nur in Baden-Württemberg, Bayern und Hessen verwendete Bezeichnung; entspricht dem Oberverwaltungsgericht in den übrigen Ländern

EN	Higher Administrative Court
FR	Tribunal administratif supérieur
ES	Tribunal Contencioso-administrativo Superior
IT	Tribunale Amministrativo Superiore
PL	Wyższy Sąd Administracyjny
RU	Высший административный суд

Verwaltungsrat der Deutschen Bundespost (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMPT

EN	Administrative Council of the Deutsche Bundespost
FR	Conseil d'administration de la Deutsche Bundespost
ES	Consejo de Administración del Deutsche Bundespost
IT	Consiglio d'Amministrazione della Deutsche Bundespost

Villa Lessing - Liberale Stiftung Saar e. V.

FR	Villa Lessing – Fondation libérale de la Sarre
ES	Villa Lessing – Fundación Liberal del Sarre

Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V. (VDK)

Sitz in Kassel

EN	German War Graves Commission
FR	Service pour l'entretien des sépultures militaires allemandes
ES	Comisión para la Conservación de Tumbas Militares Alemanas
IT	Lega popolare tedesca per la cura delle tombe di guerra
PL	Narodowy Związek Niemieckiej Opieki nad Grobami Wojennymi
RU	Немецкий народный союз по уходу за солдатскими могилами
RU	Германский народный союз по уходу за военными могилами

Vorderasiatisches Museum

in den Räumen des Pergamonmuseums (Staatliche Museen zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz)

EN	Museum of Ancient Near Eastern Antiquities
----	--

Walther-Schücking-Institut für Internationales Recht

Christian-Albrechts-Universität zu Kiel

EN	Walther Schücking Institute for International Law
----	---

Warnamt (*ehem.*)

Aufgaben übergegangen an → Bundesanstalt Technisches Hilfswerk

EN	Warning Office
FR	Bureau d'alerte
ES	Central de Alerta

Wasser- und Schifffahrtsamt (WSA)

übergeordnete Behörde: BMVBS

EN	Local Office for Waterways and Shipping
FR	Office local des voies navigables et de la navigation
ES	Subdirección de Vías Navegables y de Navegación

Wasser- und Schifffahrtsdirektion (WSD) (*ehem.*)

übergeordnete Behörde: BMVBS

Mit Wirkung vom 19.04.2013 übergegangen in → GDWS.

EN	Waterways and Shipping Directorate
FR	Direction des voies navigables et de la navigation
ES	Dirección de Vías Navegables y Navegación

Wehrbeauftragter des Deutschen Bundestages (WB)

übergeordnete Behörde: BT

EN	Parliamentary Commissioner for the Armed Forces
FR	Commissaire parlementaire aux forces armées
ES	Delegado Parlamentario para las Fuerzas Armadas
RU	Уполномоченный Германского Бундестага по делам военнослужащих

Wehrbereichskommando (WBK)

übergeordnete Behörde: BMVg

WBK I in Kiel, WBK II in Mainz, WBK III in Erfurt, WBK IV in München

EN	military district command
FR	commandement de région militaire
ES	Mando de la Región Militar
RU	командование военного округа

Wehrbereichsverwaltung (WBV)*übergeordnete Behörde: BMVg**WBV Nord in Hannover, WBV West in Düsseldorf, WBV Süd in Stuttgart, WBV Ost in Strausberg*

EN	military district administrative office
FR	direction régionale d'administration de la Défense
ES	Administración de la Región Militar
RU	окружное военно-административное управление

Wehrdienstsenat (beim Bundesverwaltungsgericht)*übergeordnete Behörde: BMJ*

EN	Military Affairs Division
FR	Chambre des affaires militaires
ES	Sala de Asuntos Militares

Weltfriedensdienst e. V. (WFD)*Im internationalen Schriftwechsel wird die deutsche Abkürzung oft statt der fremdsprachigen Benennung benutzt.**Sitz in Berlin*

EN	Community Services
FR	Services communautaires
PT	Serviço para a Paz no Mundo

Welthungerhilfe (DWHH)**Deutsche Welthungerhilfe e. V.***bleibt in den Fremdsprachen unübersetzt; beim erstmaligen Gebrauch in einem Text kann eine Erläuterung in Klammern hinzugefügt werden**Sitz in Bonn*

EN	Welthungerhilfe (GAA)
EN	German Agro Action
FR	Welthungerhilfe (AAA)
FR	Agro action allemande
ES	Welthungerhilfe (AAA)
ES	Agro Acción Alemana
PT	Welthungerhilfe
PT	Ação Agrária Alemã
PT	AAA
RU	Welthungerhilfe
RU	Германская агроакция

Weltverband Deutscher Auslandsschulen e. V. (WDA)

*gegründet im Mai 2003 durch die Deutschen Schulen im Ausland, Schirmherr:
Bundespräsident*

Sitz in Berlin

- EN World Association of German Schools Abroad - WDA (ver.di)
FR Association mondiale des écoles allemandes à l'étranger - WDA
ES Asociación Mundial de Colegios Alemanes en el Extranjero - WDA

Westdeutsche Rektorenkonferenz (ehem.)

ehemalige Bezeichnung der → Hochschulrektorenkonferenz

Wirtschaftsausschuss

übergeordnete Behörde: BR

- EN Committee on Economic Affairs
FR Commission économique
ES Comisión de Economía
RU комиссия по экономическим вопросам

Wirtschaftsförderung Sachsen GmbH

- EN Saxony Economic Development Corporation
ES Sociedad de Promoción del Desarrollo de Economía de Sajonia
IT Società per lo Sviluppo Economico della Sassonia

Wirtschaftsjunioren Deutschland (WJD)

Nationaler Mitgliedsverband von Junior Chamber International (JCI)

Sitz in Berlin

- EN Junior Chamber Germany
FR Jeune Chambre Économique Allemande

Wirtschaftsministerium (ehem.)

Baden-Württemberg

nicht: Ministerium für Wirtschaft

- EN Ministry of Economics
FR Ministère de l'Économie

Wissenschaftlicher Beirat der Bundesregierung Globale Umweltveränderungen (WBGU)*Sitz in Berlin**Der WBGU ist keine dem BMU nachgeordnete Behörde, sondern ein unabhängiges wissenschaftliches Beratergremium und wurde 1992 von der Bundesregierung eingerichtet, um diese in Fragen "Globaler Umweltveränderungen" zu beraten. Die Federführung bei der Betreuung wechselt jährlich zwischen BMU und BMBF.*

- EN German Advisory Council on Global Change (WBGU)
- FR Conseil scientifique consultatif du Gouvernement fédéral sur les changements environnementaux mondiaux
- ES Consejo Científico Consultivo del Gobierno Federal 'Cambios Ambientales Globales' (WBGU)
- PT Conselho Científico Consultivo do Governo Federal sobre Mudanças Ambientais Globais

Wissenschaftlicher Beirat für Familienfragen*übergeordnete Behörde: BMFSFJ*

- EN Scientific Advisory Board for Family Matters
- FR Comité consultatif et scientifique pour les questions relatives à la famille

Wissenschaftsgemeinschaft Gottfried Wilhelm Leibniz e. V.**Leibniz-Gemeinschaft**

- EN Gottfried Wilhelm Leibniz Scientific Community
- EN Leibniz Association
- FR Communauté scientifique Gottfried Wilhelm Leibniz
- FR Société Leibniz
- ES Sociedad Leibniz
- PL Wspólnota Naukowa im. Gottfrieda Wilhelma Leibniza
- RU Объединение им. Лейбница

Wissenschaftskolleg zu Berlin - Institute for Advanced Study*Bezeichnung ist in allen Sprachen gleich.*

- EN Wissenschaftskolleg zu Berlin - Institute for Advanced Study

Wissenschaftsrat (WR)*Sitz in Köln*

- EN German Council of Science and Humanities
- RU Научный совет Федеративной Республики Германия

Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung gGmbH (WZB)*Berlin; wird zu 3/4 vom Bund (BMBF) und zu 1/4 vom Land finanziert*

- EN Social Science Research Center Berlin
- FR Centre scientifique de recherche sociale
- ES Centro de Ciencia para Investigaciones Sociales de Berlín

ZDF-Hauptstadtstudio*siehe auch → ZDF*

EN	ZDF-Hauptstadtstudio
FR	ZDF-Hauptstadtstudio
ES	ZDF-Hauptstadtstudio

ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius*Sitz in Hamburg**Der Name der Stiftung wird nicht übersetzt.*

EN	ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius
FR	ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius
PT	ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius

Zentralamt für Zulassungen im Fernmeldewesen (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMPT**jetzt: Bundesamt für Zulassungen in der Telekommunikation (BZT)*

EN	Central Approval Office for Telecommunications
FR	Service des agréments et autorisations des télécommunications
ES	Oficina Central de Homologaciones en Telecomunicaciones

Zentrale Auslands- und Fachvermittlung (ZAV)*übergeordnete Behörde: BMAS**ehemals → Zentralstelle für Arbeitsvermittlung der Bundesagentur für Arbeit*

EN	International Placement Services (ZAV)
FR	Espace Placement International (ZAV)
ES	Servicio de Colocación Internacional (ZAV)

Zentrale Transportleitung (der Deutschen Bundesbahn) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMV**aufgegangen in → Deutsche Bahn AG*

EN	Transport Control Centre (of the German Federal Railway)
FR	Direction centrale des transports par chemin de fer
ES	Dirección Central de Transportes (de los Ferrocarriles Federales Alemanes)

Zentraler Runder Tisch (ehem.)*Berlin, Dezember 1989 bis März 1990*

EN	Central Round Table
FR	Table ronde centrale
ES	Mesa Redonda Central

Zentralkomitee der deutschen Katholiken (ZdK)*Sitz in Bonn*

EN	Central Committee of German Catholics
FR	Comité central des catholiques allemands
ES	Comité central de los católicos alemanes
IT	Comitato Centrale dei Cattolici Tedeschi
PL	Komitet Centralny Katolików Niemieckich

Zentralrat der Juden in Deutschland*→ Vorsitzender des Direktoriums**Sitz in Berlin*

EN	Central Council of Jews in Germany
FR	Conseil central des juifs en Allemagne
FR	Comité central des juifs d'Allemagne
ES	Consejo Central de los Judíos en Alemania
PT	Conselho Central dos Judeus na Alemanha
RU	Центральный комитет евреев в Германии

Zentralrat Deutscher Sinti und Roma e. V.*Sitz in Heidelberg; mit 16 angeschlossenen regionalen Vereinen und Landesverbänden*

EN	Central Council of German Sinti and Roma
FR	Conseil central des Sinti et Roma allemands

Zentralstelle für Agrardokumentation und -information (ZADI) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMELV**seit 01.06.2007 Teil der → Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung.*

EN	German Centre for Documentation and Information in Agriculture
EN	ZADI
FR	Office central de documentation et d'information agricoles
ES	Servicio Central de Documentación e Información Agrícola

Zentralstelle für Arbeitsvermittlung der Bundesagentur für Arbeit (ZAV) (ehem.)*übergeordnete Behörde: BMWA**ehemals → Bundesanstalt für Arbeit; neue Bezeichnung → Zentrale Auslands- und Fachvermittlung**siehe auch → Bundesagentur für Arbeit*

EN	Central Placement Office of the Federal Employment Agency
FR	Service central de placement de l'Agence fédérale pour l'emploi
ES	Oficina Central de Colocación de la Agencia Federal de Empleo
RU	Центр трудоустройства Федерального агентства занятости

Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB)*übergeordnete Behörde: KMK**Sitz in Bonn; eine der drei Abteilungen für besondere überregionale Dienste des Sekretariats der Kultusministerkonferenz, siehe auch → Pädagogischer Austauschdienst und → Zentralstelle für Normungsfragen und Wirtschaftlichkeit im Bildungswesen (KMK-Broschüre 1996-06)*

EN	Central Office for Foreign Education
FR	Office central de l'éducation à l'étranger
ES	Servicio Central de Educación Extranjera
PL	Centralna Instytucja do Spraw Kształcenia Zagranicznego

Zentralstelle für Normungsfragen und Wirtschaftlichkeit im Bildungswesen (ZNWB)*übergeordnete Behörde: KMK**Sitz in Berlin; eine der drei Abteilungen für besondere überregionale Dienste des Sekretariats der Kultusministerkonferenz (→ Ständige Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland), siehe auch → Pädagogischer Austauschdienst und → Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (KMK-Broschüre 1996-06).*

EN	Central Office for Standardisation Issues and Efficiency in Education
----	---

Zentralverband des Deutschen Bäckerhandwerks e. V. (ZVB)

EN	German federal confectioners and bakers association
FR	Associations des artisans pâtisseries et boulangers allemands
ES	Asociación Central de Panaderos Alemanes

Zentralverband des deutschen Handwerks (ZDH)*Sitz in Berlin*

EN	German Confederation of Skilled Crafts
FR	Union Centrale de l'Artisanat Allemand

Zentralwohlfahrtsstelle der Juden in Deutschland e. V. (ZWST)*Sitz in Frankfurt a. M.*

EN	Central Board of Jewish Welfare in Germany (ZWST)
FR	Comité de bienfaisance des juifs en Allemagne (ZWST)
ES	Comité Benéfico Central de los Judíos en Alemania (ZWST)
RU	Центральная благотворительная организация евреев Германии

Zentrum für Evaluation und Methoden (ZEM)*Rheinische Friedrich-Wilhelm-Universität Bonn*

EN	Center for Evaluation and Methods
ES	Centro de Evaluación y Métodos
RU	Центр оценки и методов

Zentrum für internationale Friedenseinsätze (ZIF)

gemeinnützige GmbH

Sitz in Berlin

- EN Center for International Peace Operations (ZIF)
FR Centre pour les missions internationales de paix
ES Centro de Misiones Internacionales de la Paz
RU Центр международных миротворческих миссии

Zentrum für Kunst und Medientechnologie (ZKM)

Sitz in Karlsruhe

- EN Center for Art and Media
EN ZKM
FR Centre d'Art et de Technologie des Médias

Zentrum für Nachrichtenwesen der Bundeswehr (ZNBw)

übergeordnete Behörde: BMVg

Sitz in Graftschaft

Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl. → Bundeswehr

- EN Federal Armed Forces Intelligence Office
FR Office de renseignement des Forces armées fédérales
ES Oficina Federal de Inteligencia de las Fuerzas Armadas

Zentrum für OSZE-Forschung (Core)

Das Zentrum für OSZE-Forschung ist die weltweit erste spezialisierte Forschungseinrichtung zur Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE). Eröffnung: 06.01.2000

Sitz in Hamburg

- EN Centre for OSCE Research (Core)
FR Centre de recherche de l'OSCE
RU Научно-исследовательский центр по вопросам ОБСЕ
RU Центр по Исследованию деятельности ОБСЕ

Zentrum für Verifikationsaufgaben der Bundeswehr (ZVBw)

übergeordnete Behörde: BMVg

Sitz in Geilenkirchen

Im Geschäftsbereich des BMVg wird das Wort "Bundeswehr" nicht mehr übersetzt. Im AA kann der Begriff übersetzt oder eine Übersetzung hinzugefügt werden, wenn das für den jeweiligen Übersetzungstext und den Empfängerkreis sinnvoll erscheint. Vgl. → Bundeswehr

EN	Federal Armed Forces Verification Center
EN	Federal Armed Forces Verification Centre
FR	Centre de vérification des Forces armées fédérales
ES	Centro de Verificación de las Fuerzas Armadas Federales
RU	Центр по верификационным задачам Бундесвера

Zentrum für Zeithistorische Forschung (ZZF)

Sitz in Potsdam

EN	Center for Research on Contemporary History
RU	Центр изучения новейшей истории

Zentrum gegen Vertreibungen

siehe auch → Netzwerk "Erinnerung und Solidarität"

EN	Centre against Expulsion
FR	Centre contre les expulsions
PL	Centrum przeciwko Wypędzeniom

Zentrum Innere Führung

übergeordnete Behörde: BMVg

Sitz in Koblenz

EN	Leadership Development and Civic Education Centre
FR	Centre de formation morale et civique
ES	Centro de Formación Moral y Cívica

Zentrum Moderner Orient (ZMO)

Sitz in Berlin

EN	Centre for Modern Oriental Studies (ZMO)
FR	Centre de l'Orient Moderne (ZMO)

Zollfahndungsamt (ZFA)

übergeordnete Behörde: BMF

16 Zollfahndungsämter in Berlin, Bremen, Düsseldorf, Frankfurt, Freiburg, Hamburg, Hannover, Karlsruhe, Kiel, Koblenz, Köln, München, Münster, Nürnberg, Saarbrücken, Stuttgart; siehe auch → Zollfahndungsdienst

EN	Customs Investigation Office
FR	Bureau de recherches douanières
IT	Ufficio di Polizia Doganale
PL	Urząd Ścigania Przystępstw Celnych

Zollkriminalamt (ZKA)

übergeordnete Behörde: BMF

ehemals → Zollkriminalinstitut

Das ZKA verwendet auch im fremdsprachigen Schriftverkehr häufig die deutsche Bezeichnung; siehe auch → Hauptzollamt

Sitz in Köln

EN	Central Office of the German Customs Investigation Service
FR	Office criminel des douanes
ES	Oficina de Delitos Aduaneros
PL	Celny Urząd Kryminalny
RU	Ведомство таможенной криминальной полиции

Zollkriminalinstitut (ZKA) (ehem.)

übergeordnete Behörde: BMF

JETZT : → Zollkriminalamt

Zolltechnische Prüfungs- und Lehranstalt (ZPLA)

übergeordnete Behörde: BMF

EN	Customs Laboratory and Training College
FR	Centre d'analyses et d'enseignement des douanes
ES	Centro de Análisis y Formación de Aduanas